

2-Needle, 2/3/4-Thread Overlock Sewing Machine

Überwendlich-Nähmaschine Mit 2 Nadeln, 2/3/4 Fäden

2-игольная, 2/3/4-ниточная швейная машина (оверлок)

2-naalds, 2/3/4-draads Overlock machine

MO-1000

Instruction Manual

Bedienungsanleitung

Руководство по эксплуатации

Gebruiksaanwijzing

IMPORTANT:

Read all safety regulations carefully and understand them before using your sewing machine. Retain this instruction manual for future reference.

WICHTIG:

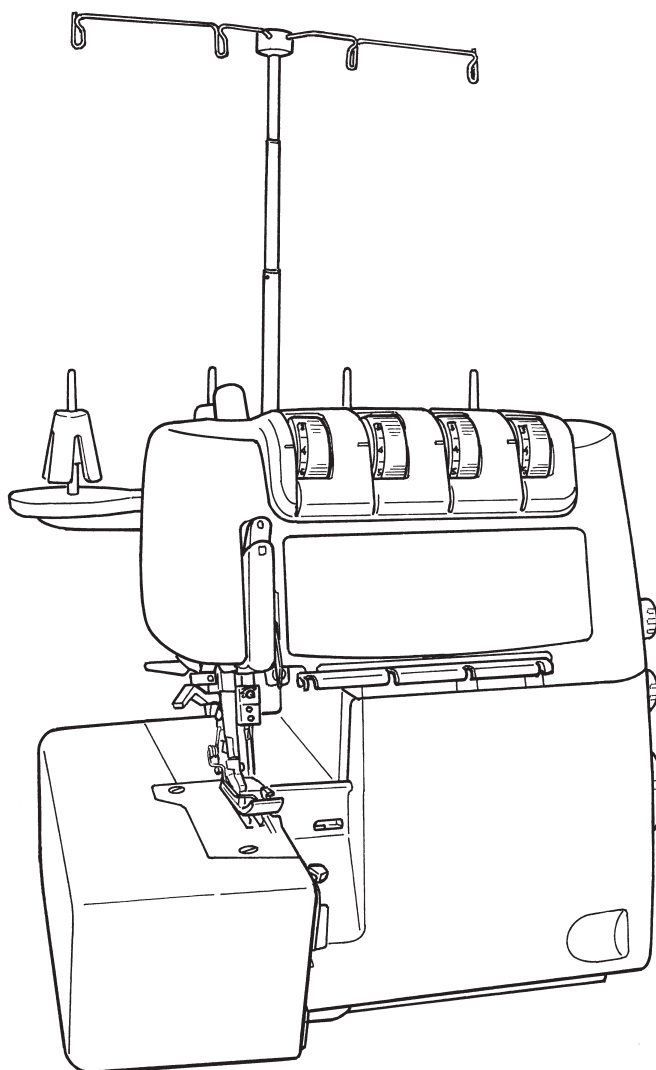
Alle sicherheitsvorschriften vor gebrauch der nähmaschine sorgfältig durchlesen. Bewahren Sie diese bedienungsanleitung für weitere bezüge auf.

Внимание!

Перед использованием швейной машины внимательно прочтите правила техники безопасности и соблюдайте их. Сохраните данное Руководство для дальнейшего использования.

BELANGRIJK:

Lees alle veiligheidsvoorschriften zorgvuldig door en zorg ervoor dat u deze begrijpt voordat u deze naaimachine gaat gebruiken. Bewaar deze instructies voor later gebruik.



Congratulations on your purchase of a JUKI sewing machine.



Please be sure to read safety precautions in “To use the sewing machine safely” in the Instruction Manual before use to fully understand the functions and operating procedures of the sewing machine so as to use the sewing machine for a long time.

After you have read the Instruction Manual, please be sure to keep it together with the warranty so that you can read it whenever necessary.











To use the sewing machine safely

Marks and pictographs included in the Instruction Manual and shown on the sewing machine are used so as to ensure safe operation of the sewing machine and to prevent possible risk of injury to the user and other people.







Warning marks are used for different purposes as described below.

| | |
|---|---|
|  WARNING | Indicates that there is a possible risk of death or serious injury if this mark is ignored and the sewing machine is used in a wrong manner. |
|  CAUTION | Indicates the operation, etc. which can cause a possible risk of personal injury and/or physical damage if this mark is ignored and the sewing machine is used in a wrong manner. |

Pictographs mean the following:

| | | | | | | | |
|---|--|---|--------------------------------------|--|---------------------------------------|--|--|
|  | Danger warning which is not specified |  | There is a risk of electrical shock |  | There is a risk of fire |  | There is a risk of injury to hands, etc. |
|  | Prohibited matter which is not specified |  | Disassembly/alteration is prohibited |  | Do not place fingers under the needle |  | Do not pour oil, etc. |
|  | Generally required behavior |  | Disconnect the power plug | | | | |

To use the sewing machine properly and safely, the safety instructions given below have to be followed.

| | | |
|--|---|--|
|  WARNING | If the instructions given below are neglected, electrical shock, fire and/or machine failure can be caused. | |
| <div><div><div>1. Never use the sewing machine with any power voltage other than mentioned on the rating plate of the machine.</div><div>2. In the following cases, turn off the power switch and pull out the power plug from the wall outlet. In the case of leaving the sewing machine<ul style="list-style-type: none">● After the use of the sewing machine● In the case of power failure while the sewing machine is in operation● In the case of maintenance of the sewing machine● In the case of moving the sewing machine● In the case the sewing machine fails to operate normally due to a loose connection or a wire breakage.● As soon as it thunders</div></div><div></div></div> | | |
|  CAUTION | If the instructions given below are neglected, electrical shock, fire, personal injury and/or machine failure can be caused. | |
| <div><div><div>1. Do not place anything on the controller.</div><div>2. Do not disassemble or alter the sewing machine yourself.</div><div>3. Be sure to close the covers of the hook section, etc. before operating the sewing machine.</div></div><div><div></div></div></div> | | |

4. Keep an eye on the needle while the sewing machine is in operation, and keep hands away from all of the moving parts such as the needle, handwheel (pulley) and thread take-up lever.
5. Do not use a bent needle which can cause needle breakage.
6. Do not forcibly pull or push the material during sewing. By so doing, personal injury and/or needle breakage can be caused.
7. When a child uses the sewing machine or you use the sewing machine near children, take added care to ensure safe operation.
8. Be sure to turn off the power switch and pull out the power plug from the wall outlet before carrying out the following.
- Replacement of the needle, throat plate, presser foot or attachment
 - Setting of the needle thread and/or the looper thread
 - Attaching the foot control and maintenance of the sewing machine as described in the instruction manual.
- (If the power is turned off for the purpose of replacement of thread or needle during the pattern selecting procedure, the selection made up to that moment will be totally cleared.)
9. Do not place the sewing machine on an unstable place such as shaky rack or inclined plane. The sewing machine can lose balance and drop off the place resulting in personal injury. Do not use or store the sewing machine on a place from which the machine is likely to drop.
10. In the case the sewing machine or the controller is faulty, immediately stop it and contact your distributor for inspection, repair and maintenance.
- In the case the sewing machine or the controller fails to operate normally.
 - In the case the sewing machine or the controller has dropped from the place of installation and breaks
 - In the case the sewing machine or the controller gets wet
 - In the case the power cord or plug has broken or deteriorated
 - In the case of the sewing machine or the controller gives an unusual smell or generates noise
 - In the case a foreign matter gets inside the sewing machine or the controller
11. Do not insert/disconnect the power plug into/from the wall outlet with the wet hand. By so doing, electrical shock can be caused.
12. Avoid starburst connection via an extension cord or multiple-outlet socket. Starburst connection can cause fire or electrical shock.
13. Be sure to insert the power plug fully into the outlet. If not, electrical shock can be caused or fire can result from heat generation. Avoid the use of a damaged plug or loose outlet.
14. Before pulling the power plug or the controller from the outlet, be sure to turn off the power switch. Then, pull out the power plug holding its plug section. If you pull out the power plug or the controller holding the cord section, the cord can be damaged, resulting in fire or electrical shock.
15. Do not damage, alter, forcibly bend, pull, twist or bundle the power cord. Placing a heavy object on or heating the power cable can break it, causing fire or electrical shock.
16. Avoid the use of spray products in the room in which the sewing machine is installed. Sprayed gas can catch fire causing a burn.
17. Do not block the ventilation opening of the main body of sewing machine. Be sure to install the sewing machine so that its ventilation opening is 30 cm or more away from the wall. Carefully check the ventilation opening and the controller to prevent thread waste and dust from accumulating in them.
18. Do not put a foreign matter in the ventilation opening and the interior portion of the main body of sewing machine. Do not insert a screwdriver into them either. The foreign matter or the screwdriver can touch the high-voltage section to invite a risk of electrical shock.



19. Do not place fingers under the needle. Also during the operation, do not touch the sharp points such as the knife or the looper.



20. Be sure to use genuine parts for the main body of sewing machine described in the Instruction Manual. The use of any other part can cause personal injury and the sewing machine failure.

21. Be sure to keep the plastic bag in which the main body of sewing machine is packed away from children or discard it to prevent them from playing with it by pulling over the head.

22. Be sure to carry the sewing machine by holding its handle. If you carry the sewing machine by holding any other section, the machine can drop off your hand causing personal injury.

23. This sewing machine can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the sewing machine in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the sewing machine. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

WARNING

For the combination of the material and the thread and needle, in particular, refer to the explanation table in “Replacement of the needle”.

If the needle or thread does not match the material used such as in the case that an extra heavy-weight material (e.g., denim) is sewn with a thin needle (#11 or higher), the needle can break resulting in an unexpected personal injury.

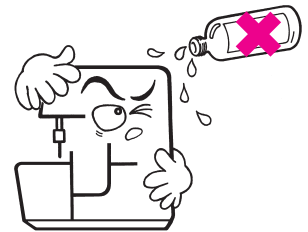
Other precautions

- Do not put the sewing machine under the direct sunlight or in a humid place.



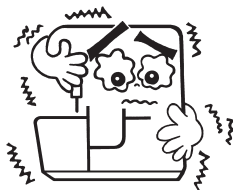
- Do not wipe the sewing machine with solvent such as thinner.

When the sewing machine is soiled, put a small quantity of neutral detergent on a piece of soft cloth and carefully wipe off the sewing machine with it.



Be aware that the following state can take place since the sewing machine incorporates semi-conductor electronic parts and precise electronic circuits.

- Be sure to use the sewing machine in the temperature range from 5°C to 40°C.
If the temperature is excessively low, the machine can fail to operate normally.





* The operating temperature of the sewing machine is between 5°C and 40°C. Do not use the sewing machine under the direct sunlight, near the burning things such as a stove and candle, or in a humid place. By so doing, the temperature in the interior portion of the sewing machine can rise or the coating of the power cord can melt, causing fire or electrical shock.

Wir gratulieren zum Kauf Ihrer Juki Nähmaschine.











Bitte seien Sie sicher die Sicherheitsvorschriften vor dem Gebrauch in "Gebrauch der Nähmaschine" in der Bedienungsanleitung zu lesen, so dass Sie völlig die Funktionen und die Betriebsabläufe der Nähmaschine für die Anwendung der Nähmaschine für längere Zeit verstehen. Nachdem Lesen der Bedienungsanleitung bitte bewahren Sie die gemeinsam mit der Garantie, so dass Sie sie sooft wie das notwendig ist, lesen können.

Sicheres Gebrauch von Nähmaschine



Abdrücke und Bildzeichen enthalten in der Bedienungsanleitung und auf der Nähmaschine gezeigt, sind zum Gebrauch zwecks sicheren Betrieb der Nähmaschine und Verhinderung von möglichen Risiken der Benutzerverletzung und anderen Personen. Warnungsabdrücke sind für verschiedene Zielen, wie das unten beschrieben ist, zum verwenden.





| | |
|---|---|
|  WARNUNG | Anzeigen, dass es mögliches Risiko von gravierenden Verletzung entsteht, wenn es gezeichnet und ignoriert wird und die Nähmaschine wird auf falscher Weise gebraucht. |
|  VORSICHT | Betriebsanzeigen, usw. die mögliches Risiko von Personschaden und/ oder körperliche Schäden verursachen können wenn dieser Abdruck ignoriert sein wird und die Nähmaschine wird in eine falsche Art und Weise benutzt. |






Bildzeichen bedeuten wie folgt:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|--|---|---|
|  | Gefahr Warnung die nicht angegeben ist |  | Es besteht die Gefahr eines elektrischen Schlags |  | Es besteht die Gefahr eines Brandes |  | Es besteht Gefahr von Händeverletzung usw. |
|  | Unzulässiges Stoff das nicht angegeben ist |  | Abbau und Änderung ist unzulässig |  | Finger unter die Nadel nicht legen |  | Gießen Sie kein Öl, usw. |
|  | Generell vorgeschriebenes Verhalten |  | Den Netzstecker abschalten | | | | |

Um die Nähmaschine richtig und sicher zu gebrauchen sind die unten angegebenen Sicherheitshinweise sind zu beachten.

| | |
|---|---|
|  VORSICHT | Falls die oben gegebenen Anweisungen vernachlässigt werden, kann elektrischer Schock, Brand und/oder Maschinenausfall verursacht werden. |
| <p>1. Niemals gebrauchen Sie die Nähmaschine mit Stromversorgung anderen als den angeführten auf dem Typenschild der Maschine.</p> <p>2. Im Folgenden Fällen den Netzschalter ausschalten und den Netzstecker aus der Wandsteckdose herausziehen. Im Falle des Verlassens der Nähmaschine nach dem Gebrauch</p> <ul style="list-style-type: none">● Nach dem Gebrauch der Nähmaschine● Im Falle von Stromausfall während die Nähmaschine sich in Betrieb befindet● Im Falle der Nähmaschine Wartung● Im Falle von Bewegung der Nähmaschine● Im Falle wenn die Nähmaschine nicht normal betrieben wird aufgrund einer losen Verbindung Drahtbruch.● Sobald es donnert | |
|  | |

| | |
|---|---|
|  VORSICHT | Falls die oben gegebenen Anweisungen vernachlässigt werden, kann elektrischer Schock, Brand und/oder Maschinenausfall verursacht werden. |
| <p>1. Legen Sie nichts auf der Steuerung.</p> <p>2. Die Nähmaschine nicht selbst ausbauen oder ändern.</p> <p>3. Seien Sie sicher vor dem Gebrauch der Nähmaschine die Abdeckung von Greifersektion, usw zu schließen.</p> | |
|    | |

4. Halten Sie Auge auf der Nadel während die Nähmaschine sich im Betrieb befindet und halten Sie Ihre Hände von allen beweglichen Teile wie Nadel, Handrad (Rolle) und Hebelaufwickler fern. 
5. Benutzen Sie keine gebogene Nadel die Nadelbruch verursachen kann. 
6. Nicht gewaltsam den Stoff beim Nähen ziehen oder schieben. Auf diese Weise kann Personenschaden und/oder Nadelbruch verursacht werden. 
7. Wenn das Kind die Nähmaschine benutzt oder Sie die Nähmaschine in der Nähe von Kindern benutzen, sorgen Sie dabei den sicheren Betrieb zu gewährleisten. 
8. Seien Sie sicher den Netzschalter auszuschalten und den Netzstecker aus der Wandsteckdose herausziehen vor den folgenden Tätigkeiten:
 - Wechsel von Nadel, Stichplatte, Nähfuß oder Befestigung
 - Einstellung der Nadel einfädeln und/oder Greifer Fäden
 - Befestigung des Fuß Anlassers und Wartung der Nähmaschine wie das in Bedienungsanleitung beschrieben ist.(Wenn der Strom für das Wechsel von Faden oder Nadel während Sammlung Schnittmuster Prozedur ausgeschaltet ist, wird das bis diesem Moment durchgeführte Sammlung total gelöscht.) 
9. Stellen Sie die Nähmaschine nicht auf unstabilen Plätzen wie wackelige Ständer oder schiefe Ebene. Die Nähmaschine kann Gleichgewicht verlieren und durch Fallen kann Personenschaden verursachen. Bitte benutzen Sie oder lagern Sie die Nähmaschine nicht auf Plätzen aus denen sie leicht herunterfallen kann.
10. Im Falle wenn die Nähmaschine oder die Steuerung fehlerhaft ist, stoppen Sie die sofort und nehmen Sie Kontakt mit Ihren Vertriebs Händler für Inspektion, Reparatur und Wartung.
 - Im Falle wenn die Nähmaschine oder die Steuerung missling normal zu arbeiten.
 - Im Falle wenn die Nähmaschine oder die Steuerung hat aus dem Ort der Installation gefallen und bricht ab
 - Im Falle wenn die Nähmaschine oder die Steuerung nass wird
 - Im Falle wenn die Elektrozuleitung oder der Stecker brechen oder verschlechtern
 - Im Fall wenn die Nähmaschine oder die Steuerung gibt einen ungewöhnlichen Geruch oder ein Geräusch entsteht
 - Im Falle wenn Fremdkörper drin die Nähmaschine oder die Steuerung kommt
11. Einlegen/herausziehen Sie den Netzstecker aus der Wandsteckdose nicht mit nassen Hand. Durch ein solches Verhalten kann ein elektrischer Schlag entstehen.
12. Vermeiden Sie oder multipel Steckdosenleiste. Starburst Verbindung kann Brand oder ein elektrischer Schlag verursachen.
13. Seien Sie sicher den Netzstecker voll in der Steckdose zu stecken. Wenn nicht, ein elektrischer Schlag kann entstehen oder Brand kann aus Wärmeerzeugung resultieren. Vermeiden Sie die Benutzung von zerstörten Stecker oder lockerer Steckdose.
14. Bevor Herausziehen des Netzsteckers oder der Steuerung aus der Steckdose seien Sie sicher den Netzschalter auszuschalten. Dann ziehen Sie den Netzstecker aus seiner haltender Stecker Abteilung. Wenn Sie den Netzstecker oder die Steuerung Schnurabteilung herausziehen, kann der Schnur zerstört werden, dabei Brand oder ein elektrischer Schlag verursachen.
15. Nicht beschädigen, verändern, knicken, ziehen, drehen oder bündeln den Verbindungsschnur. Legen von schwerem Gegenstand oder Heizung können den Stromkabel brechen was Brand oder elektrischen Schlag verursacht.
16. Vermeiden Sie Benutzung von Spray Produkten im Raum wo die Nähmaschine installiert ist. Aufgesprühter Gas kann anbrennen und Feuer verursachen.
17. Blockieren Sie die Ventilation Öffnung des Hauptkörpers der Nähmaschine nicht. Seien Sie sicher die Nähmaschine zu installieren, so dass die Ventilation Öffnung 30 cm von der Wand entfernt ist. Überprüfen Sie sorgfältig die Ventilationöffnung und die Steuerung um die Fäden Verschwendung und Staub, der sich in sie sammelt zu vermeiden.
18. Legen Sie keine Fremdkörper in die Ventilation Öffnung und in inneren Teilen des Hauptkörpers der Nähmaschine. Stecken Sie den Schraubenzieher in sie auch nicht. Der Fremdkörper oder der Schraubenzieher können die Hochspannung Teil berühren und ein elektrischer Schlag verursachen.

19. Legen Sie Ihre Fingers nicht unter die Nadel. Auch während des Betriebs berühren Sie keine scharfen Punkte wie Messer oder Greifer.



20. Seien Sie sicher die originale Ersatzteile für den Hauptkörpers der Nähmaschine die in der Betriebsanleitung beschrieben sind zu benutzen. Gebrauch von allen anderen Teile kann Personschaden und Nähmaschinenausfall verursachen.

21. Seien Sie sicher die Plastiktüte in welcher der Main Körpers der Nähmaschine gepackt ist, entfernt von Kindern zu behalten oder werfen Sie die weg um das Spiel mit der indem sie die um den Kopf ziehen zu verbeugen.

22. Seien Sie sicher die Nähmaschine an den Greifern beim Tragen zu halten. Wenn Sie die Nähmaschine an anderen Teil beim Tragen halten, die Nähmaschine kann aus Ihren Händen fallen und Personschaden verursachen.

23. Diese Nähmaschine kann von Kindern ab und über 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnde Erfahrung und Wissen gebraucht werden, wenn ihnen die Aufsicht oder die Anleitung zur der Benutzung der Nähmaschine in einer sicheren Weise gegeben wurde und sie verstehen das Gefahr damit verbunden. Kinder dürfen mit der Nähmaschine nicht spielen. Reinigungs und Benutzer Wartungsarbeiten sollen von Kindern ohne Beaufsichtigung nicht durchgeführt werden.

VORSICHT

Für die Kombination von Stoff und Faden und Nadel greifen Sie insbesondere zur Erklärung in der Tabelle "Wechseln der Nadel". Wenn die Nadel oder die Faden dem verwendeten Stoff nicht passt, wie im Falle von einem extra schwergewichten Stoff (z. B. Denim) mit schmalen Nadel (#11 oder höher) genäht wird, kann die Nadel durchreißen und unerwartete Personenschaden verursachen.

Andere Sicherheitsmaßnahmen

- Stellen Sie die Nähmaschine nicht unter direkten Sonnenlicht oder in einem feuchten Platz.



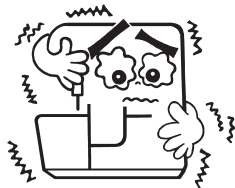
- Reinigen Sie die Nähmaschine nicht mit Lösungsmittel wie Verdünnungsmittel.

Wenn die Nähmaschine schmutzig ist, legen Sie auf eine weichen Tüchlein eine kleine Menge von neutralen Detergens und wischen Sie sorgsam die Nähmaschine damit ab.



Seien Sie dessen bewusst, dass der folgende Stand seitdem die Nähmaschine Halblelektronische Teile und präzise elektronische Systeme beinhaltet, stattfinden kann.

- Seien Sie sicher die Nähmaschine in der Temperaturbereich von 5°C bis zum 40°C zu benutzen. Wenn die Temperatur zu niedrig wird, kann die Maschine nicht normal arbeiten.



* Die Betriebstemperatur von der Nähmaschine liegt zwischen 5°C und 40°C. Benutzen Sie die Nähmaschine nicht unter direkten Sonnenlicht, in der Nähe von brennenden Sachen wie Küche und Kerze, oder in feuchtem Platz. Dadurch kann Temperatur in inneren Teilen der Nähmaschine steigen oder die Elektrozuleitung kann schmelzen dabei ein Brand oder ein elektischer Schlag verursachen.



Поздравляем Вас с покупкой швейной машины JUKI.

Пожалуйста, перед началом работы обязательно ознакомьтесь с мерами безопасности в разделе “Безопасное использование швейной машины” Руководства по эксплуатации, чтобы полностью понять функции и порядок работы швейной машины. Это позволит вам использовать швейную машину на протяжении долгого времени. После прочтения руководства по эксплуатации, пожалуйста, не забудьте сохранить его вместе с гарантией, для того, чтобы вы могли им пользоваться при необходимости.

Безопасная эксплуатация швейной машины

Знаки и пиктограммы, включенные в Руководство по эксплуатации и указанные на швейных машинах, используются для обеспечения безопасной эксплуатации швейной машины, а также для предупреждения возможных рисков получения травмы пользователем, либо другими людьми.






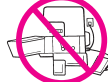
Предупреждающие знаки используются для различных целей, описанных ниже.

| | |
|--|--|
|  ВНИМАНИЕ! | Указывает, что есть возможный риск получения серьезных травм или смерти при игнорировании данного знака, а также при неправильной эксплуатации швейной машины. |
|  ОСТОРОЖНО! | Указывает операции и т.п., которые могут привести к получению травм и / или физическому повреждению при игнорировании данного знака, а также при неправильной эксплуатации швейной машины. |

Пиктограммы означают следующее:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|--|--------------------------------------|--|---|
|  | Предупреждение о неопределенной опасности |  | Существует риск поражения электрическим током |  | Существует риск возникновения пожара |  | Существует риск травмирования рук, и т.п. |
|  | Запрет, который не определен |  | Запрет разборки/изменения |  | Не располагайте руки под иглой |  | Не заливайте масло и т.п. |
|  | Требуется обычное поведение |  | Отсоедините разъем питания | | | | |

Чтобы использовать швейную машину правильно и безопасно, инструкции по технике безопасности, приведенные ниже должны быть соблюдены.

| | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|--|---|
|  ВНИМАНИЕ! | Пренебрежение данных инструкций может привести к поражению электрическим током, пожару и / или повреждению машины | | | | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Никогда не используйте машину с напряжением, отличным от указанных на табличке машины. 2. В следующих случаях необходимо отключить машину и вынуть вилку из розетки. <ul style="list-style-type: none"> В случае оставления швейной машины После использования швейной машины В случае сбоя питания во время эксплуатации швейной машины В случае обслуживания швейной машины В случае перемещения швейной машины В случае, если швейная машина не может нормально работать из-за отсутствия соединения или обрыва провода. Как только она начинает стучать | | | | | | |  |
|  ОСТОРОЖНО | Пренебрежение данных инструкций может привести к поражению электрическим током, пожару и / или повреждению машины. | | | | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Ничего не кладите на контроллер. 2. Не разбирайте и ничего не меняйте в швейной машине самостоятельно. 3. Перед началом работы на швейной машине, убедитесь в том, что крышки челнока закрыты и т.п. | | | | | | |    |

4. Смотрите на иглу во время работы швейной машины, а также держите руки подальше от всех движущихся частей, таких, как игла, маховик и рычаг нитепритягивателя.
5. Не используйте изогнутую иглу, так как это может привести к ее поломке.
6. Не тяните и не подталкивайте материал искусственно во время пошива. Это может привести к получению травмы и/или поломке иглы.
7. Если ребенок использует швейную машину или вы используете машину, когда рядом находятся дети, используйте дополнительные меры безопасности во время ее эксплуатации.
8. В следующих случаях необходимо отключить машину и вынуть вилку из розетки. В случае оставления швейной машины
- При замене иглы, игольной пластины, лапки или приспособления
 - При заправке нити иглы и / или нити петлителя
 - При установке управления педали и при техническом обслуживании швейных машин, как описано в руководстве по эксплуатации.
- (Если питание отключается в целях замены нити или иглы во время процедуры выбора шаблона, выбор, сделанный до этого момента будет полностью очищен.)
9. Не ставьте швейную машину на неустойчивое место, например, на шаткую стойку или на наклонную плоскость. Швейная машина может потерять равновесие и упасть, в результате это может привести к получению травмы. Не используйте и не храните швейную машину там, где она может упасть.
10. В случае неисправности швейной машины или контроллера, незамедлительно остановите ее и свяжитесь с вашим дистрибьютором для проведения осмотра, ремонта и технического обслуживания.
- В случае, если швейная машина или контроллер не работают в нормальном режиме.
 - В случае, если швейная машина или контроллер упали с места установки и были повреждены.
 - В случае попадания влаги на швейную машину или контроллер.
 - В случае, если кабель питания или вилка сломаны или повреждены.
 - В случае, если швейная машина или контроллер издает необычный запах или создает шум.
 - В случае попадания посторонних вещей внутрь швейной машины или контроллера.
11. Не вставляйте / вынимайте вилку в / из розетки мокрыми руками. Это может привести к поражению электрическим током.
12. Избегайте наличие подключения через удлинитель или посредством тройника. Это может привести к возгоранию или поражению электрическим током.
13. Убедитесь в том, что вилка полностью вставлена в розетку. В противном случае, это может привести к поражению электрическим током, либо к возникновению пожара. Избегайте использования поврежденной вилки, либо розетки.
14. Перед тем, как вынуть вилку, либо контроллер из розетки, обязательно отключите переключатель питания. Затем вытащите вилку держась за нее. Если вы вытащите вилку или контроллер, держась за шнур, он может быть поврежден, и это может привести к возникновению пожара или поражению электрическим током.
15. Не повреждайте, не изменяйте, не сгибайте, не тяните, не перегибайте и не связывайте кабель питания. Размещение тяжелых предметов на кабеле питания или его нагрев могут вызывать возгорание или поражение электрическим током.
16. Избегайте использования распылителей воздуха в комнате, в которой установлена швейная машина. Находящийся газ внутри распылителя может привести к воспламенению и вызвать ожог.
17. Не закрывайте вентиляционные отверстия основного корпуса швейной машины. Убедитесь, что при установке швейной машины, ее вентиляционные отверстия находятся на расстоянии 30 см и более от стены. Тщательно проверьте вентиляционные отверстия и контроллер, чтобы в них не собирались обрезки материала и пыль.
18. Не кладите посторонние предметы в вентиляционные отверстия и внутренние части основного корпуса швейной машины. Кроме того, не вставляйте в них отвертку. Посторонние предметы или отвертка могут прикоснуться к высоковольтным областям, что может вызвать риск поражения электрическим током.



19. Не располагайте пальцы под иглой. Кроме того, в ходе операции, не прикасайтесь к острым областям, таких частей, как нож или петлитель.
20. Обязательно используйте оригинальные запасные части для основной части швейной машины, описанные в руководстве по эксплуатации. Использование любых других частей может привести к получению травм и поломке швейной машины.
21. Убедитесь в том, что полиэтиленовый пакет, в который была упакована основная часть швейной машины, находится в недоступном для детей месте, либо выбросьте его, чтобы предотвратить возможные игры, связанные с надеванием его на голову.
22. При переносе, держите швейную машину за ручку. Перенос швейной машины, держа ее за любые другие части, может привести к ее соскальзыванию и к получению травмы.
23. Данная швейная машина может использоваться детьми в возрасте от 8 лет и более, а также лицами с ограниченными физическими, сенсорными и умственными способностями, или с недостатком опыта и знаний, в случае, если они работают под контролем, либо получили инструктаж по безопасному использованию швейных машин и понимают возможную опасность. Дети не должны играть со швейной машиной. Чистка и обслуживание швейной машины не должны проводиться детьми без надлежащего контроля.



ВНИМАНИЕ

Для комбинации материала, нити и иглы, смотрите пояснительную таблицу в разделе “Замена иглы”.

Если игла или нить не соответствуют используемому материалу, например, в случае, если пошив очень тяжелого материала (например, джинса) производится тонкой иглой (# 11 или выше), игла может сломаться и привести к возникновению травмы.

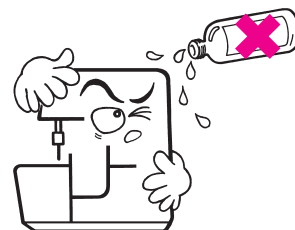
Другие меры предосторожности

- Не ставьте машину под прямыми солнечными лучами или в местах с повышенной влажностью.



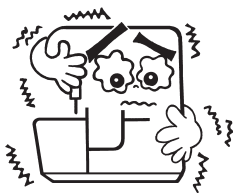
- Не протирайте машину средствами, такими как растворитель.

В случае загрязнения швейной машины, добавьте небольшое количество нейтрального моющего средства на кусок мягкой ткани и тщательно протрите швейную машину.



Помните, что следующие ситуации могут возникать, так как в швейной машине используются полупроводниковые электронные компоненты и точные электронные схемы.

- Обязательно используйте швейную машину в диапазоне температур от 5 ° C до 40 ° C. При слишком низкой температуре могут возникнуть сбои в работе швейной машины.





* Рабочая температура швейной машины находится в диапазоне от 5 ° C до 40 ° C. Не используйте швейную машину под прямыми солнечными лучами, рядом с горячей плитой, либо свечами, или во влажном месте. В таких случаях, температура внутренней части швейной машины может подняться или покрытие шнура питания может расплавиться, что приведет к пожару или поражению электрическим током.

Gefeliciteerd met de aankoop van uw JUKI lockmachine. Lees alle veiligheidsvoorschriften zorgvuldig door en zorg ervoor dat u deze begrijpt voordat u deze lockmachine gaat gebruiken. Bewaar deze instructies voor later gebruik.

De lockmachine veilig gebruiken







Tekeningen en pictogrammen gebruikt in de handleiding en getoond op de machine zijn ontworpen om een veilige werking van de lockmachine te verzekeren en mogelijk risico van letsel voor de gebruiker en andere mensen te voorkomen.

| | |
|--|--|
|  WAARSCHUWING: | Geeft aan dat er een risico is op overlijden of ernstig letsel als deze waarschuwing wordt genegeerd en de lockmachine op een verkeerde manier wordt gebruikt. |
|  LET OP: | Geeft aan dat het bedienen enz. persoonlijk letsel of fysieke schade kan veroorzaken als de waarschuwing wordt genegeerd en de lockmachine op een verkeerde manier wordt gebruikt. |

De pictogrammen hebben de volgende betekenis:

| | | | | | | | |
|---|---|---|--|--|------------------------------------|--|--|
|  | Waarschuwing voor gevaar die niet is gespecificeerd |  | U loopt het risico van een elektrische schok |  | U loopt het risico van brand |  | U loopt het risico voor letsel aan uw handen, etc. |
|  | Verboden toepassingen die niet zijn gespecificeerd |  | Demontage of aanpassingen zijn verboden |  | Plaats geen vingers onder de naald |  | Hier niet oliën, etc. |
|  | Over het algemeen normaal vereist gedrag |  | Trek de stekker uit het stopcontact | | | | |

Om de machine goed en veilig te kunnen gebruiken, moeten de hieronder vermelde veiligheidsinstructies opgevolgd worden.

| | |
|--|--|
|  WAARSCHUWING: | Bij het negeren van de hieronder vermelde instructies, kan dit een elektrische schok, brand en/of schade aan de machine veroorzaken. |
| <div><div><div>1. Gebruik de machine nooit met een ander voltage dan vermeld op het typeplaatje van de machine.</div><div>2. In de volgende gevallen, zet de stroom uit en trek de stekker uit het stopcontact.</div><div>Bij het verlaten van de naaimachine</div><div><ul style="list-style-type: none">● Na het gebruik van de naaimachine● In het geval van een stroomstoring, terwijl de naaimachine in werking is● In het geval van onderhoud van de naaimachine● In het geval van het verplaatsen van de naaimachine● In het geval de naaimachine niet naar behoren functioneert vanwege een losse verbinding of een draadbreek.● Tijdens onweer</div></div><div></div></div> | |
|  LET OP: | Bij het negeren van onderstaande instructie kunnen elektrische schokken, brand, persoonlijk letsel en/of machinestoring worden veroorzaakt. |
| <div><div><div>1. Plaats niks op het voetpedaal.</div><div>2. Demonteer of wijzig zelf niets aan de machine.</div><div>3. Zorg ervoor dat u de voorklep van de grijpers, enz. afsluit voordat u de lockmachine gebruikt.</div></div><div><div></div><div></div><div></div></div></div> | |

4. Houd uw ogen op de naalden gericht tijdens het gebruik van deze machine en houd uw handel weg van alle bewegende delen zoals de naald, handwiel and draadhefboom hevel.
5. Gebruik geen kromme of verbogen naalden. Dit kan naaldbreuk veroorzaken.
6. Duw of trek niet aan de stof terwijl u naait. Hierdoor kan de naald verbuigen en breken en persoonlijk letsel veroorzaken.
7. Bij het gebruik van deze machine in de buurt van kinderen, wees extra voorzichtig voor een veilige werking.
8. Zet de machine uit en trek de stekker uit het stopcontact voordat u het volgende uitvoert:
- Vervanging van de naald, de steekplaat of naaivoet
 - Inrijgen van de naalddraad en/of de grijperdraad
 - Bevestiging van de voetpedaal en het onderhoud van de lockmachine, zoals beschreven in de handleiding.
- (Als de stroom wordt uitgeschakeld met als doel het verwisselen van de draad of de naald tijdens de selectie van de steek, zal de tot op dat moment gekozen selectie volledig worden gewist.)
9. Gebruik de naaimachine niet op een onstabiele plaats, zoals op een rek of een hellend vlak. De naaimachine kan zijn evenwicht verliezen en vallen. Dit kan resulteren in persoonlijk letsel. Gebruik of bewaar de naaimachine niet op een plaats waar de machine kan vallen.
10. Mocht de lockmachine of de voetpedaal defect zijn, stop dan onmiddellijk en neem contact op met uw leverancier voor inspectie, reparatie en onderhoud.
- In het geval de lockmachine of de voetpedaal niet normaal functioneert.
 - In het geval de lockmachine of de voetpedaal is gevallen.
 - In het geval de lockmachine of de voetpedaal nat is geworden.
 - In het geval het netsnoer of de stekker is beschadigd en slecht is geworden.
 - In het geval de lockmachine of de voetpedaal een ongewone geur geeft of ongewoon lawaai maakt.
 - In het geval wanneer een vreemde stof of voorwerp binnen in de machine of voetpedaal terecht komt.
11. Steek niet de stekker in of uit het stopcontact met natte handen. Dit kan elektrische schokken veroorzaken.
12. Vermijd het gebruik van verlengsnoeren of meervoudige stopcontacten. Verlengsnoeren kunnen leiden tot brand of elektrische schokken.
13. Zorg ervoor dat de stekker volledig in het stopcontact zit. Als dit niet het geval is, kan dit elektrische schokken of brand veroorzaken door oververhitting. Vermijd het gebruik van een beschadigde stekker of een losse stopcontact.
14. Voordat u de stekker uit het stopcontact of de voetpedaal uit de machine haalt, zorg ervoor dat de aan/uitschakelaar op "UIT" staat. Om de stekker uit het stopcontact te halen, trek aan de stekker en niet aan het snoer. Dit kan leiden tot beschadiging van het snoer met elektrische schokken of brand als gevolg.
15. Zorg ervoor dat u het netsnoer niet beschadigt, wijzigt, met geweld buigt, trekt, draait of samenbindt. Zet er geen zware voorwerpen op en verhit het netsnoer niet. Het netsnoer kan breken met brand of elektrische schokken tot gevolg.
16. Vermijd het gebruik van spuitbussen in de ruimte waarin de lockmachine is geïnstalleerd. Gespoten gas kan vlam vatten en brand veroorzaken.
17. Zorg ervoor dat de ventilatie-opening van de lockmachine niet geblokkeerd wordt. Installeer de lockmachine 30 cm of meer van de muur. Controleer zorgvuldig en regelmatig de ventilatie-opening en de voetpedaal opdat draden en stof zich hierin niet kunnen ophopen.
18. Plaats geen vreemde voorwerpen in de ventilatie-opening of binnenin de lockmachine. Gebruik ook geen schroevendraaier aan de binnenkant van het hoofdgedeelte. De schroevendraaier kan het elektrische gedeelte raken. Hierdoor loopt u het risico op een elektrische schok.



19. Plaats geen vingers onder de naalden. Raak ook niet tijdens het gebruik de scherpe punten aan zoals het mes of de grijpers.



20. Zorg ervoor dat u originele onderdelen gebruikt voor het hoofdgedeelte van de lockmachine beschreven in de handleiding. Het gebruik van enig ander onderdeel kan lichamelijk letsel en defect van de machine veroorzaken.

21. Zorg ervoor dat u de plastic zak waarin de lockmachine is verpakt, uit de buurt houdt van kinderen of gooi de zak weg om te voorkomen dat kinderen ermee gaan spelen en de zak over hun hoofden trekken.

22. Zorg ervoor dat u de lockmachine optilt aan het handvat. Als u de machine aan een ander onderdeel optilt, kan de machine uit uw hand vallen en persoonlijk letsel veroorzaken.

23. Deze machine kan worden gebruikt door kinderen van 8 jaar en ouder en door personen met verminderde lichamelijke, zintuiglijke of geestelijke vermogen of door mensen met gebrek aan kennis en ervaring als ze onder toezicht staan of worden geïnstrueerd over het gebruik van de machine op een veilige manier zodat ze de mogelijke gevaren kunnen begrijpen. Kinderen mogen niet spelen met de machine. Schoonmaken en onderhoud mogen niet worden uitgevoerd door kinderen zonder toezicht.

WAARSCHUWING

Voor de combinatie van het materiaal, en het garen en de naald in het bijzonder, kijk voor uitleg in het tabel in "Vervanging van de naald".

Als de naald of draad niet correspondeert met het materiaal zoals wanneer u extra zwaar materiaal zoals denim naait met een dunne naald (maat 80 of lager), kan de naald breken en onverwachts persoonlijk letsel veroorzaken.

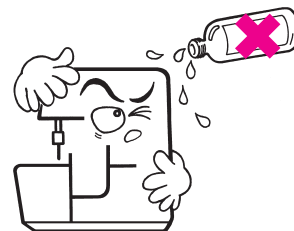
Overige voorzorgsmaatregelen

- Gebruik de lockmachine niet in direct zonlicht of op een vochtige plaats.



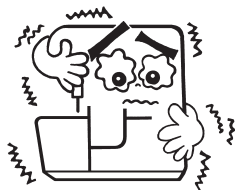
- Maak de lockmachine niet schoon met een oplosmiddel zoals thinner.

Wanneer de machine vuil is, doe een kleine hoeveelheid neutraal schoonmaakmiddel op een zachte doek en neem daarmee voorzichtig de machine af.



Wees ervan bewust dat de volgende toestand kan plaatsvinden omdat de lockmachine is voorzien van semi-conductor elektronische delen en nauwkeurige elektronische circuits.

- Zorg ervoor dat u de lockmachine gebruikt in een temperatuur van 5°C tot 40°C. Als de temperatuur te laag is, kan de machine niet normaal functioneren.



* De bedrijfstemperatuur van de machine ligt tussen de 5°C en 40°C. Gebruik de machine niet in direct zonlicht, bij brandende dingen zoals een fornuis en een kaars, of op een vochtige plaats. Doet u dit wel, dan kan de temperatuur binnenin de machine stijgen of de coating van het netsnoer kan smelten met brand of elektrische schokken als gevolg.

Contents / Inhalt

| | |
|---|--------|
| Safety regulations | 1-3 |
| Contents | 13 |
| Details of the machine | 15-17 |
| • Accessories | 17 |
| • Thread stand | 17 |
| Preparing the machine / Using the machine | 18 |
| • Attaching the foot control | 18 |
| • Waste collector | 18 |
| • Thread, cones, spools | 19 |
| Using the machine | |
| • Main Power/ light switch | 20 |
| • Looper cover | 20 |
| • Handwheel | 21 |
| • Changing the presser foot | 22 |
| • Upper knife is deactivated | 23 |
| • How to use the presser foot | 24 |
| • Inserting needles / Needles and Threads | 25-28 |
| Adjustments and settings | |
| • Stitch length | 29 |
| • Cutting width | 30 |
| • Differential feed | 31, 32 |
| • Gathering | 33 |
| • Roll hemming | 34 |
| • Presser foot pressure | 35 |

| | |
|---|--------|
| Sicherheitsvorschriften | 4-6 |
| Inhalt | 13 |
| Details der Maschine | 15-17 |
| • Zubehöre | 17 |
| • Fadenführung | 17 |
| Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme | 18 |
| • Fussanlasser anschliessen | 18 |
| • Abfallbehälter | 18 |
| • Fadenspulen aufsetzen | 19 |
| Inbetriebnahme | |
| • Haupt-und Lichtschalter | 20 |
| • Greiferdeckel | 20 |
| • Handrad | 21 |
| • Nähfuss auswechseln | 22 |
| • Oberes Messer ist ausgeschaltet | 23 |
| • Benutzung von Nähfuß | 24 |
| • Nadeln einsetzen / Nadeln / Faden | 25-28 |
| Einstellen und Bedienen | |
| • Stichlänge | 29 |
| • Messerposition | 30 |
| • Differentialtransport | 31, 32 |
| • Einreihen | 33 |
| • Rollsäumen | 34 |
| • Nähfussdruck | 35 |

| | |
|--|--------|
| Setting/ Practical sewing | |
| • Preparation/Tips | 36 |
| Stitch chart | 37 |
| Threading 4/3 Thread OL | |
| • Lower looper | 41 |
| • Upper looper | 42 |
| • Right needle | 43 |
| • Left needle | 44 |
| • How to use the looper threader | 45 |
| Trial sewing | 46 |
| Thread tension | 47, 48 |
| Practical Sewing-Overlock | |
| • Sewing in tape | 49 |
| • Carrying out hemming and narrow overlocking | 50 |
| • Wrapped overlocking with three threads | 51 |
| • 2-/3-thread changeover attachment | 51 |
| • Cover stitch with three threads (flatlock) | 52 |
| • Thread breakage during sewing | 53 |
| • Unpicking seams | 53 |
| Securing thread ends at the beginning and end of sewing .. | 54-56 |
| Maintenance | |
| • Cleaning and lubricating | 57, 58 |
| • Replacing the knife | 58 |
| Trouble shooting guide | 59 |
| Technical data | 63 |
| Optional accessories | 65 |

| | |
|--|--------|
| Bedienen, Praktisches Nähen | |
| • Einfädeln vorbereiten / Tipps | 36 |
| Stichübersicht | 38 |
| Einfädeln 4/3 Faden OL | |
| • Unterer Greiferfaden | 41 |
| • Oberer Greiferfaden | 42 |
| • Rechte Nadel | 43 |
| • Linke Nadel | 44 |
| • Benutzung von Greiferfaden | 45 |
| Nähprobe | 46 |
| Fadenspannung | 47, 48 |
| Overlock Praktisches Nähen | |
| • Band annähen | 49 |
| • Sämen und schmal Überwindlich | 50 |
| • Umwickeln überwindlich mit drei Faden | 51 |
| • 2/3- Fadenschalterbefestigung | 51 |
| • Coverstich mit drei Fäden (Flat Lock-Nähten) | 52 |
| • Fadenreißen während des Nähens | 53 |
| • Stiche auftrennen | 53 |
| Sicherungsfaden endet am Nähenanfang und Nähende .. | 54-56 |
| Wartung | |
| • Reinigen und Ölen | 57, 58 |
| • Wechsel von Messer | 58 |
| Hilfe bei Störungen | 60 |
| Technische Daten | 63 |
| Sonderzubehör | 65 |

Содержание / Inhoud

| | |
|---|-------|
| Важные инструкции по технике безопасности | 7-9 |
| Содержание | 14 |
| Детали машины | 15-17 |
| • Принадлежности | 17 |
| • Монтаж шпулярика | 17 |
| Подготовка машины / Работа на машине | 18 |
| • Подсоединение ножной педали | 18 |
| • Контейнер для сбора мусора | 18 |
| • Нитки/ Бобины / Шпули | 19 |

Работа на машине

| | |
|---|-------|
| • Выключатель электропитания и освещения | 20 |
| • Крышка петлителей | 20 |
| • Маховик | 21 |
| • Смена прижимной лапки | 22 |
| • Верхний нож отключен | 23 |
| • Как использовать прижимную лапку | 24 |
| • Как установить или сменить иглы / Иглы и нитки .. | 25-28 |

Регулировки и установки

| | |
|------------------------------------|--------|
| • Длина стежка | 29 |
| • Ширина обрезки | 30 |
| • Дифференциальная подача | 31, 32 |
| • Изготовление сборок | 33 |
| • Подрубка руликом | 34 |
| • Регулировка давления лапки | 35 |

| | |
|---|-------|
| Veiligheidsvoorschriften | 10-12 |
| Inhoud | 14 |
| Details van de machine | 15-17 |
| • Accessoires | 17 |
| • Draadgeleider | 17 |
| Vorbereitung van de machine / Gebruik van de machine .. | 18 |
| • Aansluiten van de voetpedaal | 18 |
| • Snij-afvalbakje | 18 |
| • Garenklossen, Conen en Garennetje | 19 |

Gebruik van de machine

| | |
|--|-------|
| • Stroom-licht schakelaar | 20 |
| • Grijper beschermkap | 20 |
| • Handwiel | 21 |
| • Verwisselen van de naaivoet | 22 |
| • Bovenmes is uitgeschakeld | 23 |
| • Het gebruik van de naaivoet | 24 |
| • Bevestiging van de naalden / Naalden en Garen .. | 25-28 |

Instellingen en gebruik

| | |
|---------------------------------|--------|
| • Steeklengte | 29 |
| • Snijbreedte | 30 |
| • Differentieel transport | 31, 32 |
| • Rimpelen | 33 |
| • Rolzomen | 34 |
| • Naaivoetdruk | 35 |

Регулировки / Практическое шитье

| | |
|-------------------------------------|----|
| • Подготовка к заправке ниток | 36 |
| Таблица швов | 39 |

Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока

| | |
|--|--------|
| • Заправка нити нижнего петлителя | 41 |
| • Заправка нити верхнего петлителя | 42 |
| • Заправка нити правой иглы | 43 |
| • Заправка нити левой иглы | 44 |
| • Как использовать заправщик петлителя | 45 |
| Пробное шитье | 46 |
| Натяжение ниток | 47, 48 |

Практическое шитье

| | |
|---|----|
| • Втачивание ленты | 49 |
| • Выполнение подгибки и узкой обметки | 50 |
| • Завернутое оверлочивание тремя нитями | 51 |
| • Приспособление смены между 2-/3- нитями | 51 |
| • Распошив тремя нитями (флэтлок) | 52 |
| • Обрыв нити во время пошива | 53 |
| • Роспуск швов | 53 |

Заделка окончания нити в начале и конце пошива .. 54-56

Техническое обслуживание

| | |
|-------------------------|--------|
| • Чистка и смазка | 57, 58 |
| • Замена ножа | 58 |

Неисправности и их устранение 61 |

Технические характеристики 64 |

Дополнительные приспособления 65 |

Bedienen en praktisch naaien

| | |
|---|----|
| • Voorbereiden voor het inrijgen/tips | 36 |
| Stekenoverzicht | 40 |

Inrijgen van de 4/3-draads overlock

| | |
|-------------------------------|----|
| • Ondergrijper | 41 |
| • Bovengrijper | 42 |
| • Rechternaald | 43 |
| • Linkernaald | 44 |
| • Grijperdraad inrijger | 45 |

Proefnaaien 46 |

Draadspanning 47, 48 |

Overlock naaien in de praktijk

| | |
|--|----|
| • Innaaien van band | 49 |
| • Het uitvoeren van zomen en smalle overlocken | 50 |
| • Omgeslagen overlock met drie draden | 51 |
| • 2-/3-draads omschakel accessoire | 51 |
| • Platte naad met drie draden (flatlock) | 52 |
| • Draadbreek tijdens het naaien | 53 |
| • Zoom uithalen | 53 |

Draadeinden vastzetten aan het begin en einde van de naad .. 54-56

Onderhoud

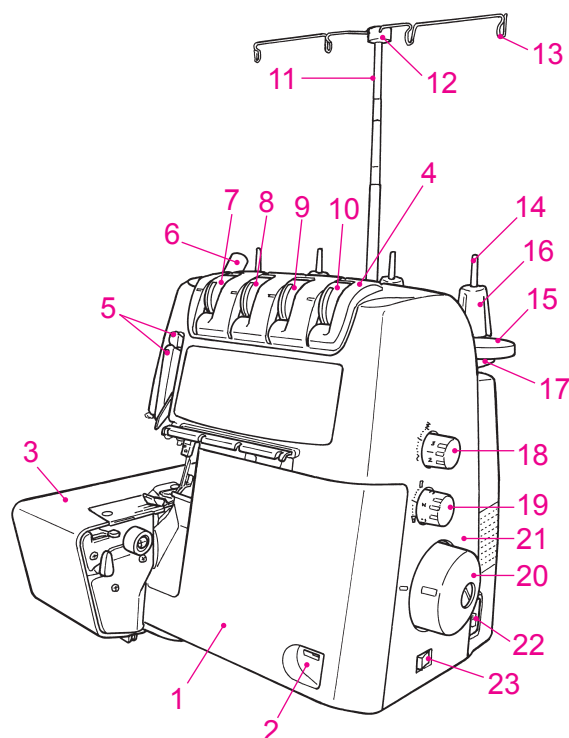
| | |
|---------------------------------|--------|
| • Schoonmaken en oliën | 57, 58 |
| • Verwisselen van het mes | 58 |

Verhelpen van storingen 62 |

Technische gegevens 64 |

Optionele accessoires 65 |

Details of the machine / Details der Maschine Детали машины / Details van de machine



Details of the machine

1. Loop cover with built in knife guard
2. Loop cover opening indent
3. Cloth plate
4. Top cover
5. Thread take-up cover
6. Presser foot pressure regulating knob
7. Left needle thread tension dial
8. Right needle thread tension dial
9. Upper looper thread tension dial
10. Lower looper thread tension dial
11. Retractable support rod
12. Thread guide support
13. Open thread guide
14. Spool holder pin
15. Foam pad
16. Anti - vibration cone
17. Thread stand
18. Stitch length adjustment dial
19. Differential feed adjustment dial
20. Handwheel
21. Front cover
22. Machine socket
23. Main Power/Light switch

Details der Maschine

1. Greiferdeckel mit integrierter Messerabdeckung
2. Führung zum öffnen des Greiferdeckels
3. Stoffauflagedeckel
4. Oberer Deckel
5. Fadenhebel-Abdeckung
6. Nähfußdruck- Regulierknopf
7. Linke Nadelfadenspannung
8. Rechte Nadelfadenspannung
9. Obergreifer Fadenspannung
10. Untergreifer Fadenspannung
11. Ausziehbarer Fadenführungsstab
12. Fadenführungsaufsatz
13. Offene Fadenführung
14. Spulhalterstift
15. Schaumstoffauflage
16. Vibrationshemmer
17. Garnrollenständer
18. Wahlknopf für Stichlänge
19. Wahlknopf für Differentialtransport
20. Handrad
21. Vorne Deckel
22. Maschinensteckdose
23. Haupt- und Lichtschalter

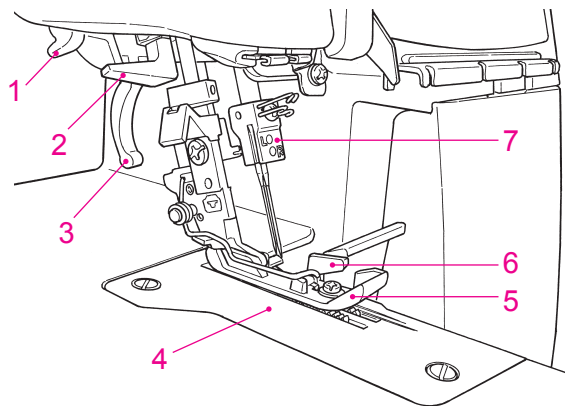
Детали машины

1. Крышка петлителя
2. Как открыть крышку петлителей
3. Крышка стола для материала
4. Верхняя крышка
5. Крышка нитепритягивателя
6. Регулятор давление прижимной лапки
7. Регулятор натяжения левой игольной нити
8. Регулятор натяжения правой игольной нити
9. Регулятор натяжения верхней нити петлителя
10. Регулятор натяжения нижней нити петлителя
11. Телескопическая стойка шпуляника
12. Стойка нитенаправителей
13. Нитенаправитель
14. Стержень катушки
15. Полиуретановая прокладка
16. Глушитель вибрации
17. Стойка катушек
18. Регулятор длины стежка
19. Регулятор дифференциальной подачи материала
20. Маховик
21. Передняя крышка
22. Разъём шнура питания
23. Выключатель электропитания и освещения

Details van de machine

1. Grijper beschermkap met geïntegreerde mesbescherming
2. Grijper beschermkap openingsplek
3. Werkvlak
4. Bovenkap
5. Draadhefboom beschermkap
6. Naaivoetdruk regelknop
7. Linkernaald draadspanningsknop
8. Rechternaald draadspanningsknop
9. Bovengrijper draadspanningsknop
10. Ondergrijper draadspanningsknop
11. Uitschuifbare draadgeleider stang
12. Draadgeleider bevestiging
13. Draadgeleider
14. Garenpen
15. Schuimrubber onderleg mat
16. Garenklosrechthouder
17. Garenkloshouder
18. Steeklengte knop
19. Differentieel transport knop
20. Handwiel
21. Zijkap
22. Stekkeringang
23. Stroom- en licht schakelaar

Details of the machine / Details der Maschine Детали машины / Details van de machine



Details of the machine

1. Thread cutter
2. Automatic needle threader
3. Presser foot lifter
4. Stitch plate
5. Presser foot
6. Upper knife
7. Needle clamp

Детали машины

1. Нож для обрезки нитей
2. Автоматический нитезаправщик
3. Рычаг подъема лапки
4. Игольная пластина
5. Прижимная лапка
6. Верхний нож
7. Зажим иглы

Details der Maschine

1. Fadenabschneider
2. Automatischer Nadel-Einfädler
3. Nähfusslifterhebel
4. Stichplatte
5. Nähfuss
6. Obermesser
7. Nadelhalter

Details van de machine

1. Draadafsnijder
2. Automatische naald-draadinrijger
3. Naaivoet hefboom
4. Steekplaat
5. Naaivoet
6. Bovenmes
7. Naaldklem

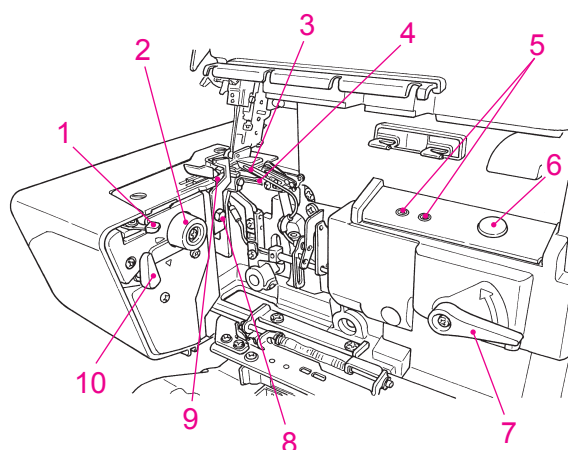
| | | |
|--|-------------------|--|
| | Caution: | Be sure to turn off the power switch before opening the looper cover. |
| | Vorsicht: | Seien Sie sicher den Netschalter vor der Öffnung des Greifdeckels. |
| | Осторожно: | Перед открытием крышки петлителя, убедитесь в том, что питание отключено. |
| | Let op: | Zorg ervoor dat u de aan/uit schakelaar op "UIT" zet voordat u de grijper beschermkap opent. |

View with looper cover open

1. Selection lever for overlocking or roll hemming
2. Cutting width adjusting dial
3. Upper looper
4. Lower looper
5. Threading hole
6. Air-control pushbutton
7. Threading changeover lever
8. Upper knife fixing screw
9. Lower knife
10. Upper knife changeover knob

Вид с открытой крышкой петлителей

1. Рычаг выбора режима оверлока или подрубки руликом
2. Регулятор ширины обрезки
3. Верхний петлитель
4. Нижний петлитель
5. Отверстие заправки нити
6. Кнопка контроля воздуха
7. Рычаг изменения заправки нити
8. Винт фиксации верхнего ножа
9. Нижний нож
10. Кнопка переключения верхнего ножа



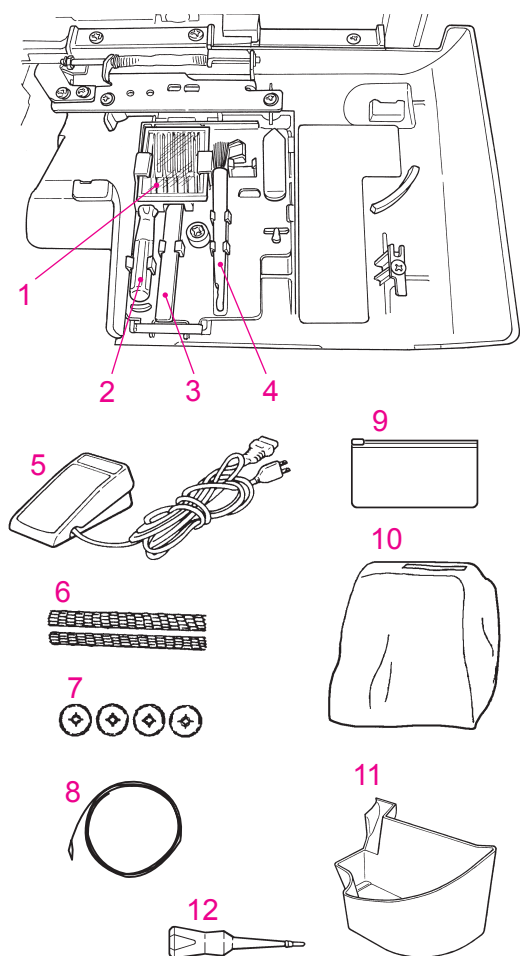
Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel

1. Stichwahlhebel für Overlocken oder Rollsäumen
2. Wahlknopf für Messerposition
3. Obergreifer
4. Untergreifer
5. Fadenloch
6. Air-control Taste
7. Fadenwechselhebel
8. Oberer Messer Befestigungsschraube
9. Untermesser
10. Oberer Messer Einstellknopf

Beeld met open grijper beschermkap

1. Selectie hefboom voor overlock- of rolzoomsteek
2. Snijbreedte afstelknop
3. Bovengrijper
4. Ondergrijper
5. Inrijgingang
6. Inblaas drukknoop
7. Inrijg omschakel hevel
8. Bovenmes bevestigings-schroef
9. Ondermes
10. Bovenmes omschakel knop

Details of the machine / Details der Maschine Детали машины / Details van de machine



Accessories

1. Needle set 130/705H (SCHMETZ)
2. Screwdriver
3. Tweezers
4. Brush/needle inserter
5. Electronic foot control
6. Nets
7. Spool caps
8. Looper threader
9. Accessory bag
10. Dust cover
11. Waste collector
12. Oiler

Принадлежности

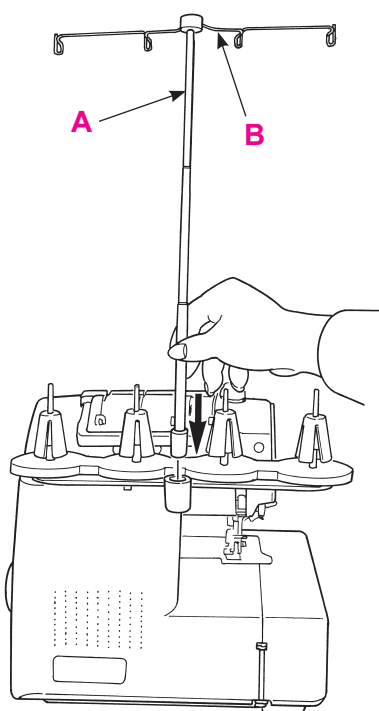
1. Набор игл SCHMETZ 130j70H
2. Отвертка
3. Пинцет
4. Щетка- заправщик иглы
5. Педаль
6. Сетки
7. Колпачки на катушки
8. Заправщик петлителя
9. Сумка для принадлежностей
10. Чехол от пыли
11. Коллектор отходов
12. Масленка

Zubehöre

1. Nadelset 130/705H (SCHMETZ)
2. Schraubenzieher
3. Pinzette
4. Pinsel/Nadeleinsetzer
5. Elektronischer Fussanlasser
6. Netze
7. Garnableiterscheiben
8. Greiferfaden
9. Zubehörtasche
10. Staubschutzhülle
11. Abfallbehälter
12. Öler

Accessoires

1. Naalden set 130/705H (SCHMETZ)
2. Schroevendraaier
3. Pincet
4. Borstel, naaldinzetter
5. Voetpedaal
6. Garennetje
7. Garenklos tegenhouder
8. Grijper inrijger
9. Accessoirentasje
10. Stofhoes
11. Snij-afvalbakje
12. Oliespuitje



Thread stand

Push the support rod firmly into the socket on the back of the machine.

Raise the support rod (A) fully, turning slightly until the position catches engage. Position the thread guide (B) on the thread stand so that the arrow is to the front.

Fadenführung

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen, bis er bei den entsprechenden Positionen einrastet (A). Die Fadenführung (B) auf den Fadenführungsstab stecken, so dass der Pfeil nach vorne zeigt.

Монтаж шпулярика

Вытянуть полностью стойку шпулярика (A). Поворачивайте стойку, пока не раздастся щелчок при срабатывании фиксатора положения. Насадить нитенаправитель (B) на стойку так, чтобы его маркировка в виде стрелки была обращена к передней части машины.

De draadgeleider

Druk de draadgeleider stevig in de houder aan de achterkant van de machine.

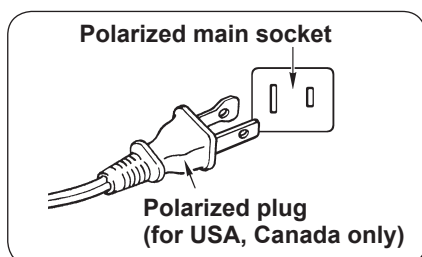
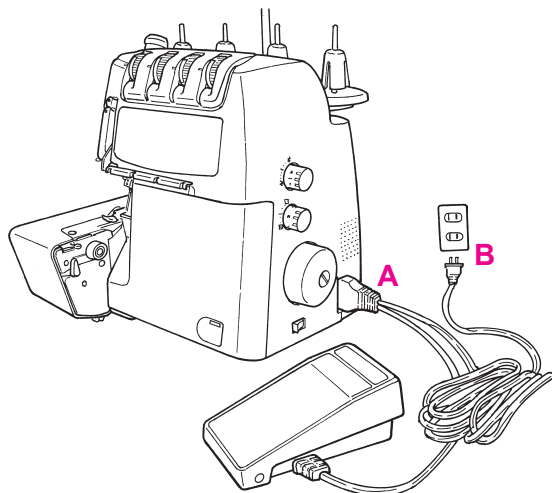
Schuif de antenne (A) volledig uit, terwijl u de antenne zodanig heen en weer draait, tot het pinnetje in het gaatje schiet. Plaats de draadgeleider (B) op de antenne, zodanig dat de pijl naar voren wijst.

Preparing the machine / Using the machine

Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme

Подготовка машины / Работа на машине

Het voorbereiden en gebruik van de machine



Attaching the foot control

Plug foot control into the machine socket (A) and then into main socket (B). The foot control regulates the sewing speed. The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control.



“WARNING”

This appliance has a polarized plug (one blade wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized main socket only one way.

If the plug does not fit fully in the polarized main socket, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper polarized main socket. Do not modify the plug in any way. (for USA, Canada only)

Fussanlasser anschliessen

Fussanlasser-Kabel in Overlockmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf die Trittfläche des Fussanlassers kann die Nähgeschwindigkeit stufenlos verändert werden.

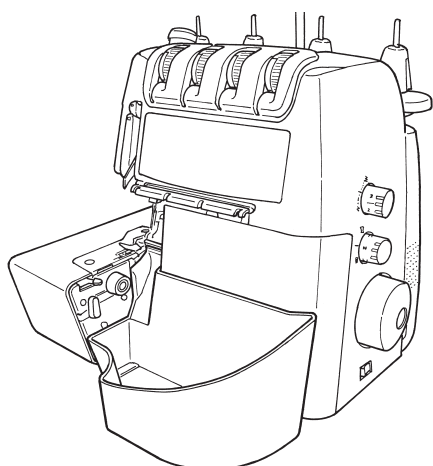
Подсоединение ножной педали

Подключить ножную педаль управления к машине, вставив её вилку в разъём (A) машины. Подключить ножную педаль к розетке электросети (B).

При сильном нажатии на педаль скорость машины повышается, - при ослаблении давления (лёгком нажатии) скорость снижается.

Het aansluiten van de voetpedaal

Steek de stekker van de voetpedaal in de machine (A) en vervolgens de netstekker in het stopcontact. De voetpedaal regelt de naaisnelheid. De snelheid kan veranderd worden door de pedaal meer of minder in te drukken.



Waste collector

Clip the waste collector into the opening on the looper cover. It catches the cut-off fabric as you sew, keeping your working area neat and tidy.

Abfallbehälter

Den Abfallbehälter in die Aussparung am Greiferdeckel einhängen. Der Behälter fängt den Stoffabschnitt nach dem Schneiden auf. Der Arbeitsplatz bleibt sauber und übersichtlich.

Контейнер для сбора мусора

Установите контейнер для сбора мусора в отверстие крышки петлителя. В него во время шитья будут попадать обрезки ткани, что позволит вам держать рабочее место в чистоте.

Snij-afvalbakje

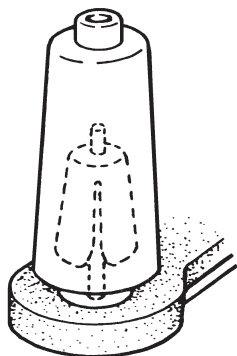
Klik het bakje aan de opening op de grijper beschermkap. Het bakje vangt het afsnijsel op terwijl u naait.

Preparing the machine / Using the machine

Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme

Подготовка машины / Работа на машине

Het voorbereiden en gebruik van de machine



Thread / cones / spools

The anti-vibration cone should be used with the wider edge at the bottom on the spool holder pin when sewing with cones.

Fadenspulen aufsetzen

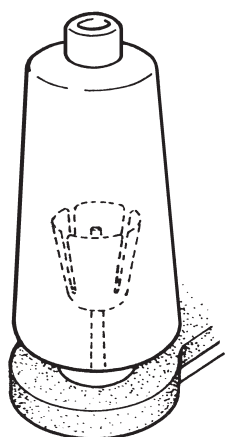
Für normale Fadenspulen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Нитки/ Бобины / Шпули

При шитье конусными бобинами используйте антивибрационные патроны, установленные на бобинодержатель широкой стороной вниз.

Garenklos opzetten

De garenklos rechthouder moet met de brede kant naar beneden geplaatst worden bij het gebruik van gewone garenconen.



Large spools

If large industrial spools are used, position the anti-vibration cone upside down on the spool holder pin, i.e. with the wider edge at the top.

Grosse Spulen

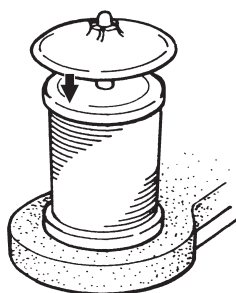
Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulenhalterstifte stecken.

Большие катушки

Для шпуль с большим внутренним диаметром установите антивибрационные патроны в перевёрнутом виде.

Grote conen

Als u grote conen gebruikt, moet u de garenklos rechthouder met de brede kant naar boven plaatsen.



Household spools

Remove the anti-vibration cones. Place spools on spool holder pins and push the spool caps on with the rounded side downwards.

Haushaltspulen

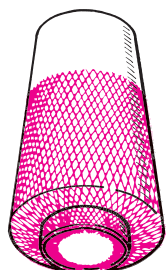
Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen, Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterscheiben mit gerundeter Auslenkante nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Бытовые катушки

При шитье маленькими домашними катушками, снимите антивибрационные патроны.

Garenklossen

Verwijder de garenklos rechthouder. Plaats de klos op de pen en plaats de spoelklos tegenhouder met de afgeronde kant naar beneden op de klos.



Thread net

If the threads slip and get twisted, cover the looper spools with the net supplied in the accessory bag.

Fadennetz

Für feine Fäden, welche leicht von der Kone fallen, die Spulen mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

Нитяная сетка

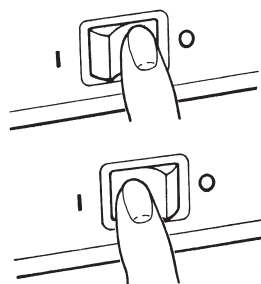
Если нитки соскальзывают с катушек, используйте сетки, входящие в комплект принадлежностей машины.

Garennetje

Bij garen dat makkelijk van de klos valt, kunt u een garennetje uit de accessoire tas over de klos trekken.

Using the machine / Inbetriebnahme

Работа на машине / Gebruik van de machine



Main Power/light switch

The main power/light switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine in front of the socket.

O = Off

I = On with light

Выключатель электропитания и освещения

Выключатель электропитания и освещения расположен на боковой крышке машины слева от розетки шнура питания.

Нажатием выключателя на O машина отключается от сети.

При установке выключателя на I машина включается и готова к работе.

В позиции выключателя I машина и освещение включены.

Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt-und Lichtschalter ist übersichtlich auf der Handradseite vor der Maschinensteckdose platziert.

O = aus

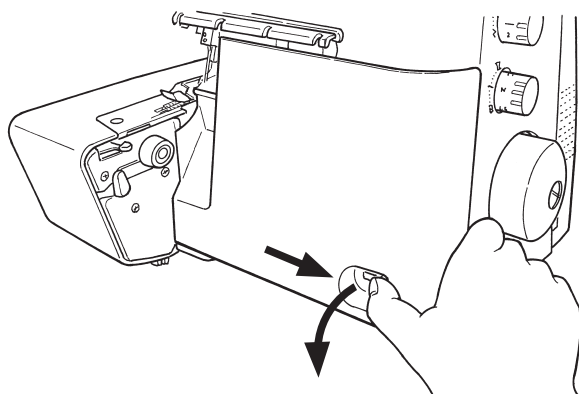
I = ein

Stroom- licht schakelaar

De stroom- licht schakelaar is overzichtelijk geplaatst aan de kant van het handwiel.

O = uit

I = aan



Looper cover

To open, press to the right with your thumb in the indent provided and tilt the cover towards you. To close push it up and press lightly to the right. The cover engages automatically.

Safety device: The sewing machine is equipped with a safety device in order to prevent malfunction. In any of the following cases, the safety device works to prevent the sewing machine from running.

- * When the looper cover is opened
- * When the cloth plate is opened
- * When the presser foot is raised

Greiferdeckel

Zum Öffnen den Greiferdeckel an der Einbuchtung mit dem Daumen nach rechts schieben und den Deckel nach vorne kippen. Zum Schliessen den Deckel hochklappen und leicht nach rechts drücken bis er einrastet.

Sicherheitsgerät: Die Nähmaschine ist mit Sicherheitsgerät ausgerüstet um die Störung zu verhindern. In einer von dem Fallen arbeitet das Sicherheitsgerät zwecks die Nähmaschine nicht Betrieb zu setzten.

- * Wenn der Greifer Deckel geöffnet ist
- * Wenn der Stoffauflagedeckel ist
- * Wenn der Nähfuss hochgehoben ist

Крышка петлителей

Чтобы открыть крышку петлителей, большим пальцем надавите вправо на выемку в крышке и потяните ее на себя. Закрывая крышку, слегка прижмите ее вправо. Крышка закроется автоматически.

Предохранитель: швейная машина оснащена предохранителем для предотвращения появления неисправностей. В любом из следующих случаев, предохранительное устройство срабатывает, чтобы остановить работу машины.

- * Когда крышка петлителя открыта
- * Когда игольная пластина открыта
- * Когда прижимная лапка поднята

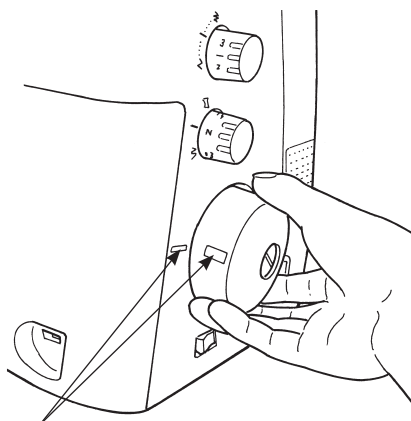
Grijper beschermkap

Om de grijper beschermkap te openen schuift u deze naar rechts en klapt u hem naar u toe. Bij het sluiten doet u de kap weer omhoog en iets naar rechts tot hij weer in klikt.

Veiligheidsschakelaar: De lockmachine is uitgerust met een veiligheidsvoorziening om storingen te voorkomen. In de volgende gevallen zal de beveiliging inschakelen om te voorkomen dat de machine ingeschakeld wordt.

- * Wanneer de grijper beschermkap wordt geopend
- * Wanneer het werkvlak wordt geopend
- * Wanneer de naaivoet omhoog staat

Using the machine / Inbetriebnahme Работа на машине / Gebruik van de machine



- * The needle is brought to its upper end by aligning the "■" marking on the side of the front cover with the "□" marking on the handwheel.
- * Die Nadel ist zu Ihrem höherem End bei Abstimmung der Markierung "■" in der Seite des vorderen Deckel mit Markierung "□" auf dem Handrad gebracht.
- * Игла перемещена в ее наивысшее положения путем совмещения значка "■" на передней крышке со значком "□" на маховике.
- * De naald wordt in zijn hoogste positie gebracht door het uitlijnen van de "■" markering op de zijkap met de "□"-markering op het handwiel.

Handwheel

The handwheel turns forward, i.e. in the same direction as on a household sewing machine.

Handrad

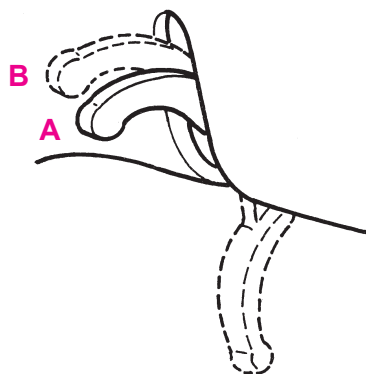
Das Handrad dreht sich im Gegenuhreigersinn, gleich wie bei einer Haushaltnähmaschine.

Маховик

Маховик вращается против часовой стрелки, так же, как в бытовых швейных машинах.

Handwiel

Het handwiel draait naar u toe, net zoals een huishoudnaaimachine.



Two step presser foot lifter with integrated front foot lift

To raise the presser foot, lift the presser foot lever on the rear of the machine, until it engages (A). It can be raised again to the maximum height and held in this position to provide more space between presser foot and stitch plate (B).

When the foot is raised (A and B), the front of the foot is automatically lifted.

Note: When the presser foot is raised, all the tensions are released making it easier to thread the machine.

Zweistufen Nähfusslifterhebel mit integriertem Nähfussspitzen - Anheber.

Um den Nähfuss hochzustellen, den Nähfusslifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (A). Wird der Hebel ganz nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuss (B). Ist der Nähfuss oben (A+B), ist auch die Nähfussspitze angehoben.

Hinweis: Wenn der Nähfuss angehoben ist sind alle Fadenspannungen gelöst. Das Einfädeln wird dadurch erleichtert.

Двухпозиционный рычаг подъема лапки со встроенной функцией подъема передней части лапки.

Для подъема лапки поднимите рычаг подъема лапки, расположенный на задней части машины, в положение (A). Для достижения максимального расстояния между лапкой и игольной пластиной рычаг можно установить в положение (B).

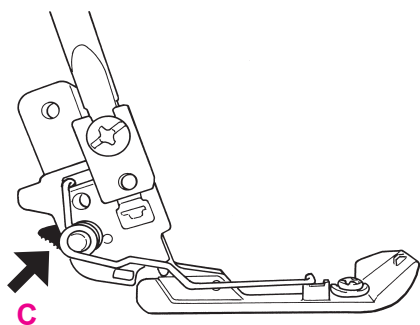
В обоих положениях (Аи В) передняя часть лапки автоматически приподнимается.

Примечание: При поднятой лапке ослабляются все натяжные пружины, что облегчает заправку машины нитками.

Tweestaps naaivoet hefboom met geïntegreerde voorvoet heffer

Om de naaivoet te heffen, doet u de naaivoet hefboom aan de achterkant van de machine omhoog tot positie (A). De hefboom kan verder omhoog tot zijn hoogste positie (B) en in deze positie gehouden om meer ruimte te verschaffen tussen de naaivoet en de steekplaat. In deze positie is ook de voorkant van de voet omhoog.

Let op: Als de naaivoet omhoog staat, zijn automatisch alle draadspanningen ontspannen, zodat u gemakkelijker de draden kunt inrijgen.

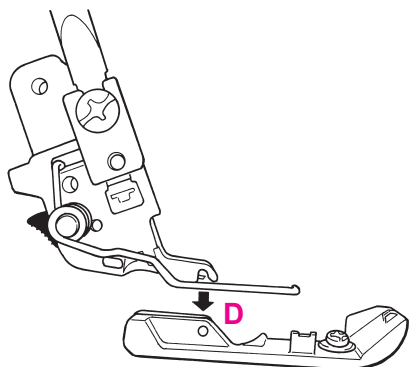


Changing the presser foot

⚠ • Switch the machine off (power switch "0")

- Raise the presser foot.
- Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.

Press the catch (C) to release the presser foot from the clamp. Raise the presser foot shank to the highest position (B) and remove the presser foot to the left. To attach the presser foot, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin (D). Lower the shank and the presser foot will engage automatically.



Nähfuss auswechseln

⚠ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

- Nähfuss hochstellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.

Auslösehebel (C) drücken. Der Nähfuss löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfusslifterhebel ganz nach oben drücken (B) und den Nähfuss nach links wegziehen.

Zum Befestigen, den Nähfuss unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfusses liegen (D). Den Schaft senken, der Nähfuss rastet ein.

Смена прижимной лапки

⚠ • Отключите машину от сети! (Выключатель в положении «0»).

- Поднимите лапку
- Поворачивайте маховик «К себе» до полного подъема игл. Совместите контрольные метки на маховике и боковой крышке.

Нажмите на зажим (C), чтобы освободить лапку. Поднимите держатель лапки в верхнее положение (B) и, сдвинув лапку влево, извлеките ее. Для установки лапки положите ее под держатель. Установочный вырез на держателе должен быть совмещен с крепежной осью лапки (D). Опустите держатель на лапку, и она автоматически защелкнется в держателе.

Verwisselen van de naaivoet

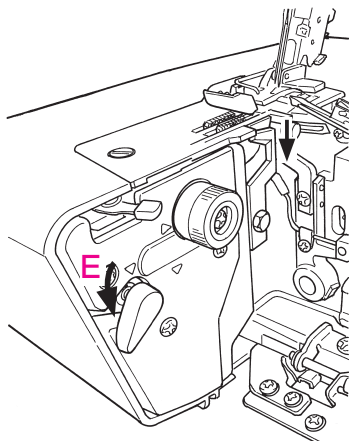
⚠ • Schakel de machine uit (Schakelaar 0).

- Doe de naaivoet omhoog.
- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken. Zorg dat de Markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.

Druk op het knopje achter op de voethouder (C) zodat de naaivoet los laat. Doe de naaivoethefboom naar de hoogste positie (B) en verwijder de naaivoet in linkse richting.

Plaats de gekozen voet onder de voethouder. De groef in de houder moet precies boven het asje (D) in de voet zitten. Doe de naaivoet hefboom omlaag en bevestig al doende de naaivoet.

Using the machine / Inbetriebnahme Работа на машине / Gebruik van de machine



To carry out sewing without cutting the material (the upper knife is deactivated)

! Turn off the power switch before deactivating the upper knife.

1. Lower the upper knife changeover knob in the direction of the arrow.
2. Check to be sure that the knife is lowered.

Caution: To activate the upper knife, bring the upper knife changeover knob at position **E**. Turn the handwheel by two revolutions by hand.

Das Nähen ohne der Stoff zu schneiden (der obere Messer ist nicht aktiv)

! Schalten Sie den Netzschalter vor Deaktivierung des oberen Messers aus.

1. Senken Sie den oberen Messer Einstellungsknopf in der Pfeil Richtung.
2. Überprüfen Sie, ob der Messer abgesenkt ist.

Vorsicht: Um den oberen Messer zu aktivieren, stellen Sie den oberen Messer Einstellungsknopf auf die **E** Position. Drehen Sie mit der Hand mit zwei Drehungen den Handrad um.

Для выполнения пошива без обрезки материала (верхний нож отключен)

! Отключите питание перед отключением верхнего ножа.

1. Опустите кнопку переключения верхнего ножа в направлении стрелки.
2. Убедитесь в том, что нож опущен.

Осторожно: Для включения верхнего ножа, переместите кнопку переключения верхнего ножа в положение **E**. Сделайте рукой два поворота маховика.

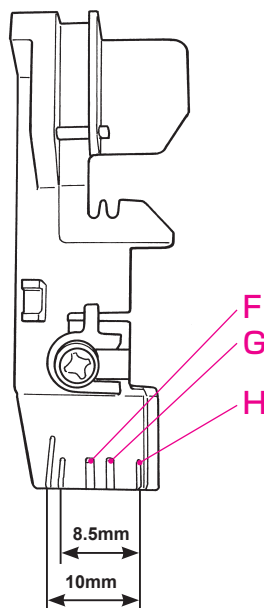
Naaïen zonder het materiaal af te snijden (het bovenmes is uitgeschakeld).

! Schakel de stroom uit voordat het bovenmes wordt uitgeschakeld.

1. Draai de bovenmes omschakelknop naar beneden in de richting van de pijl.
2. Controleer of dat het bovenmes naar beneden gaat.

Let op: Om het bovenmes weer in te schakelen, draai de bovenmes omschakelknop terug naar positie **E**. Draai het handwiel tweemaal rond met de hand.

Using the machine / Inbetriebnahme Работа на машине / Gebruik van de machine



How to use the presser foot

Use the marker on the presser foot as a guide when placing the material under the presser foot.

(F) Left needle position

(G) Right needle position

(H) Knife position (when the lower knife adjusting knob is set at scale mark "1.5")

The knife position represents the position at which the material is cut.

Verwenden des Nähfusses

Benutzen Sie die Markierung auf dem Nähfuss wie einen Führer wenn Sie der Stoff unter den Nähfuss legen.

(F) Linke Nadel Position

(G) Rechte Nadel Position

(H) Messer Position (wenn der untere Messer Einstellungs-knopf auf Skalenstrich "1.5" gesetzt ist).

Die Messer Position repräsentiert die Position an welcher der Stoff geschnitten wird.

Как использовать прижимную лапку

Используйте маркировку на прижимной лапке в качестве руководства к действию, при расположении материала под прижимной лапкой.

(F) Левое положение иглы

(G) Правое положение иглы

(H) Положение ножа (когда кнопка регулировки нижнего ножа установлена на отметке "1.5")

Положение ножа демонстрирует положение, при котором происходит обрезка материала.

Het gebruik van de naaivoet

Gebruik de markering op de naaivoet als leidraad bij het plaatsen van het materiaal onder de naaivoet.

(F) Linker naaldstand

(G) Rechter naaldstand

(H) Mespositie (wanneer de snijbreedte afstelknop is ingesteld op schaalmarkering "1,5").

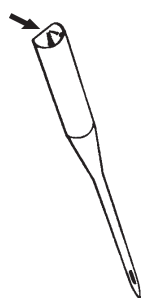
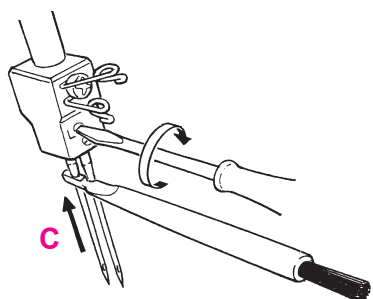
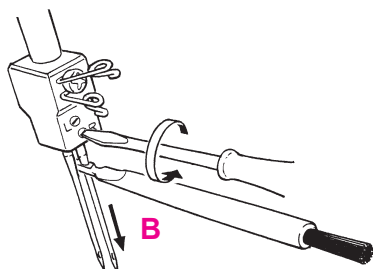
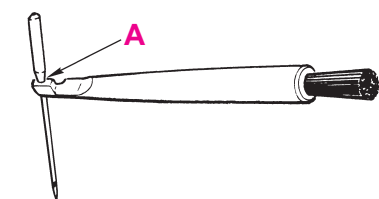
De mespositie bepaalt waar het materiaal wordt afgesneden.

Using the machine

Inbetriebnahme / Einfädeln

Работа на машине

Gebruik van de machine



Inserting the needles

Needles can be inserted quickly and easily with the practical needle inserter (A).

Switch the machine off (Power switch to "0")

Disconnect machine from electricity supply.

Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.

Lower the presser foot.

Using the small screwdriver, loosen the needle setscrews and remove the needles (B).

Place the right-hand needle, flat side towards the back, into the hole of the needle inserter and insert the needle as far as possible into the needle clamp. Tighten the setscrew lightly and then insert the left-hand needle in the same way and tighten both setscrews (C).

Nadeln einsetzen

Mit der Nadelführung im Griff des Pinsels können die Nadeln einfach und schnell eingesetzt werden (A).

Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

Das Handrad vorwärts drehen um Nadeln in die höchste Stellung zu bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.

Nähfuß senken.

Mit dem kleinen Schraubenzieher die Nadelbefestigungsschrauben lösen. Nadeln entfernen (B).

Je nach Stichwahl, rechte oder linke Nadel einsetzen.

Die Nadeln mit flacher Seite nach hinten in die Führung am Griff des Pinsels einsetzen und die Nadeln in den Nadelhalter einführen, bis sie oben anstehen. Die Nadelbefestigungsschrauben anziehen (C).

Как установить или сменить иглы

Иглы легко устанавливаются с помощью заправщика игл (A)

Выключите машину (выключатель на «0»)

Отключите машину от сети

Поверните маховик на себя до полного подъема игл. Совместите контрольные метки на маховике и боковой крышке.

Опустите прижимную лапку.

Малой отверткой ослабьте фиксирующие винты игл и извлеките иглы (B). Вставьте иглу в отверстие заправщика игл фаской к задней стороне машины, затем с помощью заправщика установите иглу в отверстие иглодержателя как можно глубже. Заверните фиксатор, затем повторите операцию с левой иглой, затем еще раз протяните винты (C).

Bevestigen van de naalden

De naalden zijn eenvoudig te bevestigen met de handige naaldbevestiger (A) aan het stofkwastje.

Schakel de machine uit (Schakelaar 0) en haal de stekker uit het stop-contact.

Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.

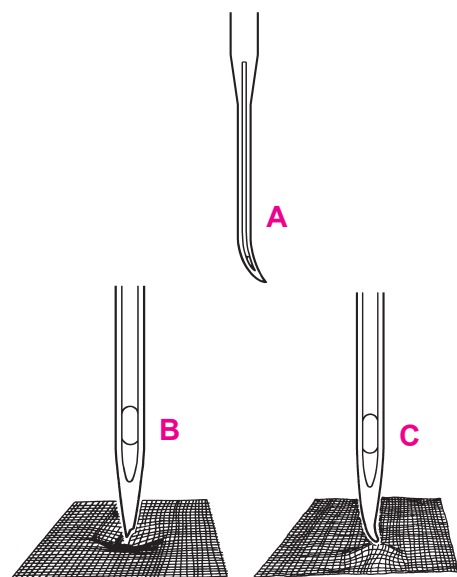
Zorg dat de Markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.

Doe de naaivoet naar beneden.

Met de kleine schroevendraaier draait u de naaldschroef los en verwijdert u de naald (B).

Plaats de rechter naald, met de vlakke kant naar achteren, in de naaldbevestiger en breng de naald zover als mogelijk in in de naaldhouder en draai de naald schroef voorzichtig weer vast. Doe nu het zelfde met de linker naald en controleer vervolgens de naaldschroeven (C).

Needle and thread / Nadel und Faden Иглы и нитки / Naald en garen



Needles

Needles must be in perfect condition. Problems can occur if needles:
A are bent.
B are damaged or blunt.
C have hooked points.

Nadeln

Die Nadeln müssen einwandfrei sein. Nähschwierigkeiten entstehen bei:
A Krummer Nadel.
B Stumpfer, beschädigter Nadel.
C Nadelspitze mit Häkchen.

Иглы

Иглы должны быть в идеальном состоянии. Проблемы обычно возникают в следующих случаях:
A - если иглы погнуты
B - если они сломаны или затуплены
C - если их кончик искривлен

Naald en garen

De naalden moeten in goede staat zijn. Problemen doen zich voor in-dien:
A. De naalden verbogen zijn
B. De naalden bot of beschadigd zijn
C. De naalden een haakpunt hebben

Needle and thread

The needle size used depends on the thread. The needles should be in accordance with thread used.

When sewing, the thread is fed through the long groove in the needle. If the needle is too fine, the thread does not fit into the groove and stitches will be skipped.

Use needles No. 70 - 90.

* It is recommended to use JLx2 needle, especially when sewing thick materials, overlapped section, etc, with overlock machine.

Nadel und Faden

Die Nadelstärke hängt vom gewählten Faden ab, das heisst die Nadel muss zum Faden passen.

Der Faden legt sich beim Nähen in die lange Rille auf der Vorderseite der Nadel. Ist die Nadel zu fein, findet der Faden keinen Platz in der Rille und es können Fehlstiche entstehen.

Verwenden Sie Nadeln Nr. 70-90.

* Es wird empfohlen, eine JLx2-Nadel zu verwenden, besonders, wenn dicke Stoffe, überlappende Abschnitte usw. mit der Überwendlichmaschine genäht werden.

Иглы и нитки

Размер иглы зависит от толщины нитки.

Игла подбирается в соответствии и толщиной нити. При шитье нить подается вдоль выреза в игле. Если нить слишком толстая и не помещается в вырезе, машина будет пропускать стежки.

Используйте иглы размеров 70 - 90.

* Рекомендуется использовать иглу JLx2, особенно при пошиве толстых материалов, участков нахлеста, и т.д., на машине оверлок

Naald en garen

De naalddikte die u moet gebruiken hangt af van het te gebruiken garen.

Bij het naaien wordt de draad door de groef van de naald gevoerd. Als de naald te dun is, past de draad niet in deze groef en dit leidt tot het overslaan van steken.

Gebruik naalddikte 70 tot 90.

* Het verdient aanbeveling naalden systeem JLx2 te gebruiken, vooral bij dikke stoffen, overlappingsen etc. met een overlockmachine.

Needle and thread / Nadel und Faden Иглы и нитки / Naald en garen

Thread/decorative threads

Sewing and special overlock threads are manufactured in a wide variety of types, weights and combination of fibres. It is worth investing in good quality threads for perfect sewing results. Decorative threads specially made for overlockers (available on cones) are also becoming widely available. We recommend following the basic guidelines when using special threads on your overlocker:

- Purchase threads on cones or spools which are produced exclusively for overlocking.
- When using normal spools, use the spool caps (in accessory bag).
- Only use decorative threads in the loopers. The thread must move easily and without resistance through the thread guides and looper eyes.
- The thicker the thread, the longer the stitch length (3-4).
- The thicker the thread, the looser the tensions
- Sew slowly when using decorative threads. Pull the thread chain gently to the rear when starting to sew.

Always test sew decorative threads before starting to sew your work.

Faden, Dekorfaden

Näh- und Overlockfäden sind in einer Vielfalt von Stärken und Qualitäten erhältlich. Für ein perfektes Nähresultat lohnt es sich qualitativ hochwertige Nähfäden zu verwenden. Neben den normalen Nähfäden sind heute auch dekorative Garne in Overlockaufmachung (auf Konen) erhältlich.

Beachten Sie folgende Grundregeln für den Gebrauch von Spezialfäden:

Garne wählen die in overlockgerechter Aufmachung, auf Spulen oder Konen erhältlich sind.

Beim Gebrauch von normalen Spulen die Garnableiterscheiben (in der Zubehörtasche enthalten) aufsetzen.

Dekorative Garne nur in den Greifern verwenden. Die Grösse der Greiferöhre ist massgebend für die maximale Garnstärke. Die Dekorgarne müssen ohne spürbaren Widerstand eingefädelt werden können.

Je stärker der Faden, desto länger der Stich (Stichlänge 3-4).

Je stärker der Faden, desto niedriger die Fadenspannung.

Langsam nähen beim Gebrauch von Dekorgarnen. Beim Nähbeginn die Fadenkette leicht nach hinten ziehen.

Vor dem Arbeiten mit Dekorgarnen immer eine Nähprobe machen.

Нитки / декоративные нитки

В настоящее время выпускается множество типов швейных и оверлочных ниток, различных по весу, типу и кручению. Для достижения наилучших результатов рекомендуется использовать нитки только отличного качества. Выпускаются и декоративные нитки на конических бобинах специально для оверлочных операций. При выборе ниток используйте следующие рекомендации:

- Покупайте нити на конусах, либо катушках, которые производятся исключительно для оверлока.
- При использовании нормальных катушек, применяйте колпачки катушек (находятся в пакете с аксессуарами).
- Используйте только декоративные нити петлителей. Нить должна проходить легко, без сопротивления через направлятели нити и отверстия петлителей.
- Чем толще нить, тем больше длина стежка (3-4).
- Чем толще нить, чем слабее натяжение.
- При использовании декоративных нитей шейте медленно. Вытяните нитяную цепочку осторожно сзади, во время начала пошива.

Всегда делайте пробный шов, прежде чем начать шить.

Naaigaren en decoratief garen

Naaigaren en speciaal overlock garen bestaan in vele variëteiten. Gebruik voor een goed resultaat altijd kwaliteitsgarens. En leidraad voor het garen dat u gebruikt:

- Koop garen op conen of spoelen die speciaal gemaakt zijn voor overlockmachines;
- Bij gewone spoelen, gebruik altijd de spoelklostegenhouders;
- Gebruik decoratief garen alleen in de grijpers.

De draad moet zich soepel en zonder weerstand kunnen bewegen door de draadgeleiders en grijpers:

- Hoe dikker het garen, hoe langer de steeklengte (3-4);
- Hoe dikker het garen, hoe losser de draadspanningen;
- Naai langzaam bij gebruik van decoratief garen. Trek de draadketting zacht naar achteren wanneer u begint te naaien.
- Naai altijd eerst een test voordat u met decoratieve steken bij uw werkstuk begint.

Needle and thread / Nadel und Faden Иглы и нитки / Naald en garen

Thread, needle, application table

| Thread | Needles | Where | Application |
|---|---------|-----------------------------|-----------------------------------|
| All purpose overlock thread 120/2 (polyester) | 70-90 | Needles and looper threads | For all overlock. |
| Polyester-continuous filaments | | Loopers only | Neatening edges |
| Woolly nylon | | Loopers only | Soft seams in knits, rolled hems. |
| Spun Polyester | 80-90 | Needles, and looper threads | Seams in all fabrics. |
| Embroidery/darning and decorative threads | 70-90 | Loopers only | Neatening edges, rolled hems. |

Faden-, Nadel-, Nähguttabelle

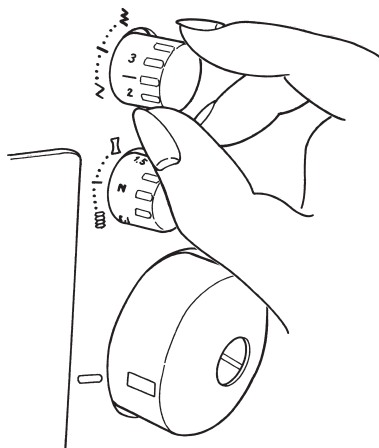
| Faden | Nadel | Einsatz | Anwendung |
|------------------------------------|-------|-------------------------------|--|
| Allzweck-Overlockfaden (Polyester) | 70-90 | Nadel-und Greiferfaden | Für alle Overlockarbeiten geeignet |
| Polyester-Endlosfaden | | Nur als Greiferfaden geeignet | Versäubern von Schnittkanten |
| Bauschgarn | | Nur als Greiferfaden geeignet | Weiche Nähte in Maschenware, Rollsäume |
| Polyester-Nähfaden | 80-90 | Nadel-und Greiferfaden | Nähte in allen Materialien |
| Stick-Stopfgarne und Dekorgarne | 70-90 | Nur als Greiferfaden geeignet | Versäubern von Schnittkanten, Rollsäume. |

Иглы и нитки таблица соответствия

| Нить | Иглы | Где используется | Применение |
|--|-------|------------------|----------------------------------|
| Многоцелевая оверлочная нить 120/2 (полиэстер) | 70-90 | Иглы и петлители | Для всех операций |
| Полиэстер бесконечного плетения | | Только петлители | Обработка краев |
| Текстурированный шерстью нейлон | | Только петлители | Мягие швы по трикотажу, подрубка |
| Витой полиэстер | 80-90 | Иглы и петлители | Швы во всех видах тканей |
| Вышивальные, штопальные и декоративные нитки | 70-90 | Только петлители | Обработка краев, подрубка |

Garen, naald, toepassingstabel

| Garen | Naalddikte | Waar | Toepassing |
|--------------------------------------|------------|---------------------|--|
| Universeel overlock garen, polyester | 70-90 | Naalden en grijpers | Al het overlock en coverlock werk |
| Polyester continu filament | | Alleen de grijpers | Afwerken van stofkanten |
| Flos garens | | Alleen de grijpers | Soepele zomen in gebreide stof, Rolzomen |
| Polyester naaigaren | 80-90 | Naalden en grijpers | Zomen in alle stoffen |
| Borduur- en decoratieve garens | 70-90 | Alleen de grijpers | Afwerking van stofkanten, rolzomen, coverstitch toepassingen |



Stitch length

It can be adjusted while sewing.

The stitch length is infinitely variable from 1-4mm. Most overlock work is done with a basic setting of 2.5mm.

For roll hemming or narrow overlocking, it is best to set the dial at “1 to 1.5”. For blind stitch which requires the “use of separately-available presser foot”, set the dial at “4”.

Stichlänge

Die Stichlänge kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

Die Stichlänge ist stufenlos einstellbar im Bereich von 1 und 4 mm. Die meisten Overlockarbeiten werden mit einer Stichlänge von 2,5 mm genäht. Für Rollsäumen oder schmal überwendlich ist es am besten den Einstellrad auf “1 to 1,5” einzustellen. Für die das Benutzten von separaten-verfügbaren Nähfuss, stellen Sie den Knopf auf “4”.

Длина стежка

Длина стежка может регулироваться во время шитья от 1 до 4 мм. Основные оверлочные операции производятся при длине стежка от 2,5 мм.

Для подгибки руликом, или для узкой обметки, лучше установить шкалу на значении “от 1 до 1,5”.

Для потайного стежка, который требует “использования дополнительной прижимной лапки”, установите значение шкалы на “4”.

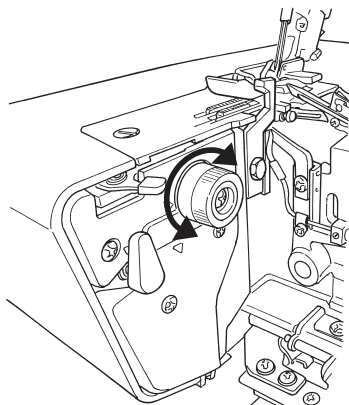
Steeklengte

De steeklengte kan traploos en tijdens het naaien versteld worden tussen de 1 en 4 mm. Het meeste overlock werk geschiedt met de basis instelling 2,5 mm.

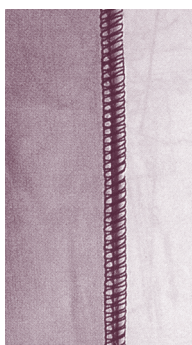
Voor rolzomen of smalle overlock, kunt u het beste de steeklengte instellen op “1 tot 1,5”.

Voor blindzomen, dat het gebruik van een optionele naaivoet vereist, stelt u de steeklengte in op “4”.

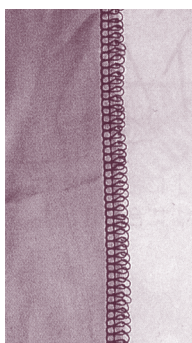
Adjustments and settings / Einstellen und Bedienen Регулировки и установки / Instellingen en gebruik



A



B



Cutting width

⚠ Switch the machine off (Power switch to "0")

Disconnect machine from electricity supply.

- Raise the upper knife.
- Turn cutting width adjustment dial in the desired direction.
- Lower upper knife.

1 = 3–5 mm seam width

2 = 4–6 mm seam width

3 = 5–7 mm seam width

4 = 6–8 mm seam width

5 = 7–9 mm seam width

The position of the lower knife determines the width of the seam.

Reduce the cutting width if the edges of fine fabric curl up when being sewn (A).

Increase the cutting width if the loops seem to be too loose (B).

Messerposition

⚠ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

- Das Messer hochstellen.
- Messerpositionswahlknopf in die gewünschte Richtung drehen.
- Das Messer senken.

Messerposition

1 = Nahtbreite von 3-5 mm

2 = Nahtbreite von 4-6 mm

3 = Nahtbreite von 5-7 mm

4 = Nahtbreite von 6-8 mm

5 = Nahtbreite von 7-9 mm

Reduzieren Sie die Nahtbreite, wenn sich der Stoff beim Nähen einrollt.

Den Messerpositionswahlknopf dabei gegen 1 drehen (A).

Erhöhen Sie die Nahtbreite wenn die Fadenverschlingung lose erscheint.

Den Messerpositionswahlknopf dabei gegen 5 drehen (B).

Ширина обрезки

⚠ Отключите машину (выключатель на «0»)

Отключите машину от сети

- Поднимите верхний нож
- Установите регулятор обрезки в требуемое положение
- Опустите верхний нож

1- ширина шва 3-5 мм

2- ширина шва 4-6 мм

3- ширина шва 5-7 мм

4- ширина шва 6-8 мм

5- ширина шва 7-9 мм

Ширина шва определяется положением верхнего ножа.

Если при обработке тонких тканей края сворачиваются (A), уменьшите ширину обрезки.

Если петли «РЫХЛЫЕ» (B), увеличьте ширину обрезки.

Snijbreedte

⚠ Schakel de machine uit (Schakelaar 0)
Haal de stekker uit het stopcontact.

- Stel het mes omhoog
- Draai de snijbreedteknop in de gewenste richting
- Laat het mes weer zakken

Messtand:

1 = 3 - 5 mm zoombreedte

2 = 4 - 6 mm zoombreedte

3 = 5 - 7 mm zoombreedte

4 = 6 - 8 mm zoombreedte

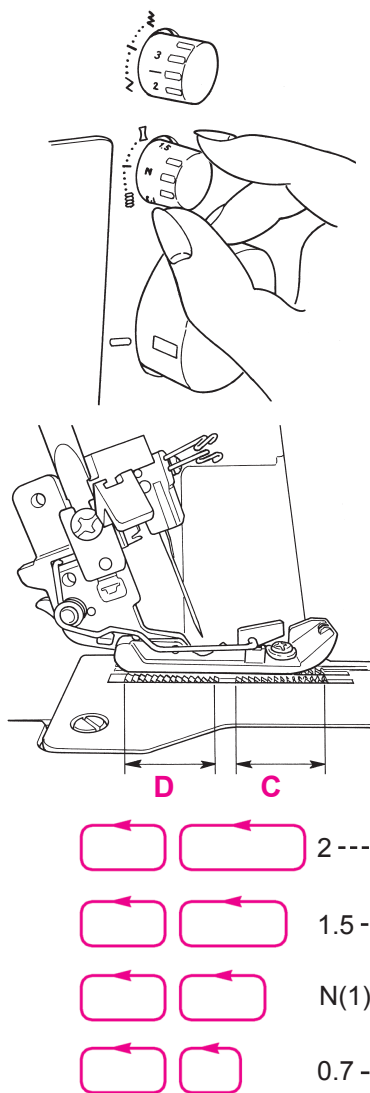
5 = 7 - 9 mm zoombreedte

De positie van het ondermes bepaalt de zoombreedte.

Verklein de zoombreedte als de rand van dunne stof opkrult tijdens het naaien (A).

Vergroot de zoombreedte als de stekenvorming te los is (B).

Adjustments and settings / Einstellen und Bedienen Регулировки и установки / Instellingen en gebruik



Differential feed

There are two feed dogs one front (C) and one rear (D). The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted. The differential feed prevents fluting or waving in knitted or stretch fabrics and movements between the layers of fabric. It also ensures pucker-free seams in smooth fabric such as nylon or closely woven fabric.

Perfectly flat seams in knits or stretch fabrics.

The distance travelled by the front feed dog should be greater than that of the rear feed dog. The front feed dog, therefore, feeds an amount of fabric which the rear feed dog can take up behind the needle without stretching the fabric. (E)

Pucker - free seams in nylon or closely woven fabrics.

The distance travelled by the rear feed dog should be greater than that of the front feed dog. The front feed dog, therefore, holds the fabric back so that the rear feed dog can take it up behind the needle without any puckering. (F)

Adjusting the differential feed

The differential feed can be adjusted by simply turning the differential feed adjustment dial in the direction desired. Always make a trial run. The differential feed is infinitely variable and can be adjusted while sewing.

Differentialtransport

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (C) und einem hinteren (D). Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben. Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie z. B. Nylon-Tricots oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen.

Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein als derjenige des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (E).

Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon-Tricots

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (F).

Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch drehen des Differentialtransport - Wahlknopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

Дифференциальная подача

Оверлок оборудован двумя транспортерами ткани спереди (C) и сзади (D).

Передние и задний транспортеры движутся независимо друг от друга и длина их продвижения может регулироваться. Дифференциальная подача предотвращает сминание и растягивание тонкой и эластичной ткани, а также предотвращает сдвиг слоев ткани относительно друг друга.

Абсолютно плоские швы на трикотаже или эластичных тканях.

Длина продвижения передних транспортеров должна быть больше, чем задних. Таким образом, передний транспортер подает больше ткани, чем подхватывает задний за и глой, и ткань не вытягивается (E)

Безборочные швы на нейлоне или плотных тканях.

Длина продвижения заднего транспортера должна быть больше, чем передних. Таким образом, передний транспортер придерживает ткань, что предотвращает ее сборение (F).

Регулировка дифференциальной подачи.

Дифференциальная подача может быть отрегулирована простым поворотом регулятора в нужном направлении во время шитья. Перед началом шитья всегда делайте пробный шов.

Differentieel transport

Er zijn twee transporteurs. Een voor (C), en een achter (D). De transporteurs bewegen onafhankelijk van elkaar. De bewegingen die de transporteurs maken gedurende een hele steek kunnen versteld worden. Het differentieel transport voorkomt rimpelen of lubberen van stretch- en gebreide stof en verschuiving van de stoflagen. Ook zorgt het differentieel transport ervoor, dat zelfs gladde stoffen als Nylon-tricot of strak geweven stoffen niet samentrekken.

Tricot en gebreide stoffen verwerken zonder lubberen

De afstand afgelegd door de voorste transporteur moet groter zijn dan die van de achterste transporteur. Hierdoor wordt de hoeveelheid stof door de voorste transporteur aangevoerd, correct doorgetransporteerd door de achterste (E).

Nylon of dicht geweven stoffen zonder samentrekken

De afstand afgelegd door de achterste transporteur moet groter zijn dan die van de voorste transporteur. Hierdoor wordt de hoeveelheid stof door de voorste transporteur aangevoerd, correct doorgetransporteerd door de achterste (F).

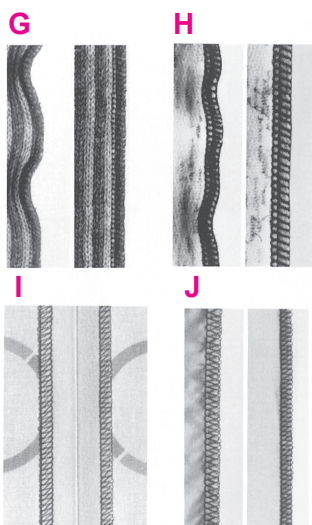
Instellen van het differentieel transport

Het differentieel transport kan worden ingesteld door aan de knop in de gewenste richting te draaien. Maak altijd eerst een proefstukje. Het differentieel transport kan traploos en tijdens het naaien worden versteld.

Adjustments and settings

Funktionen und allgemeine Bedienungshinweise

Регулировки и установки / Instellingen en gebruik



Adjusting the differential feed

Simply turn the dial in the direction desired for fully variable adjustment while sewing. Test sew.

| | Effect | Fabric |
|-----|---------------------|---|
| 2 | Wave-free seams (G) | Thick wool knits, hand knitted articles, very stretchy fabrics |
| 1.5 | Wave-free seams (H) | Cotton, silk, synthetic jersey, sweatshirt fabrics and fine knits |
| N | Normal feed (I) | Woven fabrics |
| 0.7 | No puckering (J) | Fine nylon jersey, closely woven fabrics, lining fabric satin, poplin |

Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch drehen des Differentialtransport - Wahlknopfes eingestellt.

Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

| | Effect | Fabric |
|-----|-----------------------|---|
| 2 | Wellenfreie Naht (G) | Dicke Wollstoffe, Handgestricktes, hochelastische Materialien |
| 1,5 | Wellenfreie Naht (H) | Baumwoll-Seidenstoffe sowie synthetische Jerseys, Sweatshirt Stoffe und feine Strickstoffe. |
| N | Normaltransport (I) | Gewobene Stoffe |
| 0,7 | Kein Nachkräuseln (J) | Feine Nylon -Tricots, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popelin. |

Регулировка дифференциальной подачи

Поворачивайте регулятор дифференциальной подачи во время шитья. Делайте пробный шов.

| | Эффект | Ткань |
|-----|-----------------------|---|
| 2 | Шов без волн (G) | Толстый трикотаж, ручной трикотаж, очень эластичные ткани |
| 1,5 | Шов без волн (H) | Хлопок, шелк, синтетич. джерси, свитера и тонкий трикотаж |
| N | Нормальная подача (I) | Обычная ткань |
| 0,7 | Шов без сборок (J) | Тонкое нейлоновой джерси, сатин, поплин, бельевая ткань, плотные ткани. |

Instelling van het differentieel transport

Draai de differentieel transport knop in de gewenste richting tijdens het naaien

| | Effect | Stoffen |
|-----|--------------------------|--|
| 2 | Zoom zonder lubberen (G) | Dikke wollen stof, handbreisels, zeer elastische stof |
| 1,5 | Zoom zonder lubberen (H) | Katoen, zijde, synthetische jersey, sweatshirtstof en fijne gebreide stof. |
| N | Normaal transport (I) | Geweven stoffen |
| 0,7 | Zonder samentrekken (J) | Fijne nylon-tricots, dichtgeweven stof, voering, satijn popeline. |

Adjustments and settings

Funktionen und allgemeine Bedienungshinweise

Регулировки и установки / Instellingen en gebruik



Gathering

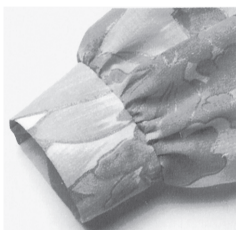
Using the differential feed, a single layer of fabric can be gathered before sewing it to the garment.

For example, sleeve heads and lower edges, yokes, lace edging or frills.

Adjustment:

- Stitch: 4-thread overlock
- Differential feed: 2
- Stitch length: 3-4
- Cutting width: 2-3

Increase the needle thread tension (6-8) for a tighter gather.



Einreihen

Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel an Ärmeln, Bündchen, Passen, Spitzenbesätzen oder Volants.

Einstellung:

- Stich: 4-Faden Overlock
- Differentialtransport: 2
- Stichlänge: 3-4
- Nahtbreite: 2-3

Erhöhte Fadenspannungen (6-8) verstärken den Kräuseleffekt.

Изготовление сборок

Дифференциальная подача может быть использована для изготовления сборок перед вшиванием элемента кроя в изделие, например, при изготовлении рукавов, сборок талии, и т.д.

Установки:

- Шов - 4-х ниточный оверлок
- Дифференциальная подача - 2
- Длина стежка 3-4
- Ширина обрезки 2-3

Для изготовления более плотных сборок увеличьте натяжение нити (значение 6-8).

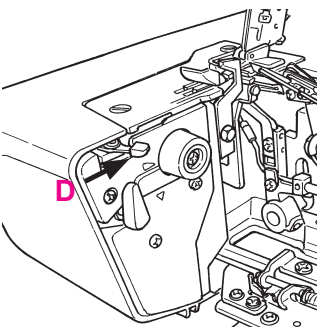
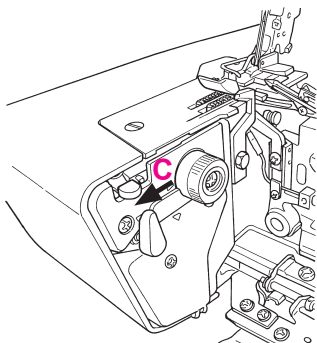
Rimpelen

Met gebruikmaking van het differentieel transport kan een enkele laag stof gerimpeld worden, voor u het aan uw werkstuk toevoegt, zoals mouwen, kragen stofranden en dergelijke.

instellingen

- Steek: 4-draads overlock
- Differentieel transport: 2
- Steeklengte: 3-4
- Snijbreedte: 2-3

Verhoog de naald draadspanning (6-8) voor een groter rimpel effect.



Roll hemming

- Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised.
- For roll hemming, pull the overlocking width changeover knob toward you and check that the overlocking claw retracts. (C).
- For overlocking, push the overlocking width changeover knob away from you to check that the overlocking claw projects. (D).

The roll hemmer is fully integrated in the machine. The edge of the fabric will be automatically rolled over, producing a very narrow, fine seam or hem.

Roll hemming is ideal for finishing edges on all fine fabrics, such as evening clothes, lingerie, scarves, frills and also for curtains and napkins.

Rollsäumen

- Das Handrad drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Für Rollsäumen ziehen Sie die überwendlich Stichbreiten Wahlhebel in Ihre Richtung und überprüfen Sie, ob der überwendliche Klammer zurückzieht. (C)
- Für Überwendlich drücken Sie bitte den Stichbreiten Wahlhebel nach vorne damit Sie überprüfen können, ob der überwendliche Klammer richtig sitzt (D).

Der Stichwahlhebel für Rollsaum ist in der Stichplatte integriert. Die Stoffkante wird während des Nähens um die feine Nadel gerollt, es entsteht ein dekorativer Abschluss oder eine feine Naht.

Besonders geeignet sind Rollsäume an Foulards, Schals, Lingerie, weiten Abendkleidern oder an feinen Vorhängen sowie Servietten.

Подрубка руликом

- Маховиком поднимите иглы
- Для выполнения руликовой подгибки вытяните кнопку переключения ширины обметки по направлению к себе, чтобы проверить, что зубец обметки уходит обратно. (C).
- Для выполнения обметки надавите кнопку переключения ширины обметки от себя, чтобы проверить, что зубец обметки выступает. (D)

Это устройство встроено в машину. Край материала автоматически скатывается и обмётывается, в результате получается узкий красивый шов. Этот шов идеален для окончательной обработки всех изделий из тонкой ткани, вечерней одежды, шарфов, занавесок и салфеток.

Rolzomen

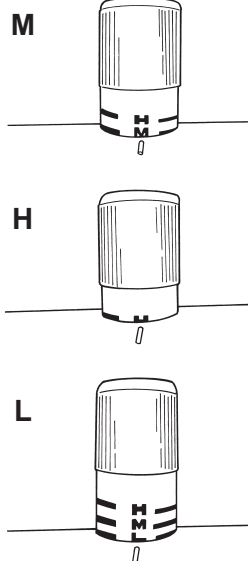
- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
- Voor rolzomen, trek de selectie hefboom voor rolzoom naar u toe en controleer of de stekentong is weggetrokken. (C)
- Voor het overlocken, duw de selectie hefboom voor rolzoom van u af en controleer of de stekentong weer naar voren zit. (D)

De rolzomer is geïntegreerd in de machine. De rand van de stof wordt tijdens het naaien om de naald van de steekplaat gerold en er wordt zo een decoratieve rand of fijne zoom gevormd.

Rolzomen is ideaal om stofranden af te werken bij fijne stoffen als gebruikt bij avondkleding, lingerie, sjaals, gordijnen of zakdoekjes.

De naaivoetdruk eventueel aan uw werk aanpassen.

Adjustments and settings / Einstellen und Bedienen Регулировки и установки / Instellingen en gebruik



Presser foot pressure

The presser foot pressure is factory adjusted to a medium setting.

Align the marker line on the presser foot pressure regulating knob with the upper end of the top cover.

Position of knob for normal pressure (M) = Medium.

More pressure: for thick or stiff fabrics such as denim, tweed, firm linen (H) = High.

Less pressure: for light-weight or sheer fabrics and knits (L) = Low.

Nähfussdruck:

Der Nähfussdruck garantiert einen optimalen Stofftransport. Der Druck wurde vom Hersteller auf einen Mittelwert eingestellt.

Passen Sie die Markierungslinie auf der Nähfuss Spannungseinstellung Knopf mit der oberen Ende des oberen Deckels an.

M Normaldruck: Grundeinstellung für die meisten Overlockarbeiten.

H Hohe Druckeinstellung: für dichte und harte Stoffe wie Jeans oder feste Leinenstoffe sowie zum Aufnähen von Gummiband.

L Leichte Druckeinstellung: für feine Stoffe wie Chiffon oder Batist.

Регулировка давления лапки

Заводская установка давления лапки - на среднее положение.

Совместите маркировочную линию на кнопке регулятора давления прижимной лапки с верхним окончанием верхней крышки.

- положение регулятора М - среднее давление;

- Для толстых и плотных тканей, таких как деним, твид, плотное постельное регулятор в положение Н - высокое давление;

- Для легких и тонких тканей, а также трикотажа - в положение L - низкое давление.

Naaivoetdruk

Draai de knop op de gewenste stand.

Plaats de markeringen van de naaivoetdruk knop gelijk met de bovenkant van de bovenkap.

Positie van de knop voor standaard naaivoetdruk

- Normale druk (M) Medium.

- Meer druk (H) Hoog, bij dikke of stugge stof zoals denim, tweed, stevig linnen.

- Minder druk (L) Laag, bij lichtgewicht stoffen als chiffon of batist.

Threading preparations / Tips

Einfädeln vorbereiten / Tips

Подготовка к заправке ниток

Vorbereiden voor het inrijgen/tips

1. Extend the retractable support rod fitted with open thread guide as far as it goes.
2. Raise the presser foot. (Tension disk opens.)
3. Open the looper cover.
4. Turn the power on.

Threading sequence

The thread guides can be threaded in any sequence.
The threading sections are color coded correspondingly.

- Lower looper thread (red markings)
- ▲ Upper looper thread (purple markings)
- Right needle thread (green markings)
- ◆ Left needle thread (beige markings)

1. Verlängern Sie den zugeschnitten Fadenführungsstab mit geöffneten Fadengführung so weit wie es möglich.
2. Heben Sie den Nähfuß hoch.
3. Öffnung des Greiferdeckels
4. Schalten Sie den Strom aus.

Die Nähen Sequenz

Die Fadenführungen können in allen Sequenzen nähen.
Die Nähen Sektionen haben dementsprechende Farbkode.

- Unterer Greiferfaden (rote Markierung)
- ▲ Oberer Greiferfaden (purpule Markierung)
- Rechte Nadelfaden (grüne Markierung)
- ◆ Linke Nadelfaden (beige Markierung)

1. Вытяните стержень поддержки, установленный с открытым направителем нити, на сколько это возможно.
2. Поднимите прижимную лапку. (Диск натяжения открывается.)
3. Откройте крышку петлителя.
4. Включите питание.

Последовательность заправки нити

Направители нити могут быть заправлены в любой последовательности. Области заправки нити закодированы соответствующим цветом.

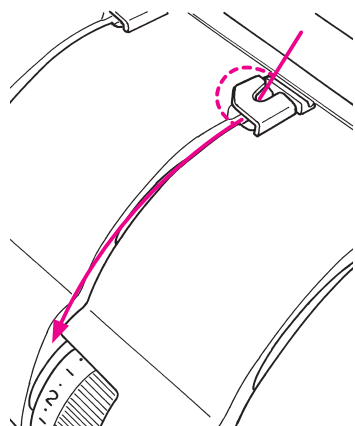
- Нить нижнего петлителя (красная маркировка)
- ▲ Нить верхнего петлителя (фиолетовая маркировка)
- Нить правой иглы (зеленая маркировка)
- ◆ Нить левой иглы (бежевая маркировка)

1. Trek de uitschuifbare draadgeleider stang omhoog zo ver als mogelijk.
2. Zet de naaivoet omhoog. (Spanningsplaatjes worden geopend.)
3. Open de grijper beschermkap.
4. Zet de aan/uit schakelaar op "AAN".

Inrijgvolgorde

De draadgeleiders kunnen in willekeurige volgorde worden ingereggen. De inrijgsecties zijn met kleurcoderingen aangegeven.

- Ondergrijper draad (rode markeringen)
- ▲ Bovengrijper draad (paarse markeringen)
- Rechter naalddraad (groene markeringen)
- ◆ Linker naalddraad (beige markeringen)



Threading the thread guide No. 1

Bring down the thread which is put on the retractable support rod to thread the thread guide No. 1 from its left side. Then, route the thread downward to bring it toward you.

Einfädeln der Fadenführung No.1

Ziehen Sie die Faden, die sich an der Fadenführung des ausziehbaren Ständers Nr. 1 befindet, aus ihrer linken Seite herunter. Dann ziehen Sie die Faden auf Ihnen zu.

Заправка направителя нити No. 1




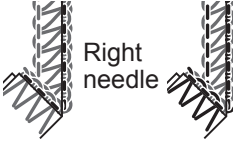


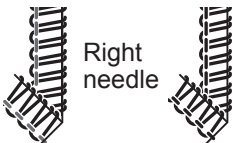



Протяните нить, которая размещена на выдвижном стержне поддержки нити в нитенаправителе № 1, вниз слева. Затем, пропустите нить вниз, чтобы она находилась перед вами.

Rijg de draadgeleider nr. 1 in.

Breng de draad vanaf de uitschuifbare draadgeleider stang naar beneden om draadgeleider nr. 1 in te rijgen vanaf de linkerkant. Breng de draad verder omlaag naar u toe.

Stitch chart

* The scale marks of the tension regulating dial listed below are just a guide. The correct adjustment differs according to the type of thread and material to be used.

| Stitch | Stitch width | Thread tension | Basic settings |
|--|---|---|---|
| 4-Thread overlock with integrated safety seam  | 5-9 mm, right and left needles | Left needle (beige) 3-5 Right needle (green) 3-5 Upper looper (purple) 3-5 Lower looper (red) 3-5 | Stitch length: 2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N-2 (knits) 0.7-N (wovens) |
| 3-Thread super stretch  | 5-9 mm, right and left needles | Left needle (beige) 3-5 Right needle (green) 3-5 Lower looper (red) 1.5-4 | Stitch length: 2-2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N-2 (knits) 0.7-N (wovens) Upper looper converter |
| 3-Thread overlock  | 5-9 mm, left needle 3-7 mm, right needle | Left needle (beige) 3-5 Upper looper (purple) 3-5 Lower looper (red) 3-5 Right needle (green) 3-5 Upper looper (purple) 3-5 Lower looper (red) 3-5 | Stitch length: 2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N-2 (knits) 0.7-N (wovens) |
| 3-Thread Flatlock  | 5-9 mm, left needle 3-7 mm, right needle | Left needle (beige) 1-3 Upper looper (purple) 1-5 Lower looper (red) 7-9 Right needle (green) 1-3 Upper looper (purple) 1-5 Lower looper (red) 7-9 | Stitch length: 2-2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N |
| 3-Thread narrow seam  | 2 mm, right needle | Right needle (green) 3-6 Upper looper (purple) 3-6 Lower looper (red) 4-6 | Stitch length: 1-1.5 Cutting width: 1-2 Differential: N-0.7 Stitch lever: roll hem |
| 3-Thread roll hem  | 2 mm, right needle | Right needle (green) 3-5 Upper looper (purple) 3-4 Lower looper (red) 7-9 | Stitch length: 1-1.5 Cutting width: 1-2 Differential: N-0.7 Stitch lever: roll hem |
| 2-Thread wrapped overlock  | 5-9 mm, left needle 3-7 mm, right needle | Left needle (beige) 4-6 Lower looper (red) 3-5 Right needle (green) 3.5-5.5 Lower looper (red) 2.5-4.5 | Stitch length: 1-2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N Upper looper converter |
| 2-Thread Flatlock  | 5-9 mm, left needle 3-7 mm, right needle | Left needle (beige) 1-3 Lower looper (red) 1.5-4 Right needle (green) 2-4 Lower looper (red) 4-6.5 | Stitch length: 2-3 Cutting width: 1-5 Differential: N Upper looper converter |
| 2-Thread Flatlock  | 2 mm, right needle | Right needle (green) 3-5 Lower looper (red) 4-6 | Stitch length: 1-1.5 Cutting width: 1-2 Differential: N-0.7 Upper looper converter |
| 2-Thread roll hem  | 5-9 mm, left needle 3-7 mm, right needle | Left needle (beige) 1-3.5 Lower looper (red) 4-6 Right needle (green) 1.5-4 Lower looper (red) 5.5-7.5 | Stitch length: 2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N Upper looper converter |

Stichübersicht

* Die unten genannten Markierungen von den Spannungseinstellrad dienen nur als Hilfe. Die korrekten Einstellungsunterschiede sind gemäß den Faden Typ und Stoff zum Gebrauch.


























| Stich | Stichbreite | Fadenspannung | Grundeinstellung |
|---|---|--|---|
| 4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht  | 5-9 mm recht und linke Nadel | Linke Nadel (beige) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (purpur) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5 | Stichlänge: 2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N-2 (Maschenware) 0,7-N (Webstoff) |
| 3-Faden Super-Stretch  | 5-9 mm recht und linke Nadel | Linke Nadel (beige) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Untergreifer (rot) 1,5-4 | Stichlänge: 2-2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N-2 (Maschenware) 0,7-N (Webstoff) Obergreiferabdeckung |
| 3-Faden Overlock linke Nadel  rechte Nadel  | 5-9 mm linke Nadel 3-7 mm rechte Nadel | Linke Nadel (beige) 3-5 Obergreifer (purpur) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (purpur) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5 | Stichlänge: 2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N-2 (Maschenware) 0,7-N (Webstoff) |
| 3-Faden Flachnaht linke Nadel  rechte Nadel  | 5-9 mm linke Nadel 3-7 mm rechte Nadel | Linke Nadel (beige) 1-3 Obergreifer (purpur) 1-5 Untergreifer (rot) 7-9 Rechte Nadel (grün) 1-3 Obergreifer (purpur) 1-5 Untergreifer (rot) 7-9 | Stichlänge: 2-2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N |
| 3-Faden Rollnaht  | 2 mm rechte Nadel | Rechte Nadel (grün) 3-6 Obergreifer (purpur) 3-6 Untergreifer (rot) 4-6 | Stichlänge: 1-1,5 Messerposition: 1-2 Differential: N-0,7 Stichwahlhebel: Rollsaum |
| 3-Faden Rollsaum  | 2 mm rechte Nadel | Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (purpur) 3-4 Untergreifer (rot) 7-9 | Stichlänge: 1-1,5 Messerposition: 1-2 Differential: N-0,7 Stichwahlhebel: Rollsaum |
| 2-TFaden Overlock linke Nadel  rechte Nadel  | 5-9 mm linke Nadel 3-7 mm rechte Nadel | Linke Nadel (beige) 4-6 Untergreifer (rot) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3,5-5,5 Untergreifer (rot) 2,5-4,5 | Stichlänge: 1-2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N Obergreiferabdeckung |
| 2-Faden Flachnaht linke Nadel  rechte Nadel  | 5-9 mm linke Nadel 3-7 mm rechte Nadel | Linke Nadel (beige) 1-3 Untergreifer (rot) 1,5-4 Rechte Nadel (grün) 2-4 Untergreifer (rot) 4-6,5 | Stichlänge: 2-3 Messerposition: 1-5 Differential: N Obergreiferabdeckung |
| 2-Faden Flachnaht  | 2 mm rechte Nadel | Rechte Nadel (grün) 3-5 Untergreifer (rot) 4-6 | Stichlänge: 1-1,5 Messerposition: 1-2 Differential: N-0,7 Obergreiferabdeckung |
| 2-Faden Rollsaum linke Nadel  rechte Nadel  | 5-9 mm linke Nadel 3-7 mm rechte Nadel | Linke Nadel (beige) 1-3,5 Untergreifer (rot) 4-6 Rechte Nadel (grün) 1,5-4 Untergreifer (rot) 5,5-7,5 | Stichlänge: 2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N Obergreiferabdeckung |











Таблица швов

* Шкала маркировок регулировки натяжения, указанная ниже является только руководством. Точная регулировка различается в зависимости от типа используемой нити и материала.

| Шов | Ширина стежка | Натяжение нити | Основные установки |
|---|---|---|--|
| 4-ниточный оверлочный с закрепкой  | 5-9 мм, правая и левая иглы | Левая (бежевый) 3-5 Правая (зеленая) 3-5 Верхний петлитель (фиолетовый) 3-5 Нижний петлитель (красный) 3-5 | Длина стежка: 2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N-2 (трикотаж) 0,7-N (ткани) |
| 3-ниточный «супер-стреч» для эластичных тканей  | 5-9 мм, правая и левая иглы | Левая (бежевый) 3-5 Правая (зеленая) 3-5 Нижний петлитель (красный) 1,5-4 | Длина стежка: 2-2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N-2 (knits) 0,7-N (ткани) Конвертер верхнего иетлителя |
| 3-ниточный оверлок  | 5-9 мм, левая игла 3-7 мм, правая игла | Левая (бежевый) 3-5 Верхний петлитель (фиолетовый) 3-5 Нижний петлитель (красный) 3-5 Правая (зеленая) 3-5 Верхний петлитель (фиолетовый) 3-5 Нижний петлитель (красный) 3-5 | Длина стежка: 2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N-2 (knits) 0,7-N (ткани) |
| 3-ниточный плоский оверлочный  | 5-9 мм, левая игла 3-7 мм, правая игла | Левая (бежевый) 1-3 Верхний петлитель (фиолетовый) 1-5 Нижний петлитель (красный) 7-9 Правая (зеленая) 1-3 Верхний петлитель (фиолетовый) 1-5 Нижний петлитель (красный) 7-9 | Длина стежка: 2-2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N |
| 3-ниточный узкий шов  | 2 мм, правая игла | Правая (зеленая) 3-6 Верхний петлитель (фиолетовый) 3-6 Нижний петлитель (красный) 4-6 | Длина стежка: 1-1,5 Ширина обрезки: 1-2 Дифференциал: N-0,7 Рычаг режима в позиции подрубки |
| 3-ниточный подрубочный шов с руликом  | 2 мм, правая игла | Правая (зеленая) 3-5 Верхний петлитель (фиолетовый) 3-4 Нижний петлитель (красный) 7-9 | Длина стежка: 1-1,5 Ширина обрезки: 1-2 Дифференциал: N-0,7 Рычаг режима в позиции подрубки |
| 2-ниточный обметочнооверлочный шов  | 5-9 мм, левая игла 3-7 мм, правая игла | Левая (бежевый) 4-6 Нижний петлитель (красный) 3-5 Правая (зеленая) 3,5-5,5 Нижний петлитель (красный) 2,5-4,5 | Длина стежка: 1-2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N Конвертер верхнего иетлителя |
| 2-ниточный плоский оверлочный шов  | 5-9 мм, левая игла 3-7 мм, правая игла | Левая (бежевый) 1-3 Нижний петлитель (красный) 1,5-4 Правая (зеленая) 2-4 Нижний петлитель (красный) 4-6,5 | Длина стежка: 2-3 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N Конвертер верхнего иетлителя |
| 2-ниточный плоский оверлочный шов  | 2 мм, правая игла | Правая (зеленая) 3-5 Нижний петлитель (красный) 4-6 | Длина стежка: 1-1,5 Ширина обрезки: 1-2 Дифференциал: N-0,7 Конвертер верхнего иетлителя |
| 2-ниточный подрубочный шов с руликом  | 5-9 мм, левая игла 3-7 мм, правая игла | Левая (бежевый) 1-3,5 Нижний петлитель (красный) 4-6 Правая (зеленая) 1,5-4 Нижний петлитель (красный) 5,5-7,5 | Длина стежка: 2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N Конвертер верхнего иетлителя |

Stekenoverzicht

* De schaalverdelingen van de draadspanningsknoppen hieronder zijn slechts een richtlijn. De juiste instelling is afhankelijk van het type draad en het materiaal dat wordt gebruikt.

| Steek | Steekbreedte | Draadspanning | Basisinstelling |
|---|---|---|--|
| 4-draads overlock met geïntegreerde safetystitch  | 5-9 mm, linker en rechter naald | Linker naald (beige) 3-5 Rechter naald (groen) 3-5 Bovengrijper (paars) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5 | Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N-2 (Breisels) 0,7-N (Weefsels) |
| 3-draads super stretch  | 5-9 mm, linker en rechter naald | Linker naald (beige) 3-5 Rechter naald (groen) 3-5 Ondergrijper (rood) 1,5-4 | Steeklengte: 2-2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N-2 (Breisels) 0,7-N (Weefsels) Bovengrijperconverter |
| 3-draads overlock  | 5-9 mm, rechter naald 3-7 mm, linker naald | Linker naald (beige) 3-5 Bovengrijper (paars) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5 Rechter naald (groen) 3-5 Bovengrijper (paars) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5 | Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N-2 (Breisels) 0,7-N (Weefsels) |
| 3-draads flatlock  | 5-9 mm, rechter naald 3-7 mm, linker naald | Linker naald (beige) 1-3 Bovengrijper (paars) 1-5 Ondergrijper (rood) 7-9 Rechter naald (groen) 1-3 Bovengrijper (paars) 1-5 Ondergrijper (rood) 7-9 | Steeklengte: 2-2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N |
| 3-draads smalle rolzoom  | 2 mm, linker naald | Rechter naald (groen) 3-6 Bovengrijper (paars) 3-6 Ondergrijper (rood) 4-6 | Steeklengte: 1-1,5 Snijbreedte: 1-2 Differentieel: N-0,7 Steekhefboom: rolzoom |
| 3-draads rolzoom  | 2 mm, linker naald | Rechter naald (groen) 3-5 Bovengrijper (paars) 3-4 Ondergrijper (rood) 7-9 | Steeklengte: 1-1,5 Snijbreedte: 1-2 Differentieel: N-0,7 Steekhefboom: rolzoom |
| 2-draads omgeslagen overlock  | 5-9 mm, rechter naald 3-7 mm, linker naald | Linker naald (beige) 4-6 Ondergrijper (rood) 3-5 Rechter naald (groen) 3,5-5,5 Ondergrijper (rood) 2,5-4,5 | Steeklengte: 1-2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N Bovengrijperconverter |
| 2-draads flatlock  | 5-9 mm, rechter naald 3-7 mm, linker naald | Linker naald (beige) 1-3 Ondergrijper (rood) 1,5-4 Rechter naald (groen) 2-4 Ondergrijper (rood) 4-6,5 | Steeklengte: 2-3 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N Bovengrijperconverter |
| 2-draads flatlock  | 2 mm, linker naald | Rechter naald (groen) 3-5 Ondergrijper (rood) 4-6 | Steeklengte: 1-1,5 Snijbreedte: 1-2 Differentieel: N-0,7 Bovengrijperconverter |
| 2-draads rolzoom  | 5-9 mm, rechter naald 3-7 mm, linker naald | Linker naald (beige) 1-3,5 Ondergrijper (rood) 4-6 Rechter naald (groen) 1,5-4 Ondergrijper (rood) 5,5-7,5 | Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N Bovengrijperconverter |

Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока / Inrijgen 4/3 draads overlock



(1) Raise the threading changeover lever in the direction of the arrow.
Turn the handwheel toward you until it clicks.

- (2) Thread the thread guide which is located just above the spool from back to front.
- (3) Thread the thread guide No. 1.
- (4) Pull the thread by both hands and thread the thread guide.
- (5) Thread the thread guide.
- (6) Pull out the thread by 20 to 30 cm to let it sag inside the looper cover.
- (7) Pass the top end of thread through threading hole by 1 to 2 cm.
- (8) Press the air-control pushbutton.
- (9) Check to be sure that the thread comes out from the top end of the lower looper.
- (10) Bring the pulled-out thread down from above the upper looper to route it under the presser foot and pull it out from its rear.

Note: If the upper or lower looper thread breaks during sewing, re-threading is necessary. Remove both the broken and unbroken threads. Then, set the threading lever to the threading side to carry out threading of the upper and lower loopers.

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Heben Sie den Fadelwechselhebel in die Pfeilrichtung. Drehen Sie den Handrad in Ihrer Richtung bis es klickt.
- (2) Einfädeln Sie die Fadenführungstab, die sich über die Spule befindet von hinten nach vorne.
- (3) Den Fadenführungstab No.1 einfädeln.
- (4) Den Faden mit beiden Händen ziehen und den Fadenuehrungstab einfädeln.
- (5) Den Fadenführungstab einfädeln.
- (6) Die Faden beim 20 bis zum 30 cm herausziehen bis es in innere des Greifdeckels sinkt.
- (7) Die Fadenende durch das Fadenloch von 1 bis zum 2 cm leiten.
- (8) Die Luft-control Taste drücken.
- (9) Überprüfen Sie, ob die Faden aus dem Oben Ende des Oberer Greifer kommt.
- (10) Ziehen Sie die Faden herunter heraus von herüber Oberer Greifer die Route es unter den Nähefuss und ziehen sie es aus Ihrer Rückseite.

Hinweis: Wenn der Obergreiferfaden oder Untergreiferfaden während nähen reißt, Umfädeln ist notwendig. Nehmen Sie beide gerieste und nicht gerieste Greiferfaden weg. Dann stellen Sie den Fadenhebel zur Fadenseite um die Einfädeln von den oberen und unteren Greifern

Насадите катушку на штифт держателя под синей отметкой у нитенаправителя на вытяжной стойке.

- (1) Поднимите рычаг переключения заправки нити в направлении стрелки. Поверните маховик на себя до щелчка.
- (2) Заправьте нить в направлятель нити, который расположен чуть выше катушки, с задней части в перед.
- (3) Заправьте нить в направлятель нити № 1.
- (4) Потяните нить обеими руками и заправьте нить в направлятель.
- (5) Заправьте нить в направлятель.
- (6) Вытяните нить от 20 до 30 см, чтобы она провисала на внутренней стороне крышки петлителя.
- (7) Пропустите верхний конец нити через отверстие заправки на расстоянии 1 - 2 см.
- (8) Нажмите кнопку контроля воздуха.
- (9) Убедитесь в том, что нить выходит из верхней части нижнего петлителя.
- (10) Переместите вытянутую нить вниз от верхнего петлителя для того, чтобы расположить ее под лапкой и вытяните ее с обратной стороны.

Примечание: Если нить верхнего или нижнего петлителя оборвалась, необходимо повторно выполнить заправку нити. Необходимо убрать обе нити петлителя, оборванную и целую. После чего, переместите рычаг заправки нити в сторону заправки для проведения заправки нити верхнего и нижнего петлителя.

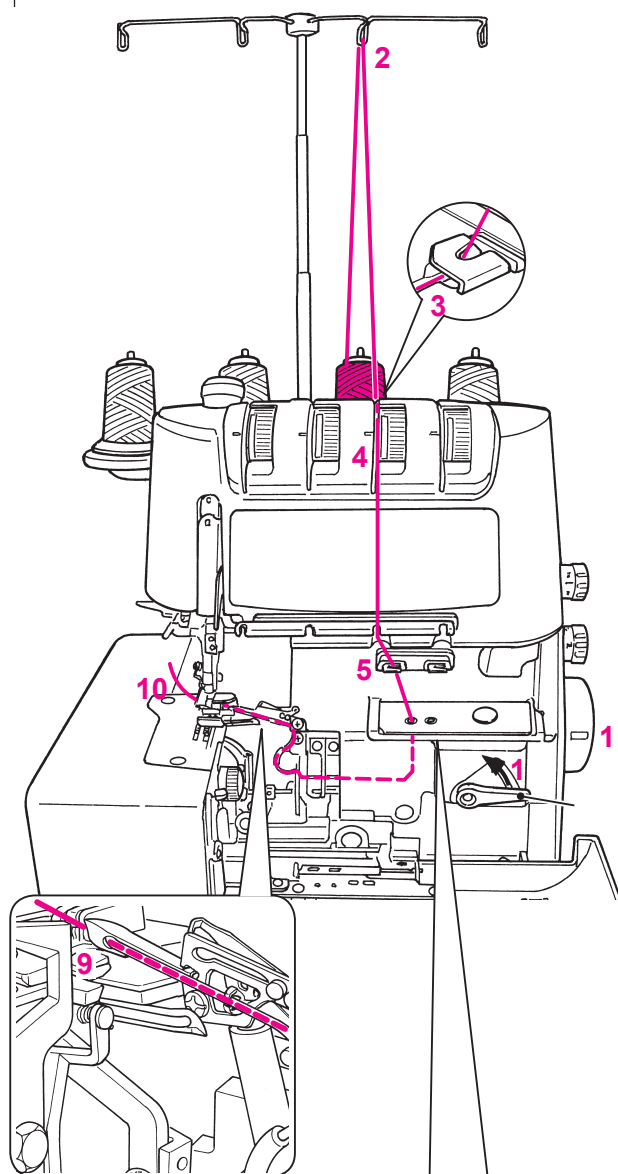
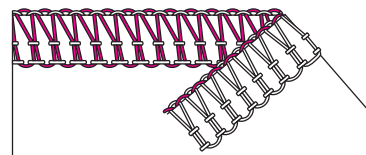
Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Draai de inrijg omschakel hevel omhoog in de richting van de pijl. Draai het handwiel naar u toe totdat het klikt.
- (2) Rijk de draadgeleider boven de spoel in van achteren naar voren.
- (3) Rijk draadgeleider nr. 1 in.
- (4) Trek aan de draad met beide handen en rijk de draadgeleider in.
- (5) Rijk de draadgeleider in.
- (6) Trek 20 - 30 cm. draad en laat dit in de griper beschermkap zakken.
- (7) Steek het uiteinde van de draad ca. 1 à 2 cm. door de inrijgingang.
- (8) Druk op de inblaas drukknop.
- (9) Controleer of de draad via de ondergrijper naar buiten is gekomen.
- (10) Leg de naar buiten gekomen draad over de bovengrijper heen en onder de naaivoet door. Leg de draad vervolgens naar achter.

Let op: Als de draad van de bovengrijsper of de ondergrijsper breekt, is het noodzakelijk om opnieuw in te rijgen. Verwijder alle grijsperdraden. Draai daarna de inrij hevel naar de inrijkant om opnieuw de bovengrijsper en ondergrijsper in te rijgen.

Threading 4/3 Thread OL / Einfädeln 4/3 Faden OL

Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока / Inrijgen 4/3 draads overlock



Upper looper thread, purple markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Raise the threading changeover lever in the direction of the arrow. Turn the handwheel toward you until it clicks.
- (2) Thread the thread guide which is located just above the spool from back to front.
- (3) Thread the thread guide No. 1.
- (4) Pull the thread by both hands and thread the thread guide.
- (5) Thread the thread guide.
- (6) Pull out the thread by 20 to 30 cm to let it sag inside the looper cover.
- (7) Pass the top end of thread through threading hole by 1 to 2 cm.
- (8) Press the air-control pushbutton.
- (9) Check to be sure that the thread comes out from the top end of the upper looper.
- (10) Pull the thread by approximately 10 cm to route it under the presser foot and pull it out from its rear.

Oberer Greiferfaden, purpule Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Den Fadenwechselhebel in die Pfeilrichtung aufheben. Den Handrad in Ihre Richtung bis es klickt drehen.
- (2) Einfädeln Sie den Fadenführungstab, der sich über die Spule befindet, von hinten nach vorne.
- (3) Den Fadenführungstab No.1 einfädeln.
- (4) Den Faden mit beiden Händen ziehen und den Fadenführungstab einfädeln.
- (5) Den Fadenführungsstab einfädeln.
- (6) Die Faden beim 20 bis zum 30 cm bis sie in innere des Greifdeckels sinkt herausziehen.
- (7) Die Fadenende durch das Fadenloch von 1 bis zum 2 cm leiten.
- (8) Die Luft-Controller Taste drücken.
- (9) Überprüfen Sie, ob die Faden aus dem oberen Ende des Oberergreifers kommt.
- (10) Ziehen Sie die Faden circa 10 cm unter den Nähfuss heraus und ziehen Sie die aus ihrer Rückseite.

Заправка нити верхнего петлителя (фиолетовый цвет)

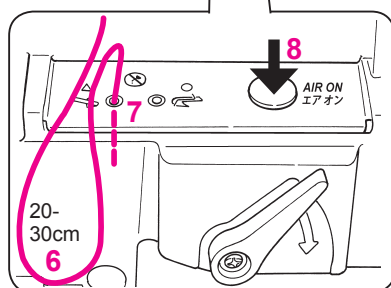
Насадите катушку на штифт держателя под синей отметкой у нитенаправителя на вытяжной стойке.

- (1) Поднимите рычаг переключения заправки нити в направлении стрелки. Поверните маховик на себя до щелчка.
- (2) Заправьте нить в направитель нити, который расположен чуть выше катушки, с задней части в перед.
- (3) Заправьте нить в направитель нити № 1.
- (4) Потяните нить обеими руками и заправьте нить в направитель.
- (5) Заправьте нить в направитель.
- (6) Вытяните нить от 20 до 30 см, чтобы она провисала на внутренней стороне крышки петлителя.
- (7) Пропустите верхний конец нити через отверстие заправки на расстояние 1 - 2 см.
- (8) Нажмите кнопку контроля воздуха.
- (9) Убедитесь в том, что нить выходит из верхней части нижнего петлителя.
- (10) Переместите вытянутую нить вниз от верхнего петлителя для того, чтобы расположить ее под лапкой и вытяните ее с обратной стороны.

Bovengrijperdraad, paarse markeringen

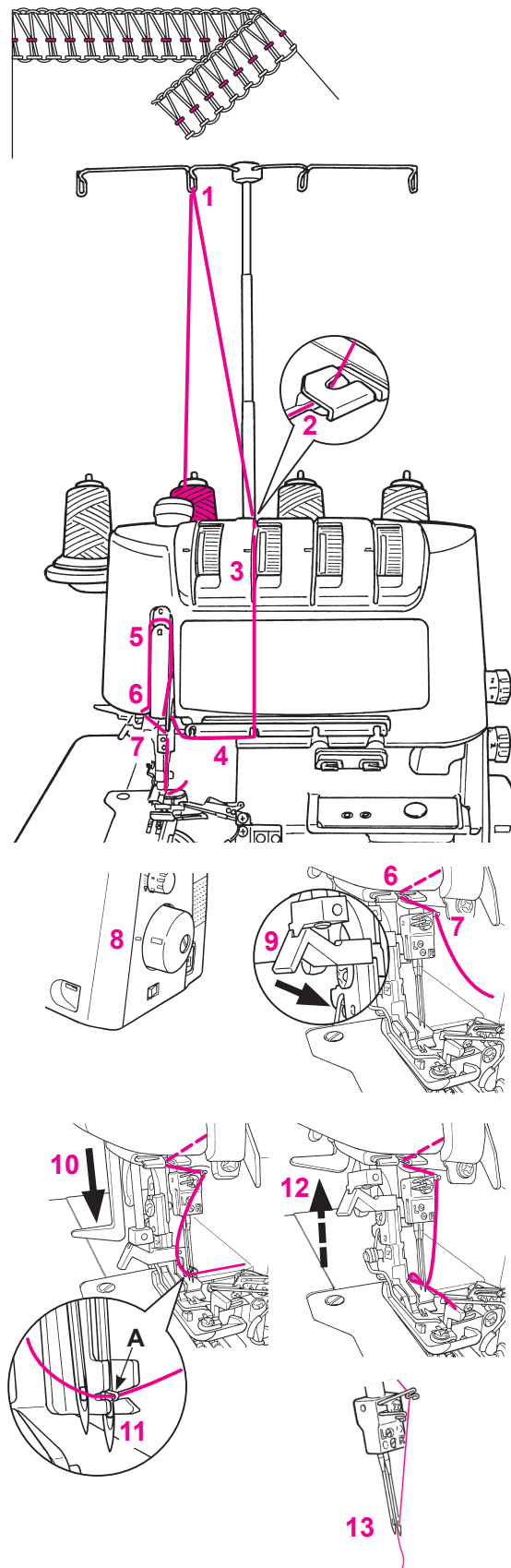
Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Draai de inrij omschakel hevel omhoog in de richting van de pijl. Draai het handwiel naar u toe totdat het klikt.
- (2) Rijg de draadgeleider boven de spoel in van achteren naar voren.
- (3) Rijg draadgeleider nr. 1 in.
- (4) Trek aan de draad met beide handen en rijg de draadgeleider in.
- (5) Rijg de draadgeleider in.
- (6) Trek 20 - 30 cm. draad en laat dit in de grijper beschermkap zakken.
- (7) Steek het uiteinde van de draad ca. 1 à 2 cm. door de inrijgingang.
- (8) Druk op de inblaas drukknop.
- (9) Controleer of de draad via de bovengrijper naar buiten is gekomen.
- (10) Leg de naar de naar buiten gekomen draad onder de naaivoet door. Leg de draad vervolgens naar achter.



Threading 4/3 Thread OL / Einfädeln 4/3 Faden OL

Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока / Inrijgen 4/3 draads overlock



Right-hand needle, green markings

! • Switch the machine off (power switch "0")

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Thread the thread guide which is located just above the spool from back to front.
- (2) Thread the thread guide No.1
- (3) Route the thread in the groove.
- (4) Put the thread under the thread guide plate.
- (5) Thread the thread take-up cover (marked in green)
- (6) Thread the thread guide (right-hand side).
- (7) Thread the needle bar thread guide (right-hand side).
- (8) Turn the handwheel to align the "□" marking on it with the "■" marking on the side of the front cover.
- (9) Set the right-/left-needle changeover lever to the right needle side.
- (10) Lower the threading lever as far as it goes.
- (11) Push the thread into section A with both hands.
- (12) The thread automatically passes through the needle eyelet by pushing the threading lever upward.
- (13) Pull out the thread by approximately 10 cm to route it under the presser foot and draw it out from its rear.

Rechte Nadel, grüne Markierungen

! • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Den Fadenstab der sich über die Spule befindet, von hinten nach vorne einfädeln.
- (2) Den Fadenstab einfädeln No. 1
- (3) Route die Faden in die Rille.
- (4) Legen Sie den Faden unter den Fadenleibblech.
- (5) Einfädeln Sie die Nadelfaden Fadenhebel-Abdeckung (Markierung in Grün).
- (6) In die Führungen einbringen (Markierung in Grün).
- (7) Den Nadelhalter in die Führungen einbringen.
- (8) Den Handrad bis zum "□" Markierung auf ihm mit ihm schieben "■" Markierung auf der Seite des vorderen Deckels.
- (9) Stellen Sie den rechten-/linken-Nadel Wechselhebel bis zur rechten Nadelseite.
- (10) Senken Sie den Fadenhebel so weit wie möglich.
- (11) Drücken Sie mit beiden Händen die Faden in die Abschnitt A.
- (12) Die Faden läuft automatisch durch das Nadelöhr durch aufwärts ziehen des Fadenhebels.
- (13) Ziehen Sie die Faden circa 10 cm Route unter den Nähfuss heraus und ziehen sie die aus ihrer Rückseite.

Заправка нити правой иглы (зеленый цвет)

! • Отключите машину (выключатель на «О»)

Насадите катушку на штифт держателя под зелёной отметкой у нитенаправителя на стойке.

- (1) Заправьте нить в направитель нити, который расположен чуть выше катушки, с задней части в перед.
- (2) Заправьте нить в направитель нити № 1.
- (3) Пропустите нить в паз.
- (4) Расположите нить под пластиной направителя нити.
- (5) Заправьте нитью крышку нитепритягивателя (зеленая маркировка)
- (6) Заправьте нитью направитель нити (зеленая маркировка).
- (7) Заправьте нитью направитель нити игловодителя.
- (8) Поверните маховик, чтобы совместить его маркировку "□" с маркировкой "■" со стороны передней крышки.
- (9) Установите рычаг переключения правой-/левой-иглы на стороне правой иглы.
- (10) Опустите рычаг заправки нити на сколько это возможно.
- (11) Протяните нить в секцию A обеими руками.
- (12) Нить автоматически пройдет через игольное окошко путем перемещения рычага заправки вверх.
- (13) Вытяните нить примерно на 10 см для того, чтобы расположить ее под лапкой и вытяните ее с обратной стороны.

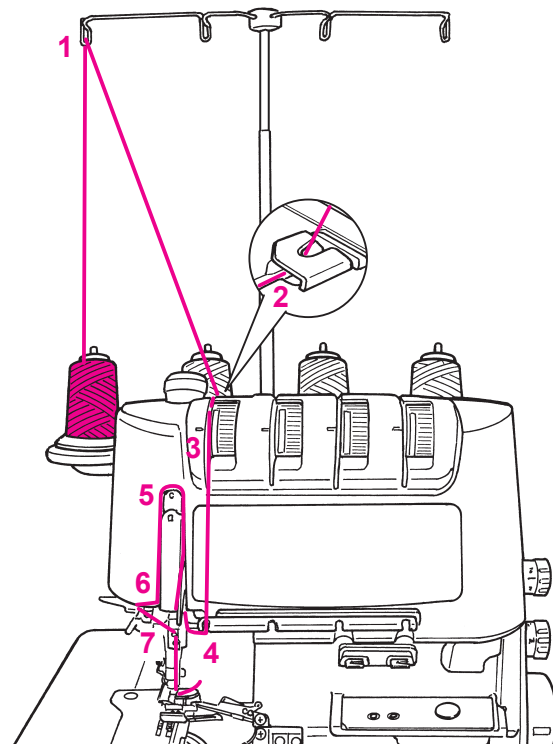
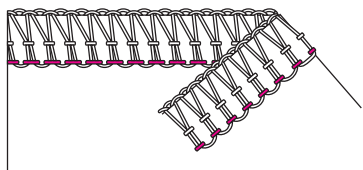
Rechter naald, groene markeringen

! • Schakel de machine uit (Schakelaar 0).

Plaats de spool op de pen als in de tekening.

- (1) Rijk de draadgeleider boven de spool in van achteren naar voren.
- (2) Rijk draadgeleider nr. 1 in.
- (3) Trek de draad in de groef.
- (4) Trek de draad onder de draadgeleider plaat.
- (5) Rijk de draadhefboom beschermkap in (groene markering).
- (6) Rijk de draadgeleider in (groene markering).
- (7) Rijk de geleider van de naaldstang in.
- (8) Draai aan het handwiel zo dat de markering "■" op de zijkap gelijk staat met de "□"-markering op het handwiel.
- (9) Zet de rechter-/linkernaald omschakelknop op de rechternaald.
- (10) Druk de naaldinrijg hevel zo ver mogelijk naar beneden.
- (11) Leg de draden in sectie A met beide handen.
- (12) De draad wordt automatisch door het oog van de naald getrokken door de inrijg hevel terug naar boven te duwen.
- (13) Trek ongeveer 10 cm. draad onder de naaivoet door naar achter.

Threading 4/3 Thread OL / Einfädeln 4/3 Faden OL Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока / Inrijgen 4/3 draads overlock



Left-hand needle, beige markings

! • Switch the machine off (power switch "0")

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Thread the thread guide which is located just above the spool from back to front.
- (2) Thread the thread guide No.1
- (3) Route the thread in the groove.
- (4) Put the thread under the thread guide plate.
- (5) Thread the thread take-up cover (marked in beige)
- (6) Thread the thread guide (left-hand side).
- (7) Thread the needle bar thread guide (left-hand side).
- (8) Turn the handwheel to align the "□" marking on it with the "■" marking on the side of the front cover.
- (9) Set the right-/left-needle changeover lever to the left needle side.
- (10) Lower the threading lever as far as it goes.
- (11) Push the thread into section A with both hands.
- (12) The thread automatically passes through the needle eyelet by pushing the threading lever upward.
- (13) Pull out the thread by approximately 10 cm to route it under the presser foot and draw it out from its rear.

Linke Nadel, beige Markierungen

! • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Den Fadenstab, der sich über die Spule befindet von hinten nach vorne einfädeln.
- (2) Den Fadenstab einfädeln No. 1
- (3) Route die Faden in die Rille.
- (4) Legen Sie den Faden unter den Fadenleichblech.
- (5) Einfädeln Sie die Nadelfaden Fadenhebel-Abdeckung (Markierung in Grün).
- (6) In die Führungen einbringen (Markierung in Grün).
- (7) Den Nadelhalter in die Führungen einbringen.
- (8) Den Handrad bis zum "□" Markierung auf ihm mit ihm schieben "■" Markierung auf der Seite des vorderen Deckels.
- (9) Stellen Sie den rechten-/linken-Nadel Wechselhebel bis zur rechten Nadelseite.
- (10) Senken Sie die Fadenhebel so weit wie möglich.
- (11) Drücken Sie mit beiden Händen die Faden in die Abschnitt A.
- (12) Die Faden läuft durch das Nadelöhr durch aufwärts ziehen des Fadenhebels.
- (13) Ziehen Sie die Faden circa 10 cm Route unter den Nähfuss heraus und ziehen sie die aus ihrer Rückseite.

Заправка нити левой иглы (бежевый цвет)

! • Отключите машину (выключатель на «О»)

Насадите катушку на штифт держателя под зелёной отметкой у нитенаправителя на стойке.

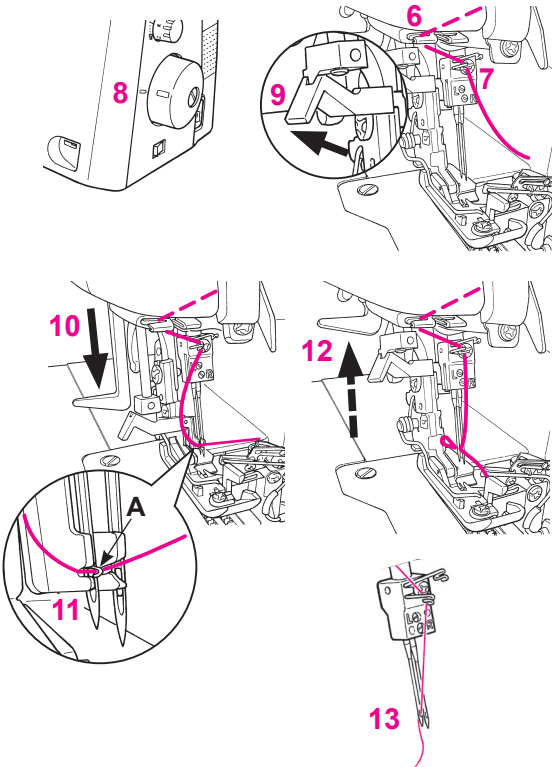
- (1) Заправьте нить в направитель нити, который расположен чуть выше катушки, с задней части в перед.
- (2) Заправьте нить в направитель нити № 1.
- (3) Пропустите нить в паз.
- (4) Расположите нить под пластиной направителя нити.
- (5) Заправьте нитью крышку нитеприятителя (зеленая маркировка)
- (6) Заправьте нитью направитель нити (зеленая маркировка).
- (7) Заправьте нитью направитель нити игловодителя.
- (8) Поверните маховик, чтобы совместить его маркировку "□" с маркировкой "■" со стороны передней крышки.
- (9) Установите рычаг переключения правой-/левой-иглы на стороне левой иглы.
- (10) Опустите рычаг заправки нити на сколько это возможно.
- (11) Протяните нить в секцию A обеими руками.
- (12) Нить автоматически пройдет через игольное окошко путем перемещения рычага заправки вверх.
- (13) Вытяните нить примерно на 10 см для того, чтобы расположить ее под лапкой и вытяните ее с обратной стороны.

Linker naald, beige markeringen

! • Schakel de machine uit (Schakelaar 0).

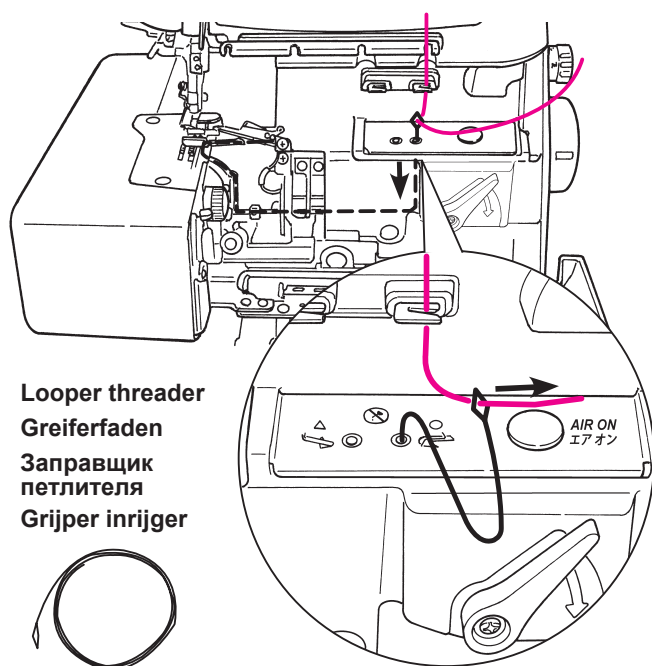
Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Rijk de draadgeleider boven de spoel in van achteren naar voren.
- (2) Rijk draadgeleider nr. 1 in.
- (3) Trek de draad in de groef.
- (4) Trek de draad onder de draadgeleider plaat.
- (5) Rijk de draadhefboom beschermkap in (beige markering).
- (6) Rijk de draadgeleider in (beige markering).
- (7) Rijk de geleider van de naaldstang in.
- (8) Draai aan het handwiel zo dat de markering "■" op de zijkap gelijk staat met de "□"-markering op het handwiel.
- (9) Zet de rechter-/linkernaald omschakelknop op de linkernaald.
- (10) Druk de naaldinrijg hevel zo ver mogelijk naar beneden.
- (11) Leg de draden in sectie A met beide handen.
- (12) De draad wordt automatisch door het oog van de naald getrokken door de inrijg hevel terug naar boven te duwen.
- (13) Trek ongeveer 10 cm. draad onder de naaivoet door naar achter.



Threading 4/3 Thread OL / Einfädeln 4/3 Faden OL

Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока / Inrijgen 4/3 draads overlock



How to use the looper threader

To thread woolly thread or any thread that cannot pass smoothly through the threading holes, it is recommended either to use the "looper threader" supplied in the accessory bag, or to prepare an approximately 30cm long spun thread or the like, tie it at the end of the woolly thread, pass the spun thread through the threading hole and pull it until the woolly thread passes through the hole.

(The looper threader can also be used as a cleaning tool for pipes.)

1. Raise the threading changeover lever in the direction of the arrow. Turn the handwheel toward you until it clicks.
2. Pass the thread through the looper threader ring.
3. Pass the looper threader through the looper by hand until it comes out from the end of the looper.

Caution: Do not press the air-control pushbutton.

Note: If the upper or lower looper thread breaks during sewing, re-threading is necessary. Remove both the broken and unbroken looper threads. Then, set the threading lever to the threading side to carry out threading of the upper and lower loopers.

Caution: After the completion of threading of the upper and lower loopers, return the threading lever to its home position. If not, the looper cover cannot be closed.

Verwendung der Greiferfaden

Um die wolligen Fäden oder eine andere Faden, die durch die Fadenlöchern nicht weich durchgehen kann, einzufädeln ist es empfehlenswert sowohl die "Greiffaden" in der eingelieferte Zubehörtasche zu verwenden oder eine circa 30 cm langen Gesponnen Faden vorzubereiten usw. Verbinden Sie die Gesponnen Faden am wolligen Fadenende und ziehen Sie die durch das Loch.

(Der Greiferfaden kann auch als Reinigungswerkzeug für Leitung gebraucht werden.)

1. Den Fadenwechselhebel in die Pfeilrichtung aufheben. Den Handrad in Ihre Richtung bis es klickt drehen.
2. Ziehen Sie die Faden durch den Greiferfadenring.
3. Ziehen Sie mit der Hand den Greiferfaden durch den Greifer bis er aus der Greiferende kommt.

Vorsicht: Drücken Sie nicht die Luft-Controller Taste.

Hinweis: Wenn der Oberergreiferfaden oder Unterergreiferfaden während nähen reist, umfädeln ist notwendig. Entfernen Sie die beiden gerieten und nicht gereieten Greiferfaden. Dann stellen Sie den Fadenhebel zum Fadenseite um die Einfädeln von den oberen und unteren Greifern durchzuführen.

Vorsicht: Nach Beenden des Einfädelns von den oberen und den unteren Greifern, bringen Sie den Fadelhebel zu seiner Ausgangstellung. Wenn nicht der Greifendeckel kann nicht geschlossen werden.

Использование заправщика петлителя

Для заправки шерстяной нити, либо другой нити, которая не может свободно проходить через нитяные отверстия рекомендует-ся, либо использовать "заправщик петлителя", который находится в пакете аксессуаров, либо подготовить spun нить размером 30 см, привязать ее к окончанию шерстяной нити, пропустить spun нить через отверстие заправки нити и тянуть ее до тех пор, пока шерстяная нить не пройдет через отверстие. (Заправщик петлителя также может использоваться для прочистки трубок.)

1. Поднимите рычаг переключения заправки нити в направлении стрелки. Поверните маховик до щелчка.
2. Протяните нить через кольцо заправки петлителя.
3. Пропустите заправщик петлителя через петлитель рукой, пока он не выйдет из окончания петлителя.

Осторожно: Не нажимайте кнопку контроля воздуха.

Примечание: Если в нить верхнего или нижнего петлителя оборвалась, необходимо повторно выполнить заправку нити. Необходимо убрать обе нити петлителя, оборванную и целую. После чего, переместите рычаг заправки нити в сторону заправки для проведения заправки нити верхнего и нижнего петлителя.

Осторожно: После завершения заправки верхнего и нижнего петлителей, верните рычаг заправки в исходное положение. В противном случае, крышка петлителя не закроется.

Het gebruik van de gripper inrijger

Om wollen draad of ander draad wat niet door de inrijgingen glijdt, is het raadzaam om de gripper inrijger te gebruiken, of een zelfgesponnen draad van ca. 30 cm. Bindt dit vast aan het uiteinde van de wollen draad. Plaats de gesponnen draad of de gripper inrijger in de inrijgingang zodat de wollen draad door de inrijgingang heen gaat.

(De gripper inrijger kan ook worden gebruikt als schoonmaakmiddel voor de pijpjes.)

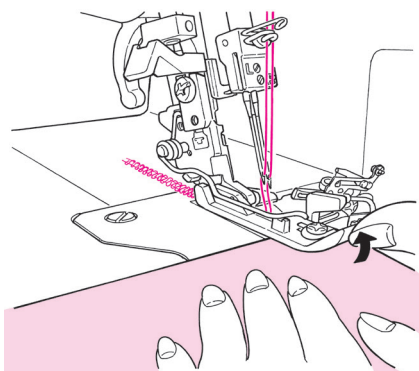
1. Breng de inrijg omschakel hevel omhoog in de richting van de pijl. Draai het handwiel naar je toe totdat ie klikt.
2. Haal het uiteinde van de wollen draad door de ring van de gripper inrijger.
3. Plaats de gripper inrijger door de pijpjes met de hand totdat de gripper inrijger bij de gripper eruit komt.

Waarschuwing: Druk niet op de inblaas drukknop.

Let op: Als de boven- of ondergriperdraad breekt tijdens het naaien, moet u opnieuw inrijgen. Verwijder alle gripperdraden. Draai daarna de inrijg hevel naar de inrijgkant om opnieuw de bovengripper en ondergripper in te rijgen.

Let op: Na het inrijgen van de boven- en ondergripper, zet de inrijghevel terug in zijn originele positie. Gebeurt dit niet, dan kan de gripper beschermkap niet gesloten worden.

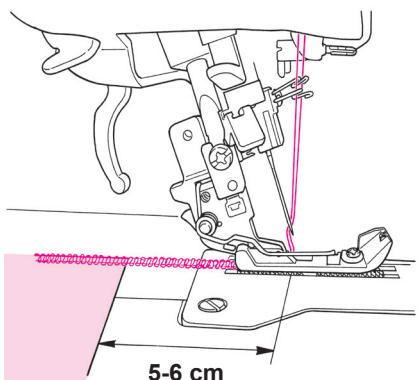
Trial sewing / Nähprobe Пробное шитье / Proefnaaien



Sewing test

Use two plies of material to check that the quality of the finished seam and thread tensions are correct.

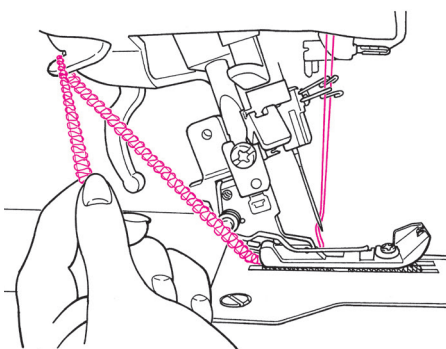
1. Close the looper cover. Turn the power on.
 2. Check that the upper knife is raised.
 3. Lower the presser foot.
 4. While holding the thread trailing from the rear of the presser foot by hand, depress the controller to produce chain-off thread by 6 to 7 cm.
 5. Raise the front side of the presser foot with fingers and insert the material under the presser foot until the upper knife is reached.
 6. Start the sewing machine.
 7. After the completion of sewing, produce chain-off thread by 5 to 6 cm.
 8. Put the chain-off thread over the thread trimming blade for trimming.
- * Chain-off thread is stitch-formed thread with no material.



Nähprobe

Benutzen Sie zwei Stoffschichten umzuprüfen, ob die Qualität vom beendeten Nähen und von der Fadenspannung korrekt ist.

1. Schließen Sie den Greiferdeckel. Schalten Sie die Energieversorgung ein.
 2. Überprüfen Sie, ob der obere Messer in die oberste Position gebracht ist.
 3. Senken Sie das Nähfuss.
 4. Während Haltung mit der Hand den Fadenzieher von der Nähfuss hinter, drücken Sie den Controller um von 6 bis zum 7 cm Fadekette zu produzieren.
 5. Heben Sie mit zwei Fingern die vordere Seite des Nähfusses und legen Sie den Stoff unter den Nähfuss bis der obere Messer erreicht wird.
 6. Schalten Sie die Nähmaschine ein.
 7. Nachdem Sie das Nähen beenden, produzieren Sie die Fadenkette von 5 to 6 cm.
 8. Stecken Sie die Fadenkette über die Fadenabschneidermesser für Borddueren.
- * Fadenkette ist eine Stichgebildete Faden ohne Stoff.



Пробное шитье

Используйте два слоя материала, чтобы проверить качество готового шва и правильность натяжения нити.

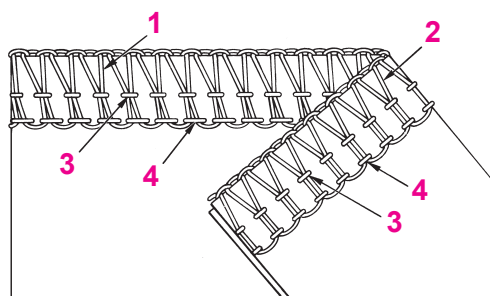
1. Закройте крышку петлителя. Включите питание.
 2. Убедитесь, что верхний нож поднимается.
 3. Опустите прижимную лапку.
 4. Удерживая нить, выходящую с задней стороны лапки, рукой, нажмите на контроллер для выполнения нитяной цепочки размером от 6 до 7 см.
 5. Поднимите переднюю часть прижимной лапки пальцами и вставьте материал под лапку до достижения верхнего ножа.
 6. Запустите швейную машину.
 7. После завершения пошива, выполните нитяную цепочку размером от 5 до 6 см.
 8. Разместите нитяную цепочку над лезвием для ее обрезки.
- * Нитяная цепочка сформирована из нити без материала.

Naaitest

Gebruik twee lagen materiaal om te controleren of de kwaliteit van de naad en de draadspanningen goed zijn.

1. Sluit de grijper beschermkap. Zet de aan/uit schakelaar op "AAN".
 2. Controleer of het bovenmes is ingeschakeld.
 3. Laat de naaivoet zakken.
 4. Houd de draden aan de achterkant van de naaivoet vast en druk op de voetpedaal om een draadketting van ca. 6 à 7 cm. te maken.
 5. Breng de voorkant van de naaivoet met uw vingers omhoog en plaats het materiaal onder de naaivoet tot aan het mes.
 6. Start de lockmachine.
 7. Nadat u klaar bent met uw naad, naai verder totdat u een draadketting hebt gevormd van 5 à 6 cm.
 8. Trek de draadketting over het mes van de draadafsnijder.
- * Een draadketting wordt gevormd door genaaide draden zonder dat u materiaal mee heeft genaaid.

Thread tension / Fadenspannung Натяжение ниток / Draadspanning



Check your trial run

4/3 Thread OL

1. Upper looper thread (purple).
2. Lower looper thread (red).
3. Right-hand needle thread (green).
4. Left-hand needle thread (beige).

Perfect stitch formation is when both looper threads meet at the fabric edge. The needle threads form straight stitches for a stretchy and durable seam.

Nähprobe prüfen

4/3 Faden OL

1. Oberer Greiferfaden (purpur).
 2. Unterer Greiferfaden (rot).
 3. Rechter Nadelfaden (grün).
 4. Linker Nadelfaden (beige).
- Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.

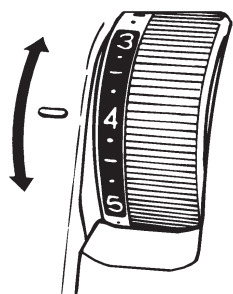
Проверьте правильность натяжения ниток после выполнения пробного шва

4/3 - ниточный оверлок

1. Нить верхнего петлителя (фиолетовый)
 2. Нить нижнего петлителя (красный)
 3. Нить правой иглы (зеленый)
 4. Нить левой иглы (бежевый)
- Идеальный шов образуется тогда, когда нити обоих петлителей петляются точно по краю ткани. Игольные нити образуют прямые стежки для получения прочного и эластичного шва.

Controleer uw proeflap 4 of 3-draads overlock

1. Bovengrijper-draad (paars).
 2. Ondergrijper-draad (rood).
 3. Rechter overlock naald-draad (groen).
 4. Linker overlock naald-draad (beige).
- De draadspanning is goed afgesteld als de beide grijperdraden elkaar precies op de stofrand ontmoeten. De naalddraden vormen een rechte steek, die stevig is en toch rekbaar.



Thread tension

Thread tension should be properly adjusted to suit the various types of work.

The ideal tension setting for most fabrics and threads is between 3 and 5. However this can vary quite considerably when special threads such as filament, woolly nylon, buttonhole twist (cordonnet), pearl yarn or decorative threads are used. Only use decorative threads in the looper. The thread must move easily and without resistance through the looper eye.

Infinitely variable adjustments can be made from 1 - 9.

Turn the dial downwards for less tension.

Turn the dial upwards for more tension.

Fadenspannung

Die Fadenspannung muss den verschiedenen Arten von Nähgut angepasst werden. Die Grundspannung für die meisten Stoffe und Fäden liegt zwischen 3 und 5. Sie kann stärker davon abweichen, wenn Spezialfäden wie Cordonnet, Perlarn, Bauschgarn oder andere Effektgarne verwendet werden. Dekorative Garne nur als Greiferfäden verwenden. Die Größe der Greiferöhre ist massgebend für die maximale Garnstärke.

In einem Bereich zwischen 1 und 9 kann die Fadenspannung stufenlos jeder Arbeit angepasst werden.

Drehung nach unten ergibt weniger Spannung.

Drehung nach oben ergibt mehr Spannung.

Натяжение ниток

Для различных типов швов натяжение ниток различно.

Для большинства видов тканей и ниток натяжение должно быть между 3 и 5. При использовании специальных ниток, как филаментарные, текстурированный нейлон, обшивочные, декоративные, и т.п., натяжение придется менять. Используйте такие нити только в петлителях. Помните, что нитки должны свободно и без сопротивления проходить через глазки петлителей.

Натяжение ниток бесступенчато регулируется между 1 и 9.

Поверните регулятор вниз для уменьшения натяжения, вверх - для его увеличения.

Draadspanning

De draadspanning moet aan de verschillende soorten stof aangepast worden. De beste instelling voor de meeste stoffen is tussen 3 en 5. Deze instelling kan wel afwijken bij het gebruik van bijzondere garens als cordonnet (knoopsgatgarens), parelgarens, filament garens of borduurgarens en andere special-effect garens. Gebruik decoratieve garens alleen in de grijpers. De draad moet soepel en zonder weerstand door het grijperoog gevoerd worden.

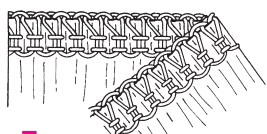
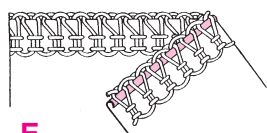
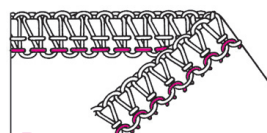
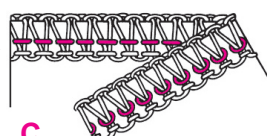
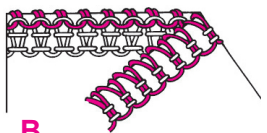
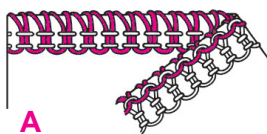
De draadspanning kan traploos tussen 1 en 9 ingesteld worden. Draai de spanning naar beneden voor minder spanning; Draai de spanning naar boven voor meer spanning.

Thread tension / Fadenspannung Натяжение ниток / Draadspanning

Adjusting the thread tension

Turn the tension dials by quarter or half number, then test sew again and check the result.

- The loops are formed on the underside.
Tighten the upper looper thread tension, (purple) or loosen the lower looper thread tension, red (A).
- The loops are formed on the upper side.
Tighten the lower looper thread tension, (red) or loosen the upper looper thread tension, purple (B).
- The right-hand needle thread forms loops on the underside.
Tighten the right-hand needle thread tension, green (C).
- The left-hand needle thread forms loops on the underside.
Tighten the left-hand needle thread tension, beige (D).
- The edge of the fabric curls up, tension of both looper threads is too tight:
Loosen upper and lower looper thread tensions, purple and red (E).
- The fabric puckers during sewing:
Loosen the right- or left-hand needle thread tension, green or beige (F).



Fadenspannung anpassen

Drehen Sie die Spannungseinstellräder nur um eine Viertel- oder halbe Nummer. Führen Sie dann erneut Probenähen durch, und überprüfen Sie das Ergebnis.

- Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite :
Obere Greiferspannung (purpur) anziehen, untere Greiferspannung (rot) lösen (A).
- Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite:
Untere Greiferspannung (rot) anziehen, obere Greiferspannung (purpur) lösen (B).
- Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:
Rechte Nadelspannung (grün) mehr anziehen (C)
- Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:
Linke Nadelspannung (beige) mehr anziehen (D).
- Die Stoffkante rollt sich leicht ein:
Beide Greiferspannungen (purpur und rot) leicht lösen (E).
- Der Stoff wird beim Nähen zusammengezogen:
Rechte oder linke Nadelspannung (grün oder beige) lösen (F).

Установка натяжения ниток

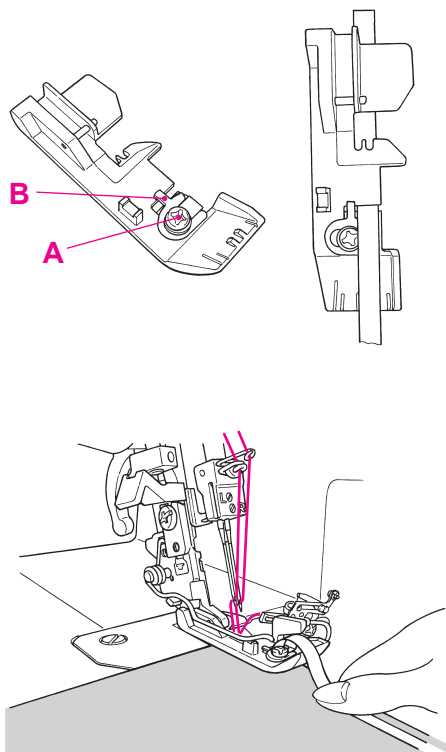
Поворачивая регуляторы натяжения по четверти и половине оборота, шейте пробный шов.

- Петли образуются на изнанке ткани
Увеличить натяжение нитки верхнего (фиолетовый) петлителя или уменьшить натяжение нити нижнего (красный) - A
- Петли образуются на лицевой стороне ткани
Увеличить натяжение нитки нижнего (красный) петлителя или уменьшить натяжение нити верхнего (фиолетовый) - B
- Нить правой иглы петлится на изнанке ткани
Увеличить натяжение нити правой иглы (зеленый) - C
- Нить левой иглы петлится на изнанке ткани
Увеличить натяжение нити левой иглы (бежевый) - D
- Край ткани сворачивается- натяжение ниток петлителей слишком велико
Ослабить натяжение нитей петлителей (фиолетовый и красный) - E
- Ткань сборит при шитье -натяжение игольных нитей слишком велико
Ослабить натяжение игольных нитей (зеленый и бежевый)- F

Aanpassen van de draadspanning

Verstel de spanning slechts een kwart tot een half nummer, en test dan en controleer het resultaat.

- A. De lussen vormen zich aan de onderkant van de stof:
Zet de bovengrijper-draad (paars) wat strakker, of de ondergrijper-draad wat losser (rood).
- B. De lussen vormen zich aan de bovenkant van de stof:
Zet de ondergrijper-draad wat strakker (rood) of de bovengrijper-draad (paars) wat losser.
- C. De rechter naald-draad vormt lussen aan de onderkant van de stof:
Zet de rechter naald-draad wat strakker (groen).
- D. De linker naald-draad vormt lussen aan de onderkant van de stof:
Zet de linker naald-draad wat strakker (beige).
- E. De stofrand krult op. De spanning van beide grijperdraden staat te strak:
Zet de boven- en ondergrijper-draad losser (paars en rood).
- F. De stof rimpelt tijdens het naaien:
Zet de rechter of de linkernaalddraad wat losser (Groen of beige).



Sewing in tape

The standard presser foot is equipped with a tape guide. A tape can be sewn into the shoulder or side seams of garments made from knits or stretch fabrics to prevent stretching.

- Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.
- Raise the presser foot.
- Lay the tape under the presser foot and slide it carefully into the tape slot.
- Lower the presser foot.
- Sew a few stitches on the tape.
- Loosen the setscrew (A) and adjust the tape guide to suit the width of the tape (B).
- Re-tighten setscrew.
- Raise the tip of the presser foot and place work underneath. Sew.

Втачивание ленты

Стандартная прижимная лапка снабжена направителем ленты.

При работе с эластичными тканями, такими, на пр., как трикотаж, для усиления плечевых и боковых швов вместе с обметкой можно пришивать ленту.

- Поворачивая маховик, установите обе иглы в самое верхнее положение.
- Поднимите лапку
- Введите ленту в специальный паз на лапке
- Опустите лапку
- Прошейте несколько стежков
- Ослабьте установочный винт (A), подгоните направитель ленты (B) к ширине ленты и снова закрепите винт.
- Пошиваемый материал подложите под лапку. Шейте, слегка направляя ленту.

Band annähen

Der Standardnähfuß ist mit einer Bandführung ausgerüstet. Während des Nähens kann ein bis 9 mm breites Web- oder Gummiband mitgeführt werden. Ideal zum Verstärken von Quernähten in Maschenware oder zum Aufnähen von Gummibändern an Schnittkanten.

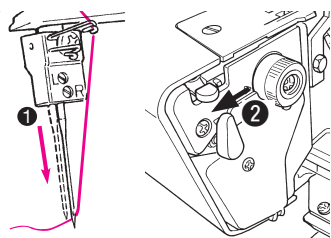
- Nadeln hochstellen, Markierung an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.
- Den Nähfuß anheben.
- Band unter den Nähfuß legen und von rechts in die Bandführung ziehen.
- Den Nähfuß absenken.
- Einige Stiche auf dem Band nähen.
- Stellschraube (A) lösen und die Bandführung der Breite des Bandes anpassen (B),
- Stellschraube wieder festziehen.
- Nähfußspitze anheben, Nähgut platzieren. Nähen.

Innaaien van band

De standaard naaivoet is uitgerust met een bandgeleider. Tijdens het naaien kan een tot 9 mm brede geweven band of elastiek verwerkt worden.

- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
- Zorg dat de Markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.
- Doe de naaivoet omhoog.
- Leg het band onder de naaivoet en voorzichtig in de geleider.
- Laat de naaivoet zakken.
- Naai een paar steken op het band.
- Draai de stelschroef (A) los en verstel de bandgeleider tot de gewenste breedte (B).
- Draai de schroef weer vast.
- Doe de punt van de voet omhoog met de naaivoet hevel en plaats uw werkstuk onder voet. Naaien maar.

Practical Sewing - Overlock / Overlock Praktisches Nähen Практическое шитье / Overlock naaien in de praktijk



Carrying out hemming and narrow overlocking

The sewing machine incorporates the hemming device to enable roll hemming and narrow overlocking. The sewing machine is able to overlock the material edges such as bottoms and sleeve cuffs beautifully while automatically folding them inwardly.

Preparation for hemming

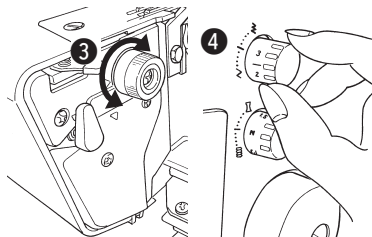
1. Install the right needle only.
2. Pull the overlocking width changeover knob toward you to lower the overlocking claw.
3. Set the lower knife adjusting knob at the scale mark "1 to 1.5".
4. When using filament thread or woolly nylon thread, set the stitch length adjustment dial (stitch length) at "1 to 1.5".

Roll hemming (A)

The roll hemming is the stitch system that laps the material edge with the upper looper thread.

Narrow overlocking (B)

The narrow overlocking is the overlock stitch system overlocking width of which is narrower than the standard one.



Durchführung von Säumen und schmal Überwindlich

Die Nähmaschine beinhaltet Säumergerät um die Rollsäumen und schmal überwindlich zu ermöglichen. Die Nähmaschine ist imstande schön die Stoffkante wie Knöpfe und ärmelschellen beim automatischen Zusammenlegen zu overlocken.

Vorbereitung für säumen

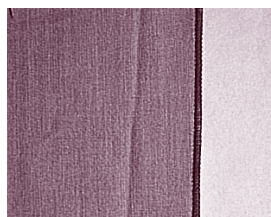
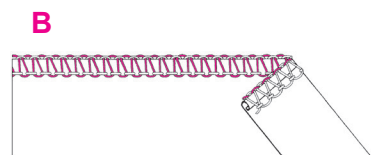
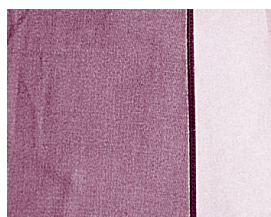
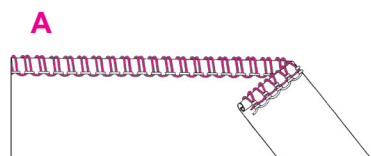
1. Montieren Sie nur die rechte Nadel.
2. Den Stichwahlhebel bis zur vorderen Markierung auf der Stichplatte vom Nähfuß wegziehen um die Stichplatte zu fallen.
3. Stellen Sie den unteren Messer Einstellungs-knopf auf die "1 to 1,5" Skale.
4. Bei Verwendung von Faser – und Bauschgarn die Stichlaengeeinstellungs Knopf (Stichlaenge) auf "1 to 1,5"abstimmen.

Rollsäumen (A)

Beim Rollsäumen wickelt das Stichsystem die Stoffkante mit dem oberen Greiferfaden ein.

Schmal überwindlich (B)

Beim Schmall überwindlich ist das breite überwindlich Stichsystem schmäler als im Standard.



Выполнение подгибки и узкой обметки

В швейной машине используется устройство подгибки для выполнения подгибки руликом и узкой обметки. С помощью данной машины можно выполнять красивое оверлочивание краев материала, таких как: низ изделия и манжеты рукавов, автоматически загибая их внутрь.

Подготовка подгибки

1. Установите только правую иглу.
2. Нажмите кнопку переключения ширины обметки вперед по направлению к вам для снижения зубца обметки.
3. Установите кнопку регулировки нижнего ножа на значении "от 1 до 1,5".
4. При использовании филаментовой нити, либо нейлоновой нити, установите шкалу длины стежка (длина стежка) на значении "от 1 до 1,5".

Подгибка руликом (A)

Подгибка руликом является системой стежков, при которой край материала загибается нитью верхнего петлителя.

Узкая обметка (B)

Узкая обметка является системой стежков оверлока при котором ширина обметки является меньшей, чем стандартная.

Rolozomen en smal overlocken

De lockmachine heeft de mogelijkheid om rolzomen en smalle overlocknaden te maken. De lockmachine is in staat om de randen van b.v. onderkanten en manchetten prachtig af te werken terwijl de stof automatisch naar binnen wordt gevouwen.

Voorbereiden voor het zomen

1. Gebruik alleen de rechter naald.
2. Trek de selectie hefboom voor rolzoomsteek naar u toe.
3. Zet de snijbreedte afstelknop op de schaalverdeling "1 tot 1,5".
4. Bij het gebruik van filament draad of wollen draad, zet de steeklengteknop op "1 tot 1,5".

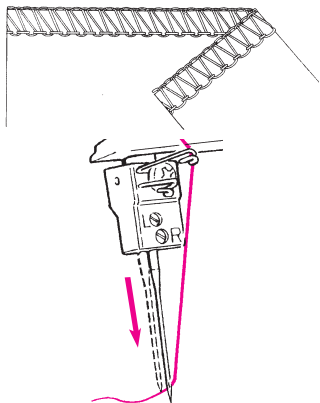
Rolzomen (A)

De rolzoom is de steek waarbij het materiaal helemaal wordt omrand met de bovengrijperdraad.

Smalle overlock (B)

De smalle overlock is de steek waarbij de breedte smaller is dan de standaard overlock.

Practical Sewing - Overlock / Overlock Praktisches Nähen Практическое шитье / Overlock naaien in de praktijk

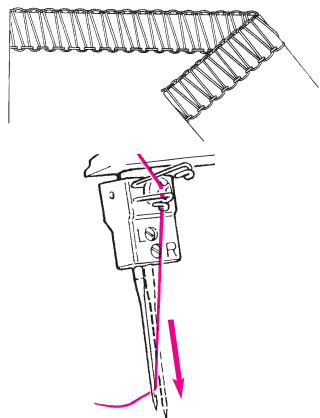


Wrapped overlocking with three threads For wrapped overlocking with the right needle (3 to 7 mm in width)

1. Remove the left needle.
2. Thread the upper and lower loopers in the same manner as the standard sewing (2-needle, 4-thread).

For wrapped overlocking with the left needle (5 to 9 mm in width)

1. Remove the right needle.
2. Thread the upper and lower loopers in the same manner as the standard sewing (2-needle, 4-thread).



Wrapped Overlocken mit drei Faden Für wrapped Overlocken mit der rechten Nadel (3 bis zum 7 mm breit)

1. Entfernen Sie die rechte Nadel.
2. Behandeln Sie die oberen und unteren Greifern in der gleichen Weise wie im Standard Nähen (2-Nadel, 4-Faden)

Für warpand Overlocken mit der linken Nadel (5 bis 9 mm breit)

1. Die rechte Nadel entfernen.
2. Einfädeln Sie die oberen und die unteren Greifern auf die gleiche Weise wie beim Standard Nähen (2- Nadel, 4-Nadel).

Обметка с заворотом тремя нитями Для обметки с заворотом с правой иглой (ширина от 3 до 7 мм)

1. Снимите левую иглу.
2. Заправьте верхний и нижний петлители таким же образом, как и при обычном пошиве. (2-иглы, 4-нити).

Для обметки с заворотом с левой иглой (ширина от 5 до 9 мм)

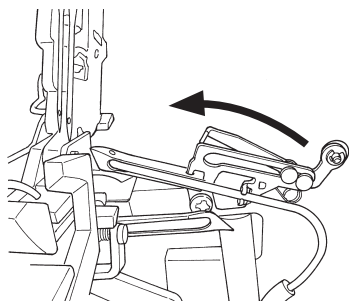
1. Снимите правую иглу.
2. Заправьте верхний и нижний петлители таким же образом, как и при обычном пошиве. (2-иглы, 4-нити).

Omgelagen overlock met drie draden Omgelagen overlock met de rechter naald (3 tot 7 mm. breedte)

1. Verwijder de linker naald.
2. Rijk de onder- en bovengrijper in op dezelfde manier als voor de standaard lock (2-naalds, 4-draads).

Omgelagen overlock met de linker naald (5 tot 9 mm. breedte).

1. Verwijder de rechter naald.
2. Rijk de onder- en bovengrijper in op dezelfde manier als voor de standaard lock (2-naalds, 4-draads).

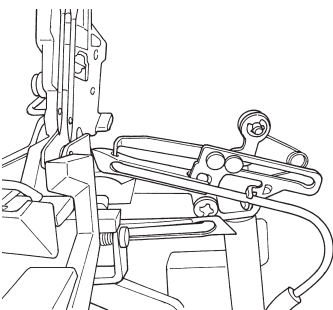


2-/3-thread changeover attachment

Use the 2-/3-thread changeover attachment when it is desired to carry out 2-needle overlocking, cover stitch (flatlock) or 2-thread hemming.

1. Turn off the power switch.
2. Press the 2-/3-thread changeover attachment mounted on the upper looper to the left.
3. Check that the projection of the 2-/3-thread changeover attachment is inserted into the hole in the top end of the looper.

In the aforementioned state, the upper looper thread is not fed. However, the lower looper thread is fed to form 2-thread stitches.



2-/3- Fadenschalterbefestigung

Benutzen Sie die 2-/3- Fadenschalterbefestigung falls es 2- Nadel Overlocken erwünscht ist. Coverstich (Flat Lock-Nähen) oder 2 Nadel Säumen.

1. Schalten Sie die Stromversorgung ein.
2. Drücken Sie die 2-/3- befestigte an den oberen Greifen auf der linken Seite Fädenschalterbefestigung.
3. Überprüfen Sie, ob die Funktion 2-/3- Fadenschalterbefestigung im Loch der oberen Greifenende eingesetzt ist.

In oben genannter Situation, die obere Greiferfaden ist nicht gestellt. Trotzdem ist der oberer Greifer für 2 -Faden Stiche Formen eingestellt.

Устройство смены с 2-/3-нитей

Используйте устройство смены 2-/3-нитей, когда необходимо выполнить 2-игольную обметку, распошив (флэтлок), либо подгибку 2-нитями.

1. Отключите питание.
2. Нажмите устройство переключения 2-/3-нитей, установленное на верхнем петлителе, влево.
3. Убедитесь, что проекция устройства переключения 2-/3-нитей вставлена в отверстие верхнего окончания петлителя.

В вышеупомянутом состоянии нить верхнего петлителя не подается. Тем не менее, нить нижнего петлителя подается для формирования стежков 2-нитями.

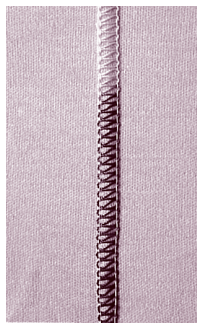
2-/3-draads omschakel accessoire

Gebruik de 2-/3-draads omschakel accessoire wanneer u 2-draads wil overlocken, platte naad (flatlock) of 2-draads rolzomen.

1. Zet de aan/uit schakelaar op "UIT".
2. Draai de 2-/3-draads omschakel accessoire gemonteerd op de bovengrijper, naar links.
3. Controleer of dat het uiteinde van de 2-/3-draads omschakel accessoire door het gat van de bovengrijper zit.

In de hierboven genoemde staat, wordt de bovengrijper niet gevoed. De ondergrijper daarentegen wordt gevoed om 2-draads steken te vormen.

Practical Sewing - Overlock / Overlock Praktisches Nähen Практическое шитье / Overlock naaien in de praktijk



Cover stitch with three threads (flatlock)

1. Deactivate the upper knife.
2. Use a decorative thread as the upper looper thread. (Filament thread is best-suited as the needle thread and the lower looper thread. However, spun thread can also be used.)
3. Adjust the tension regulating dial and stitch length adjustment dial.
Adjust the dials so that the thread tension is slightly reduced.

| | | |
|---------------------------------------|--|-------|
| Scale mark of tension regulating dial | Thread tension of left or right needle | 1-3 |
| | Thread tension of upper looper | 1-5 |
| | Thread tension of lower looper | 7-9 |
| Stitch length adjustment dial | | 2-2.5 |

4. Use either the left needle or the right needle only.
In the case of the left needle: Wide cover stitches are sewn. (5 to 9 mm)
In the case of the right needle: Narrow cover stitches are sewn. (3 to 7 mm)
5. Fold the material in two. Carry out sewing with a preset overlocking width.
6. After the completion of sewing, unfold the material.

Coverstich mit drei Faden (Flat- Lock Näherten)

1. Deaktivieren Sie den oberen Messer.
2. Benutzen Sie die Schmuckfaden wie die oberen Greiferfaden. (Endlosenfaden am besten ist gelegt wie Nadelfaden und die unteren Greiferfaden). Trotzdem kann gesponnen Faden auch gebraucht werden).
3. Korrigieren Sie den Spannungsregulierungseinstellung Knopf und den Hochstellungseinstellung Stichlängeknopf hoch. Stellen Sie die Einstellung, so dass die Fadenspannung ein wenig reduziert ist.

| | | |
|--|---|-------|
| Spannungsmarkierung Tabelle Regulierungseinstellung Knopf | Fadenspannung der linken oder rechten Nadel | 1-3 |
| | Fadenspannung des oberen Greifers | 1-5 |
| | Fadenspannung des unteren Greifers | 7-9 |
| Stichlänge Einstellungsknopf | | 2-2,5 |

4. Verwenden Sie nur die linke Nadel oder die rechte Nadel.
Im Falle der linken Nadel: Breite Stichabdeckung sind genäht (5 bis 9 mm)
Im Falle der rechten Nadel: Schmale Stichabdeckung sind genäht. (3 bis 9 mm)
5. Den Stoff in zwei falten. Benutzen Sie Nähen mit voreingestellten breiten Overlocken.
6. Nach Nähenende entrollen Sie den Stoff.

Распошив тремя нитями (флэтлок)

1. Отключите верхний нож.
2. Используйте декоративную нить в качестве нити верхнего петлителя. (Наилучшим образом подходит филаментовая нить в качестве игольной нити и нити нижнего петлителя. Тем не менее, можно также использовать spun нить.)
3. Отрегулируйте шкалу регулировки натяжения и шкалу регулировки длины стежка. Проведите регулировку шкал таким образом, чтобы натяжение нити было немного снижено.

| | | |
|--|--------------------------------------|-------|
| Шкала маркировки диска регулировки натяжения | Натяжение нити левой или правой иглы | 1-3 |
| | Натяжение нити верхнего петлителя | 1-5 |
| | Натяжение нити нижнего петлителя | 7-9 |
| Шкала регулировки длины стежка | | 2-2,5 |

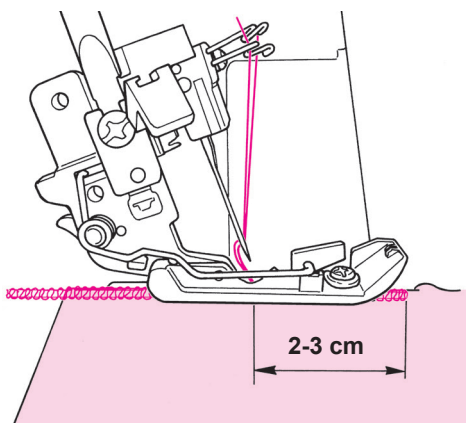
4. Использование либо только левой, либо только правой иглы.
В случае левой иглы: Широкие стежки распошива. (от 5 до 9 мм)
В случае правой иглы: Узкие стежки распошива. (от 3 до 7 мм)
5. Сложите материал вдвое. Выполните пошив с заданной шириной обметки.
6. После завершения пошива, разверните материал.

Platte naad met drie draden (flatlock)

1. Schakel het bovenmes uit.
2. Gebruik een decoratieve draad op de bovengrijper. (Filament draad is als beste geschikt voor zowel de bovengrijper als de ondergrijper. Echter, u kunt u gesponnen draad gebruiken.)
3. Pas de draadspanning aan en de steeklengte knop.
Pas de spanning zo aan dat de draadspanning iets wordt verminderd.

| | | |
|--|--|-------|
| Schaalverdeling van de draadspannings knop | Draadspanning van de linker- of rechternaald | 1-3 |
| | Draadspanning van de bovengrijper | 1-5 |
| | Draadspanning van de ondergrijper | 7-9 |
| Steeklengte knop | | 2-2,5 |

4. Gebruik alleen de rechter of de linker naald.
Wanneer u de linkernaald gebruikt: Brede steken worden genaaid. (5 tot 9 mm.)
Wanneer u de rechternaald gebruikt: Smalle steken worden genaaid. (3 tot 7 mm.)
5. Vouw de stof dubbel. Naai het materiaal met een vooraf ingestelde overlock breedte.
6. Na het naaien, vouw de stof terug.



Thread breakage during sewing

Sew off immediately at an angle and remove the work. Re-thread. If the upper or lower looper thread breaks during sewing, re-threading is necessary. Remove both the broken and unbroken looper threads. Then, set the threading lever to the threading side to carry out threading of the upper and lower loopers. First thread the looper and then the needles. Start sewing again about 2 - 3 cm in front of the break.

Fadenriss beim Nähen

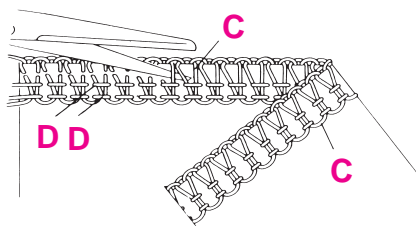
Unverzüglich beenden Sie Nähen an Kante und nehmen Sie Ihre Arbeit weg. Umfädeln. Wenn der oberer oder unterer Greiferfaden während Nähen reißt, umfädeln ist notwendig. Nehmen Sie beide gereisten und ungereisten Greiferfaden. Dann stellen Sie den Fadehebel zum Fadenseite um die Einfädeln von oberen und unteren Greifern zu ermöglichen. Erstens einfädeln Sie die Greifer und dann die Nadeln. Beginnen Sie mit Nähen über 2-3 cm in Rissvorre.

Обрыв нити во время пошива

Переведите шов на угол и уберите заготовку. Заправьте нить. В случае обрыва нити верхнего, либо нижнего петлителя, необходимо заново заправить нить. Уберите обе нити, оборванную и нет. После чего, установите заправщик нити со стороны заправки и заправьте нить верхнего и нижнего петлителей. В начале заправьте нить петлителя, а затем игольную нить. Начинайте пошив на расстоянии 2-3 см перед началом обрыва.

Draadbreuk tijdens het naaien

Naai direct in een hoek van de stofkant af en verwijder uw werkstuk. Rijg opnieuw in. Bij het breken van de onder- of bovengrijper draad, moet u opnieuw inrijgen. Zet de inrijg hevel op de inrijgstand om de onder- en bovengrijper draad opnieuw in te rijgen. Rijg eerst de grijpers in en daarna de naalden. Begin opnieuw te naaien op circa 2 - 3 cm. voor de plek waar de draadbreuk ontstond.



Unpicking seams

Using sharp scissors, cut the loops (C). Pull the needle thread (D) and the stitches will come undone.

Stiche auftrennen:

Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden (C). An den Nadelfäden ziehen (D), der Stich löst sich auf.

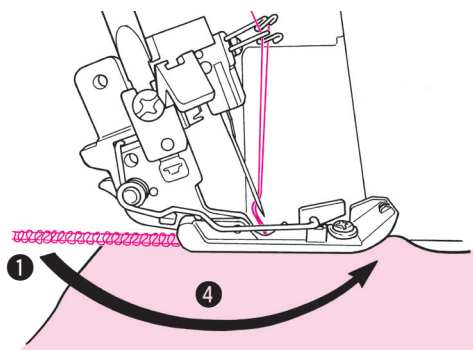
Роспуск швов

Острым ножом обрежьте петли (C). Потяните игольную нить (D), и шов распустится.

Zoom uithalen

Met een scherpe spitse schaar de lussen knippen (C). Trek aan de naald draden en het stiksel komt los.

Practical Sewing - Overlock / Overlock Praktisches Nähen Практическое шитье / Overlock naaien in de praktijk



Securing thread ends at the beginning and end of sewing

Overlock stitches can unravel if the threads are not secured at the beginning and end of sewing. Secure the thread ends.

Securing thread ends with the overlock machine

1) Securing thread ends at the beginning of sewing

1. Pull out chain-off thread produced at the beginning of sewing by 3 to 4 cm.
2. Sew the material by two or three stitches.
3. Lower the needle and raise the presser foot.
4. Stretch the chain-off thread to put it between the presser foot and the material from the left side.
5. Lower the presser foot and sew the chain-off thread on the material.

* If you do not sew the chain-off thread on the material, produce a longer chain-off thread at the beginning and end of sewing. Then, make a knot of the chain-off thread or put the chain-off thread under the seam with a wool needle.

* When stitches cross each other, chain-off thread is automatically secured.

Sichern der Fadenende am Anfang und Ende von Nähen

Overlockstiche können schreddern wenn die Faden am Nähenanfang und am Nähenende nicht gesichert ist.

Sichern der Fadenende mit überwindlich Maschine

1) Sichern der Fadenende beginnt am Nähenanfang.

1. Ziehen Sie die Fadenkette beim 3 zum 4 cm, die am /Nähenanfang produziert wurde.
2. Nähen Sie das Stoff mit zwei oder drei Stichen.
3. Die Nadel absenken und den Nähfuß abheben.
4. Die Fadenkette glattziehen und von links zwischen den Nähfuß und den Stoff legen.
5. Den Nähfuß absenken und die Fadenkette auf dem Stoff nähen.

* Wenn Sie die Fadenkette nicht auf Stoff einnähen, darauf achten, dass die Fadenkette am Nähenanfang und Nähenende lang genug ist, um sie verknoten oder mit einer Stopfnadel unter die Stiche ziehen zu können.

* Bei sich kreuzenden Nähten wird die Fadenkette automatisch gesichert.

Заделка нити в начале и в конце шитья

Строчки оверлока могут распуститься, если не заделать нить в начале и конце пошива. Заделка концов нити.

Закрепление концов нити с помощью машины оверлок.

1) Заделка нити в начале пошива

1. Вытяните нитяную цепочку размером 3-4 см в начале пошива.
2. Прошейте материал двумя, тремя стежками.
3. Опустите иглу и поднимите прижимную лапку.
4. Протяните нитяную цепочку, чтобы расположить ее под прижимной лапкой и материалом с левой стороны.
5. Опустите прижимную лапку и пришейте нитяную цепочку к материалу.

* Если вы не пришиваете нитяную цепочку к материалу, оставьте более длинную нитяную цепочку в начале и конце пошива. После чего сделайте узел из нитяной цепочки или вшейте ее в шов с помощью простой иглы.

* Если стежки пересекаются друг с другом, нитяная цепочка автоматически будет зафиксирована.

Beveiligen van de draadeinden aan het begin en aan het einde van de naad

Overlocksteken kunnen ontrafelen als de draden aan het begin en aan het eind niet vast gezet zijn. Beveilig de draadeinden.

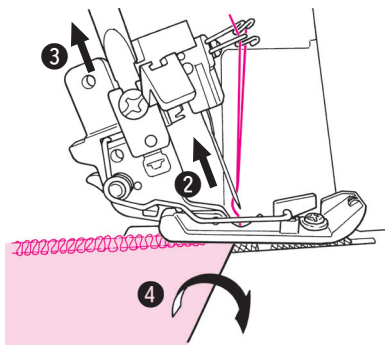
Beveiligen van de draadeinden met de lockmachine

1) Beveiligen van de draadeinde aan het begin van de naad

1. Vorm een draadketting van 3 tot 4 cm.
2. Naai het materiaal twee of drie steken mee.
3. Laat de naald zakken en doe de naaivoet omhoog.
4. Haal de draadketting naar voren en plaats het tussen de naaivoet en het materiaal van links naar rechts.
5. Laat de naaivoet zakken en naai de ketting vast op het materiaal.

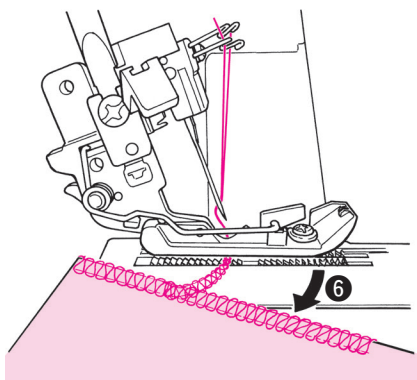
* Als u de ketting niet vastnaait op het materiaal, vorm dan een langere ketting aan het begin en aan het eind om deze te kunnen verknopen of verwerk deze met een stopnaald tussen het stiksel.

* Wanneer steken elkaar kruisen, wordt de draadketting automatisch beveiligd.



2) Securing thread ends at the end of sewing

1. Stop the needle at the end of material.
2. Lift the needle.
3. Raise the presser foot.
4. Turn the material upside down. Lower the needle so that it enters the outside edge of finished seam.
5. Lower the presser foot.
6. Carry out sewing to produce chain-off thread by 2 to 3 cm taking care not to allow the finished seam to come in contact with the upper knife. Remove the material.
7. Secure the chain-off thread.



2) Sichern der Fadenende am Nähenende

1. Stoppen Sie die Nadel am Stoffende.
2. Die Nadel aufheben.
3. Das Nähfuß hochheben.
4. Das Stoff umdrehen. Die Nadel absenken so dass sie die äußere beendete Stichseite eintritt.
5. Den Nähfuß absenken.
6. Das Nähen fortsetzen um die Fadekette beim 2 bis 3 cm zu produzieren, dabei darauf achten, dass der beendete Stich nicht in Kontakt mit oberem Messer kommt. Das Stoff entfernen.
7. Die Fadenkette sichern.

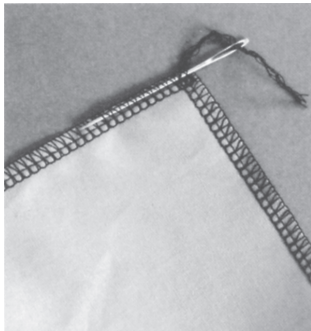
2) Заделка нити в конце пошива

1. Остановите иглу в конце материала.
2. Поднимите иглу.
3. Поднимите прижимную лапку.
4. Переверните материала. Опустите иглу так, чтобы она входила во внешний край законченного шва.
5. Опустите прижимную лапку.
6. Выполняйте пошив для производства нитяной цепочки размером 2 - 3 см, старайтесь, чтобы законченный шов не находился в контакте с верхним ножом. Уберите материал.
7. Закрепите нитяную цепочку.

2) Beveiligen van de draadketting aan het einde van de naad

1. Stop met de naald aan het einde van het materiaal.
2. Doe de naald omhoog.
3. Doe de naaivoet omhoog.
4. Draai het materiaal onderste boven. Laat de naald zakken zodat de naald in de buitenste rand van de afgewerkte naad steekt.
5. Doe de naaivoet omlaag.
6. Naai voorzichtig 3 cm. over de bestaande rand, maar zorg ervoor dat het materiaal niet meer in contact komt met het bovenmes. Verwijder het materiaal.
7. Zet de draadketting vast.

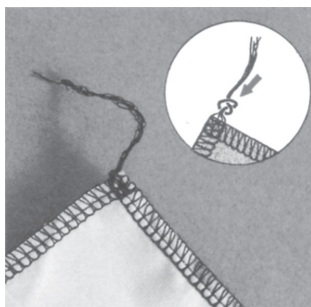
A



B



C



In the case of securing thread ends with a wool needle: (A)

Leave a 2 to 3 cm long chain-off thread at the beginning and end of sewing. Put the chain-off threads in the finished seam by means of a wool needle.

In the case of securing thread ends with glue for handicraft: (B)

Apply a little amount of glue for handicraft at the root of chain-off thread on the material. Cut out the excess of chain-off thread after the glue has dried.

Securing thread ends by making a knot: (C)

Bind all threads together and make a knot at the nearest position of the material. Then, cut out the excess of the threads.

Sichern der Fadenende mit wolle Nadel: (A)

Lassen Sie 2 bis 3 cm Fadenkette am Nähenanfang und Nähenende. Stecken Sie die Nadelketten in die beendeten Stiche mit Hilfe von wolle Nadel.

Sichern der Fadenende mit Leimmittel : (B)

Anwenden Sie ein bisschen Leimmittel an Fadenketteanfang auf dem Stoff. Schneiden Sie das Übermaß nachdem Leim ausgetrocknet hat ab.

Sichern der Fadenende mit einem Knoten: (C)

Verbinden Sie alle Faden zusammen und machen Sie einen Knoten auf der nächste Stoffposition. Dann schneiden Sie das Fadenübermass.

В случае заделки концов нити с помощью простой иглы: (A)

Оставьте цепочку длиной от 2 до 3 см в начале и конце пошива. Заделайте цепочку в основной шов при помощи иглы.

В случае заделки концов нити с помощью клея для рукоделия: (B)

Нанесите небольшое количество клея для рукоделия на основание цепочки нити на материале. После того, как клей высохнет, отрежьте остаток цепочки нити.

Заделка концов нити с помощью узла: (C)

Взять все нити вместе и сделать узел на самом близком расстоянии от материала. Затем отрежьте остатки нити.

Beveiligen van de draadeinden met een stopnaald: (A)

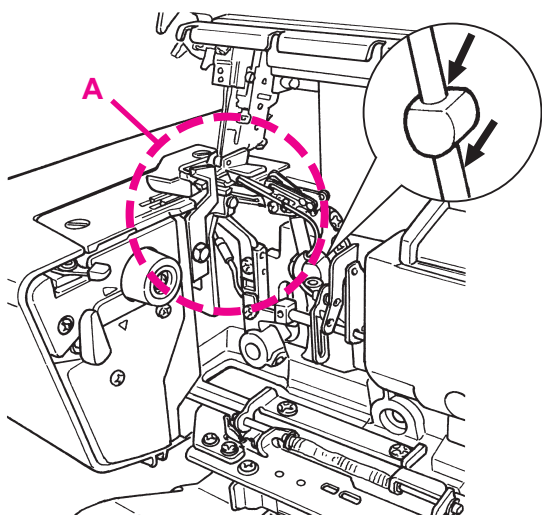
Laat ongeveer 2 à 3 cm. ketting aan het begin en aan het eind van de naad. Gebruik een stopnaald om de draadkettingen in het stiksel te verwerken.

Beveiligen van de draadeinden met lijm voor handwerk: (B)

Breng een kleine hoeveelheid lijm aan op het begin van de draadketting vlak bij het materiaal. Knip het restant van de draadketting weg nadat de lijm is opgedroogd.

Beveiligen van de draadeinden door middel van verknopen: (C)

Bind alle draden vast en maak een knoop zo dicht mogelijk op het materiaal. Knip het restant van de draden weg.



Precautions to be taken when handling oil

- * In the event the oil gets in the eye or adheres on skin, immediately wash it off in order to prevent irritation and rash.
- * If swallowed accidentally, immediately seek for medical advice in order to prevent diarrhea and vomiting.
- * Keep the oil away from children.
- * Oil disposal is obliged by legislation. Dispose of the oil properly in compliance with the relevant legislation.

Sicherheitsmaßnahmen beim Umgang mit Öl

- * Im Falle wenn Öl ins Auge eindringt oder auf Haut klebt, dann sofort das Öl mit Wasser ausspülen um die Reizung und Aufschlag zu vorbeugen.
- * Wenn Sie Öl versehentlich schlucken, dann sofort einen Arzt beraten um Durchfall und Erbrechen zu vermeiden.
- * Halten Sie Öl weg von Kindern.
- * Ölversorgung wird durch die Gesetzgebung geregelt. Entsorgen Sie Öl ordnungsgemäß in Übereinstimmung mit der entsprechenden Gesetzgebung.

Меры предосторожности при обращении с маслом

- * В случае, если масло попало в глаза или на кожу, сразу же смойте его водой для того, чтобы предотвратить появление раздражения и сыпи.
- * При случайном проглатывании, немедленно обратиться за медицинской помощью для того, чтобы предотвратить появление диареи и рвоты.
- * Держите масло подальше от детей.
- * Распоряжение маслом контролируется законодательством. Распоряжение маслом должно проводиться в соответствии с действующими законодательством.

Voorzorgsmaatregelen bij het gebruik van olie

- * Mocht u olie in uw ogen of op uw huid krijgen, spoel dit onmiddellijk uit om irritatie en/of huiduitslag te voorkomen.
- * Bij inslikken van de olie, raadpleeg onmiddellijk een arts om diarree en braken te voorkomen.
- * Houd de olie buiten bereik van kinderen.
- * Het weggooien van olie is bij de wet geregeld. Gooi uw olie alleen weg in de daarvoor bestemde afvalbakken in overeenstemming met de wetgeving.

Cleaning and lubricating

⚠ Turn off the power switch and disconnect the power plug from the wall outlet before starting cleaning or lubricating the machine.

As you use the sewing machine, lint is likely to accumulate in the sewing machine. It is necessary to remove the lint periodically. Since lint accumulates particularly in the sections around the throat plate and lower knife, remove the lint from those sections on a periodical basis. (A)

When cleaning the pipes of the upper and lower loopers, use the "looper threader" supplied in the accessory bag. (Refer to page 11 for how to use it.)

The sewing machine uses special materials for important parts. Apply one or two drops of machine oil to the sections illustrated.

Reinigen und Ölen

⚠ Vor dem Reinigen und ölen die Stromversorgung ausschalten und den Netzstecker aus der Wandsteckdose herausziehen.

Während des Betriebs setzen sich Fusseln in der Nähmaschine.

Es ist notwendig regelmäßig die Fusseln entfernen.

Seit die Fusseln besonders in die Sektionen um die Stichplatte und unteren Messer ablagern, entfernen Sie regelmässig die Fusseln. (A)

Während Reinigen des oberen und unteren Greifer Leitungen verwenden Sie die "Fadengreifer" die sich in Zubehörtasche befinden. (Siehe Seite 11 Verwendung.)

Die Nähmaschine verwenden spezielle Stoffe für wichtige Teile. Anwenden Sie eine oder zwei Öltropfen auf die in der Abbildung bezeichneten Teile.

Чистка и смазка

⚠ Выключите питание и выньте вилку из розетки перед началом чистки или смазки машины.

В связи с использованием швейной машины, в ней накапливаются нитяные волокна. Их необходимо периодически убирать.

В связи с тем, что волокна в основном накапливаются вокруг игольной пластины и нижнего ножа, периодически убирайте данные секции. (A)

При чистке трубок верхнего и нижнего петлителей, используйте "Заправщик петлителя", который поставляется в пакете с аксессуарами. (См. стр. 11 как его использовать.)

В швейной машине используются специальные материалы для важных частей. Добавьте одну, две капли масла на секции, указанные на рисунке.

Schoonmaken en smeren

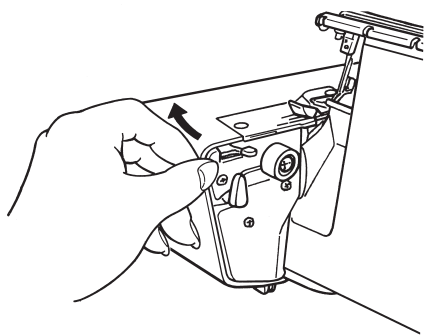
⚠ Zet de aan/uit schakelaar op 0, en haal de stekker uit het stopcontact voordat u begint met schoonmaken of oliën van de machine.

Bij het gebruik van de machine, is het normaal dat pluis zich ophoopt in de lockmachine. Het is wel noodzakelijk om dit pluis regelmatig te verwijderen.

Opdat pluis zich hoofdzakelijk ophoopt in het gebied rond de steekplaat en bij het mes, verwijder dit pluis met de regelmaat van de klok. (A)

Bij het schoonmaken van de pijpjes van de onder- en bovengrijper, gebruik de grijper inrijger welke zich bevindt in het accessoiretasje. (Zie pagina 11 hoe de grijper inrijger te gebruiken.)

De lockmachine gebruikt speciaal materiaal voor belangrijke onderdelen. Breng een paar druppels olie aan op de plekken aangegeven in de tekening.



To carry out cleaning with the cloth plate opened

! Be sure to turn off the power switch before opening the cloth plate.

- **How to open the cloth plate**
Push this side of the cloth plate to the left to open it.
- **How to close the cloth plate**
Push the cloth plate toward the sewing machine.

Reinigungsarbeiten beim geöffneten Stoffauflagedeckel

! Seien Sie sicher den Netzschalter vor der Stoffauflagedeckel Öffnung auszuschalten.

- **Öffnen des Stoffauflagedeckels**
Schieben Sie diese Stoffaufdeckelseite nach links um es zu öffnen.
- **Schließen des Stoffauflagedeckels**
Schieben Sie die Stoffaufdeckel in der Nähmaschine Richtung.

Проведения чистки с открытой игольной пластиной

! Не забудьте выключить переключатель питания перед открытием игольной пластины.

- **Как открыть игольную пластину**
Надавите эту сторону игольной пластины влево, чтобы открыть ее
- **Как закрыть игольную пластину**
Надавите игольную пластину в направлении швейной машины.

Schoonmaken met het werkvlak geopend

! Zorg ervoor dat de aan/uit schakelaar op "UIT" staat voordat u het werkvlak opent.

- **Het werkvlak openen**
Druk deze kant van het werkvlak naar links om te openen.
- **Het werkvlak sluiten**
Druk het werkvlak naar de machine toe.

Replacing the knife

It is not normally necessary to replace the lower knife since it is made of special ultrahard material. If the knife blade tip has chipped, replace the knife with a new one. Contact your distributor for the replacement of the lower and upper knives.

Auswechseln von Messer

Der untere Messer ist aus extra-hartem Spezialstahl hergestellt und muss nicht ersetzt werden. Ein Auswechseln ist nur erforderlich, wenn die Spitze der Klinge beschädigt wurde. Wenden Sie sich dazu bitte an Ihren Händler um die oberen und unteren Messern auszuwechseln.

Замена ножа

Как правило, нет необходимости заменять нижний нож, так как он сделан из специального ультратвердого материала. Если на лезвии ножа имеются сколы, заменить его на новый. Свяжитесь с вашим поставщиком для замены нижних и верхних ножей.

Vervanging van het mes

Normaal gesproken is het niet nodig om het ondermes te vervangen, aangezien deze uit speciaal ultrahard materiaal bestaat. Mocht er toch een stukje van het mes zijn afgebroken, laat het mes vervangen door een nieuw mes. Neem contact op met uw dealer voor het vervangen van het onder- en bovenmes.

Trouble shooting guide

| Problem | Cause | Solution | Page |
|---|---|---|--|
| The machine does not sew: | <ul style="list-style-type: none"> • Looper or cloth plate cover is open. • The main switch is not on. • The machine is not plugged in. | <ul style="list-style-type: none"> • Close the looper or the cloth plate cover. • Switch machine on. (Main switch to "I") • Insert plug into main socket. | 20 20 18 |
| Fabric does not feed evenly | <ul style="list-style-type: none"> • Differential feed is wrongly adjusted. • Presser foot pressure is too low. | <ul style="list-style-type: none"> • Check the differential feed setting. • Adjust the presser foot pressure. | 31 35 |
| Thread breaks | <ul style="list-style-type: none"> • Thread tension is too tight for the thread being used. • The machine is not threaded correctly. • Needles are incorrectly inserted. • Wrong needles. | <ul style="list-style-type: none"> • Reduce thread tension. • Check the threading. • Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. • Use needle system 130/705H or JLx2. | 48 41 25 25 |
| Needles break | <ul style="list-style-type: none"> • Needles are bent or blunt, points are damaged. • Needles are not inserted correctly. • Fabric was pulled while sewing. | <ul style="list-style-type: none"> • Replace needles. • Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. • Guide fabric gently with both hands. | 26 25 -- |
| Skipped stitches | <ul style="list-style-type: none"> • Needles are bent or blunt. • Wrong needles used. • Presser foot pressure is too low. | <ul style="list-style-type: none"> • Replace the needles. • Use needle system 130/705H or JLx2. • Increase presser foot pressure. | 25 25 35 |
| Poor stitch formation | <ul style="list-style-type: none"> • Threads are not correctly between the tension dials. • Thread has got caught. • Machine is incorrectly threaded. | <ul style="list-style-type: none"> • Check if thread is lying between tension discs. • Raise the presser foot and pull the thread. • Check threading path of each thread. • Check threading path of each thread. | 36 36 41 41 |
| Seams flute or wave, especially when sewing knits | <ul style="list-style-type: none"> • Fabric was pulled while sewing. • Presser foot pressure is too tight. • Differential feed is set incorrectly. | <ul style="list-style-type: none"> • Guide fabric gently. • Reduce presser foot pressure. • Adjust differential feed to N - 2. | -- 35 31, 32 |
| Seams pucker | <ul style="list-style-type: none"> • Needle thread tension is too tight. • Differential feed is set incorrectly. | <ul style="list-style-type: none"> • Reduce the needle thread tension. • Adjust differential feed to 0.7 - N. | 48 31, 32 |
| Fabric edges curl | <ul style="list-style-type: none"> • Too much fabric is in the stitch. • Thread tension is too tight. • Stitch selection lever is on roll hem. | <ul style="list-style-type: none"> • Reduce cutting width. • Reduce thread tension. • Set selection lever to overlock. | 30 48 34 |
| Thread loops are too loose | <ul style="list-style-type: none"> • Too little fabric in the stitch. | <ul style="list-style-type: none"> • Increase the cutting width. | 30 |
| Motor failure | <ul style="list-style-type: none"> • Noise is heard. • Motor does not turn at all. • Sparks are abnormally large. | <ul style="list-style-type: none"> • Replace the carbon brush with a new one. <p>(Note) Contact your distributor to ask for the replacement of the carbon brush.</p> | -- |
| Needle eyelet cannot be threaded | <ul style="list-style-type: none"> • The "■" marking on the side of the front cover is not aligned with the "□" marking on the handwheel. | <ul style="list-style-type: none"> • Turn the handwheel to align the "□" marking on it with the "■" marking on the side of the front cover. | 43, 44 |
| Upper and lower loopers cannot be threaded | <ul style="list-style-type: none"> • When the handwheel is not fixed. • When the thread is not inserted into the bottom of the threading hole. • When the thread is not slacked before the threading hole. • When the thread is caught somewhere in the thread path. • When the pipe is clogged with lint. | <ul style="list-style-type: none"> • Raise the threading changeover lever and turn the handwheel to fix it. • Insert the thread into the threading hole by 1 to 2 cm. • Slack the thread before the threading hole. • Remove the thread from the location where it has been caught. • Thread the loopers by means of the looper threader supplied in the accessory bag to remove the lint in the pipe. | 41, 42 41, 42 41, 42 -- 44 |

Hilfe bei Störungen

| Problem: | Ursache: | Lösung: | Seite |
|--|--|--|--|
| Die Maschine näht nicht: | <ul style="list-style-type: none"> Der Greiferdeckel oder der Stoffauflagedeckel ist geöffnet. Der Hauptschalter ist nicht eingeschaltet. Die Maschine ist nicht angeschlossen. | <ul style="list-style-type: none"> Greiferdeckel oder Stoffauflagedeckel schliessen. Maschine einschalten, Hauptschalter auf „I“. Maschinenkabel mit Netzsteckdose verbinden. | 20 20 18 |
| Stoff wird nicht gleichmässig transportiert: | <ul style="list-style-type: none"> Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. Nähfussdruck ist zu schwach. | <ul style="list-style-type: none"> Einstellung des Differentialtransportes kontrollieren. Nähfussdruck erhöhen. | 31 35 |
| Fadenreissen: | <ul style="list-style-type: none"> Fadenspannung zu stark für gewählten Faden. Maschine ist nicht richtig Eingefädelt. Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. Falsche Nadeln verwendet. | <ul style="list-style-type: none"> Fadenspannung reduzieren. Einfädelwege prüfen. Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. Nadeln des Systems 130/705 H oder JLx2. | 48 41 25 25 |
| Nadeln brechen: | <ul style="list-style-type: none"> Nadeln sind verbogen oder stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt. Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. Stoff wurde während des Nähens gezogen. | <ul style="list-style-type: none"> Nadeln ersetzen. Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. Stoff nur leicht mit beiden Händen führen. | 26 25 -- |
| Ausgelassene Stiche: | <ul style="list-style-type: none"> Nadeln sind verbogen oder stumpf. Falsche Nadeln verwendet. Nähfussdruck ist zu schwach. | <ul style="list-style-type: none"> Nadeln ersetzen. Nadeln des Systems 130/705 H oder JLx2. Nähfussdruck erhöhen. | 25 25 35 |
| Fehlerhaftes Stichbild: | <ul style="list-style-type: none"> Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungscheiben. Faden hat sich verfangen. Falsch eingefädelt. | <ul style="list-style-type: none"> Prüfen ob die Fäden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegen. Nähfuss hochstellen, an den Fäden ziehen, Nähfuss senken. Einfädelwege der einzelnen Fäden prüfen. | 36 36 41 |
| Stoff wellt beim Nähen (Maschenware): | <ul style="list-style-type: none"> Stoff wurde beim Nähen gezogen. Nähfussdruck ist zu stark. Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. | <ul style="list-style-type: none"> Stoff nur leicht führen. Nähfussdruck verringern. Differentialtransport zwischen N und 2 wählen. | -- 35 31, 32 |
| Stoff zieht sich zusammen (Nahtkräuseln): | <ul style="list-style-type: none"> Nadelfaden- Spannung ist zu stark. Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. | <ul style="list-style-type: none"> Nadelfadenspannung lösen. Differentialtransport zwischen 0,7 und N wählen. | 48 31, 32 |
| Stoffkante ist eingerollt: | <ul style="list-style-type: none"> Zuviel Stoff innerhalb des Stiches. Fadenspannung ist zu hoch. Stichwahlhebel ist auf Rollsaum gestellt. | <ul style="list-style-type: none"> Nahtbreite reduzieren. Fadenspannung reduzieren. Stichwahlhebel auf Overlock stellen. | 30 48 34 |
| Fadenverschlingung wirkt lose: | <ul style="list-style-type: none"> Zuwenig Stoff innerhalb des Stiches. | <ul style="list-style-type: none"> Nahtbreite erhöhen. | 30 |
| Motor Ausfall | <ul style="list-style-type: none"> Lautes Motergeräusch. Motor läuft gar nicht. Verhältnismässig starke Funkenbildung. | <ul style="list-style-type: none"> Auswechseln der Kohlebürste mit neuer. (Merken) Nehmen Sie Kontakt mit Ihren Händler für Ersatz von Kohlebürste. | -- |
| Nadelöhr kann nicht eingefädelt werden | <ul style="list-style-type: none"> “■” Markierung auf der Seite des vorderen Deckels ist mit der “□” Markierung auf dem Handrad nicht gedeckt. | <ul style="list-style-type: none"> Schalten Sie den Handrad um die “□” Markierung auf ihnen mit der “■” Markierung auf der Seite des vorderen Deckels zu decken. | 43, 44 |
| Oberen und unteren Greicher können nicht eingefädelt werden. | <ul style="list-style-type: none"> Wenn der Handrad nicht montiert ist. Wenn die Faden nicht nach unten des Fadenloch eingesetzt ist. Wenn die Faden nicht gelockert vor dem Fadenloch sein wird. Wenn die Faden irgendwo in der Fadenweg nicht gefasst ist. Wenn die Leitung mit Fussel gehemmt ist. | <ul style="list-style-type: none"> Fadelwechselhebel hochheben und den Handrad drehen um es zu beheben. Stecken Sie die Faden in das Fadenloch beim 1 zu 2 cm. Lockern Sie die Faden vor dem Fadenloch. Die Faden aus der Position wo er gefangen wurde entfernen. Die Greifer mit Hilfe von Greifern in der Zubehörtasche einfädeln um die Fussel aus der Leitung entfernen. | 41, 42 41, 42 41, 42 -- 44 |

Неисправности и их устранение

| Неисправность | Возможная причина | Меры по устранению | Страница |
|--|--|--|----------|
| Машина не шьет | <ul style="list-style-type: none"> Не закрыта крышка петлителей или рабочий стол Не включен главный выключатель Машина не включена в сеть | Закройте крышку петлителя | 20 |
| | | Переведите выключатель в положение "I" | 20 |
| | | Включите машину в сеть | 18 |
| Транспортёр не двигает ткань | <ul style="list-style-type: none"> Неправильная регулировка дифференциальной подачи Давление прижимной лапки слишком слабое | Усиьте давление лапки поворотом регулятора давления вправо | 31 |
| | | Ослабьте давление прижимной лапки | 35 |
| Обрыв нити | <ul style="list-style-type: none"> Машина заправлена нитками неправильно Натяжение нити слишком высокое Неправильно вставлены иглы Установлены не соответствующие иглы | Правильно заправьте машину нитками | 48 |
| | | Ослабьте натяжение нити | 41 |
| | | Вставьте иглы правильно | 25 |
| | | Вставьте иглы в соответствии с Руководством | 25 |
| Помаются иглы | <ul style="list-style-type: none"> Иглы погнуты или затупилось остриё иглы Иглы вставлены неправильно При шитье ткань подается под лапку с силой | Замените иглы | 26 |
| | | Вставьте иглы в соответствии с Руководством | 25 |
| | | Слегка придерживайте ткань при шитье | -- |
| Пропуск стежков | <ul style="list-style-type: none"> Иглы погнуты или тупые Установлены неверные иглы Сильное давление прижимной лапки | Замените иглы | 25 |
| | | Вставьте иглы в соответствии с Руководством | 25 |
| | | Отрегулируйте давление прижимной лапки | 35 |
| Некачественная строчка | <ul style="list-style-type: none"> Нить не проходит между дисками натяжителя Нить не поднята Машина не правильно заправлена | Проверить, проходит ли нить между дисками натяжителя | 36 |
| | | Поднимите лапку и вытяните нить | 36 |
| | | Проверьте правильность заправки машины | 41 |
| Швы скручиваются или получаются волнистые, особенно при пошиве трикотажа | <ul style="list-style-type: none"> Ткань слишком сильно подается рукой во время шитья Давление прижимной лапки слишком сильное Неправильная установка дифференциальной подачи ткани | Слегка подавайте ткань во время шитья | -- |
| | | Уменьшите давление прижимной лапки | 35 |
| | | Правильно установите дифференциальную подачу ткани | 31, 32 |
| Швы сборят ткань | <ul style="list-style-type: none"> Натяжение нити слишком сильное Неправильная установка дифференциальной подачи ткани | Установите регулятор натяжения на меньшую величину | 48 |
| | | Правильно установите дифференциальную подачу ткани | 31, 32 |
| Края ткани заворачиваются | <ul style="list-style-type: none"> Слишком большая ширина обрезки Большое натяжение нити Рычаг режима работы установлен в позицию подрубки руликом | Уменьшение ширины обрезки. | 30 |
| | | Уменьшение натяжения нити. | 48 |
| | | Установка рычага выбора на оверлок. | 34 |
| Рыхлые петли | Маленькая ширина обрезки | Увеличьте ширину обрезки | 30 |
| Сбой работы двигателя | <ul style="list-style-type: none"> Слышен шум. Двигатель вообще не работает. Слишком большие искры. | Замените карбоновую щетку на новую. (Примечание) Свяжитесь с вашим поставщиком для замены карбоновой щетки. | -- |
| Невозможно заправить нить в игольное ушко | Значок "■" на передней крышке не совпадает со значком "□" на маховике. | Поверните маховик, чтобы совместить его значок "□" со значком "■" на передней крышке. | 43, 44 |
| Невозможно заправить верхний и нижний петлители | <ul style="list-style-type: none"> Когда маховик не зафиксирован. Когда нить не проходит в низу нитяного отверстия. Когда нить не была ослаблена перед отверстием заправки нити. Когда нить заблокирована на каком-либо промежутке своего прохода. При засоре трубки. | Поднимите рычаг изменения заправки нити и поверните маховик для его фиксации. | 41, 42 |
| | | Протяните нить в нитяное отверстие на 1 - 2 см. | 41, 42 |
| | | Ослабьте нить перед нитяным отверстием. | 41, 42 |
| | | Освободите нить в том месте, где она была заблокирована. | -- |
| | | Заправьте петлители с помощью заправщика петлителей, поставляемого в качестве аксессуара, для уничтожения засора трубки. | 44 |

Verhelpen van storingen

| Probleem | Oorzaak | Oplossing | Blz. |
|--|--|---|--|
| De machine naait niet | <ul style="list-style-type: none"> Grijper-beschermer is open, of het werkblad. De hoofdschakelaar staat uit (=0). De stekker zit niet in het stopcontact | <ul style="list-style-type: none"> Sluit de klep of het blad. Zet de schakelaar aan of doe de stekker in het stopcontact. | 20 20 18 |
| De stof wordt niet gelijk getransporteerd | <ul style="list-style-type: none"> Het differentieel transport is niet juist ingesteld. Naaivoetdruk is te laag. | <ul style="list-style-type: none"> Controleer de instelling. Corrigeer de voetdruk. | 31 35 |
| Draadbreuk | <ul style="list-style-type: none"> De draadspanning staat te strak voor het gebruikte garen. De machine is niet juist ingeregen. De naalden zijn niet juist geplaatst. Verkeerde naalden. | <ul style="list-style-type: none"> Verminder de spanning. Controleer de ingeregen draden. Breng de naalden volledig in in de naaldklem met de vlakke kant naar achteren. Gebruik Naalden Systeem 705/130H or JLx2. | 48 41 25 25 |
| Naaldbreuk | <ul style="list-style-type: none"> Naalden zijn verbogen of bot of de punt is beschadigd. Naalden zijn niet juist ingebracht. Getrokken aan de stof tijdens het naaien. | <ul style="list-style-type: none"> Vervang de naalden. Breng de naalden volledig in in de naaldklem met de vlakke kant naar achteren. Geleidt de stof voorzichtig met de beide handen. | 26 25 -- |
| Overslaan van steken | <ul style="list-style-type: none"> Naalden zijn verbogen of bot. Verkeerde naalden. Naaivoetdruk is te laag. | <ul style="list-style-type: none"> Vervang de naalden. Gebruik Naalden Systeem 705/130H or JLx2. Verhoog de naaivoetdruk. | 25 25 35 |
| Slechte steekvorming | <ul style="list-style-type: none"> Draden zitten niet goed in de draadspanning. De draad zit klem. De machine is niet goed ingeregen. | <ul style="list-style-type: none"> Controleer of de draad tussen de spanningsplaatjes ligt. Doe de naaivoet omhoog en trek aan de draad. Controleer het inrijpad van elke draad. | 36 36 41 |
| De zoom golft (vooral bij gebreide stof). | <ul style="list-style-type: none"> Aan de stof getrokken tijdens het naaien. Naaivoetspanning te hoog. Differentieel transport niet correct ingesteld. | <ul style="list-style-type: none"> Geleidt de stof voorzichtig met de beide handen. Zet de spanning wat lager. Zet het transport op 2-N. | -- 35 31, 32 |
| De zoom rimpelt | <ul style="list-style-type: none"> Naalddraad-spanning te hoog Differentieel transport niet correct ingesteld. | <ul style="list-style-type: none"> Verlaag de naald-draadspanning. Stel het differentieel op 0,7-N. | 48 31, 32 |
| De stofrand krult om | <ul style="list-style-type: none"> Er bevindt zich te veel stof binnen de steek. Draadspanning te strak. Steekselectie hefboom staat op Rolzoom. | <ul style="list-style-type: none"> Verminder de snijbreedte. Verminder de draadspanning. Zet de hefboom op Overlock. | 30 48 34 |
| De garenlussen zijn te los | <ul style="list-style-type: none"> Te weinig stof binnen de steek. | <ul style="list-style-type: none"> Verminder de snijbreedte. | 30 |
| Motor valt in storing | <ul style="list-style-type: none"> Vreem geluid is hoorbaar. Motor doet het helemaal niet. Vonken zijn abnormaal groot. | <ul style="list-style-type: none"> Vervang de koolborstel door een nieuwe. (Let op) Neem contact op met uw dealer voor het vervangen van de koolborstel. | -- |
| Het naaldooi kan niet worden ingeregen. | <ul style="list-style-type: none"> De "■" markering op de zijkap is niet gelijk met de "□" markering op het handwiel. | <ul style="list-style-type: none"> Draai het handwiel totdat de "□" markering gelijk is met de "■" markering op de zijkap. | 43, 44 |
| Boven- en ondergrijper kunnen niet worden ingeregen. | <ul style="list-style-type: none"> Het handwiel is niet vastgezet. De draad is niet diep genoeg ingebracht in de inrijgang. De draad heeft te weinig speling voor de inrijgang. De draad is tijdens het inrijgen ergens vast komen te zitten. De pijpjes zijn verstopt met pluis. | <ul style="list-style-type: none"> Draai de inrij omschakel hevel omhoog en draai aan het handwiel om het vast te zetten. Breng de draad 1 of 2 cm. in de inrijgang. Geef de draad speling voordat het door de inrijgang gaat. Verwijder de draad van de plek waar het is vast komen te zitten. Rijg de grijpers in met behulp van de grijper inrijger welke zich bevindt in het accessoiretasje om het pluis uit de pijpjes te verwijderen. | 41, 42 41, 42 41, 42 -- 44 |

Technical data / Technische Daten

Technical data

| | | |
|------------------------|-----------|---|
| Stitch choice | Over lock | 2 needles, 2 loopers: 4 thread overlock with integrated safety seam 1 needle, 2 loopers: 3 thread overlock, flatlock roll hem 1 needle, 1 looper: 2 thread overlock, flatlock roll hem 2 needles, 1 looper: 3 thread super stretch |
| Needle system | | SCHMETZ 130/705 H or JLx2 |
| Seam width | | 5-7 mm (3/2 thread overlock) 7-9 mm (4 thread overlock / 3/2 thread overlock / 3 thread super stretch) |
| Stitch length | | 1-4 mm |
| Differential feed | | No puckering 0.7 - N No waving or fluting in knits N - 2 |
| Presser foot lifter | | 5 mm |
| Handwheel | | rotates forwards |
| Sewing speed | | Up to 1500 sti/min |
| Weight | | 9 kg |
| Dimensions | | 330 (W) x 280 (D) x 310 (H) mm |
| Foot control model No. | | KD-1902 (USA and Canada only) KD-2902 (220-240V) |

We reserve the right to make changes in the interest of technical progress.

Technische Daten

| | | |
|-----------------------|----------|--|
| Stichmöglichkeiten: | Overlock | 2 Nadeln 2 Greifer: 4-Faden Overlock mit integr. Sicherheitsnaht 1 Nadel 2 Greifer: 3-Faden Overlock, Flachnaht, Rollsaum 1 Nadel 1 Greifer: 2-Faden Overlock Flachnaht, Rollsaum 2 Nadeln 1 Greifer: 3-Faden Super-Stretch |
| Nadelsystem | | SCHMETZ 130/705 H oder JLx2 |
| Stichbreite | | 5-7mm: (3/2-Faden Overlock) 7-9mm: (4-Faden Overlock, 3/2 Faden Overlock, 3-Faden Super Stretch) |
| Stichlänge | | 1-4 mm |
| Differentialtransport | | Kräuseleffekt N -2 Dehneffekt 0,7 - N |
| Nähfusslift | | 5 mm |
| Handrad | | Dreht vorwärts, gleich wie bei einer Haushaltnähmaschine |
| Nähgeschwindigkeit | | Max. 1500 sti/min |
| Gewicht | | 9 kg |
| Masse | | 330 (L) x 280 (B) x 310 (H) |
| Fussanlasser | | Modell Nr. KD-2902 (220-240V) |

Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.

Технические характеристики / Technische gegevens

Технические характеристики

| | | |
|--------------------------------|---------|--|
| Виды швов | Оверлок | 2 иглы, 2 петлителя - 4-ниточный оверлок с закрепочным стежком 1 игла, 2 петлителя - 3-ниточный оверлок, плоский обметочный шов 1 игла, 1 петлитель - 2-ниточный оверлок, плоский обметочный шов 2 иглы, 1 петлитель - 3-ниточный оверлок для эластичных тканей |
| Система игл | | SCHMETZ 130 / 75H или Л2 |
| Ширина шва | | 5-7 мм (3/2 нитяной оверлок) 7-9 мм (4 нитяной оверлок/ 3/2 нитяной оверлок/ 3 нитяной супер стретч) |
| Длина стежка | | 1-4 мм |
| Дифференциальная подача | | 0,7- N- Безсборочные швы N - 2 Несвертываемые швы по трикотажу |
| Высота подъема прижимной лапки | | 5 мм |
| Маховик | | Вращение против часовой стрелки |
| Скорость шитья | | До 1500 sti/мин |
| Масса | | 9 кг |
| Габариты | | 330 x 280 x 310 мм |
| Модель ножной педали | | KD-2902 (220-240 V) - кроме США и Канады |

Мы оставляем за собой право изменения технических характеристик, если они влекут за собой улучшение качества работы машины.

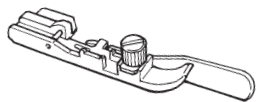
Technische gegevens

| | | |
|-------------------------|----------|---|
| Steekkeuze: | Overlock | 2 naalden, 2 grijpers, 4draads overlock met veiligheidssteek. 1 naald, 2 grijpers, 3 draads overlock, platte rolzoom 1 naald, 1 grijper, 2 draads overlock, platte rolzoom 2 naalden, 1 grijper 3 draads super stretch |
| Naaldsysteem | | SCHMETZ 130/705 H or JLx2 |
| Zoom breedte | | 5-7 mm: (3/2 draads overlock) 7-9 mm: (4 draads overlock, 3/2draads overlock, 3 draads superstretch) |
| Steeklengte | | 1-4 mm |
| Differentieel transport | | Geen golving: N-2 (gebreide stoffen) Geen rimpels: 0,7-N |
| Naaivoethefboom | | 5 mm |
| Handwiel | | Voorwaarts draaiend |
| Naaisnelheid | | Tot 1500 sti/min |
| Gewicht | | 9 kg |
| Afmetingen | | 330 (Br) x 280(L) x 310 (H) mm |
| Voetpedaalmodelnr | | KD-2902 (220-240V) |

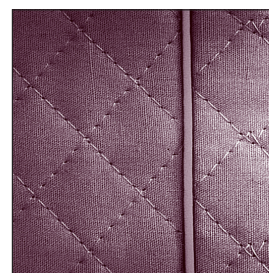
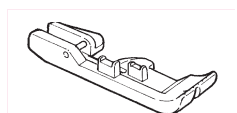
Wij behouden ons het recht voor wijzigingen te maken in het belang van technische vooruitgang.

Optional Accessories / Sonderzubehör Дополнительные приспособления / Optionele accessoires

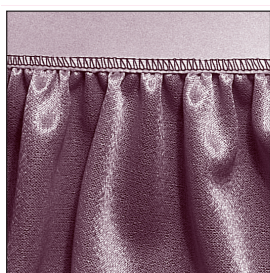
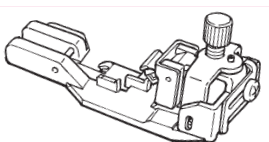
- Blind stitch presser foot
- Blindstichhfuß
- Лапка для потайного шва
- Blindzoomvoet



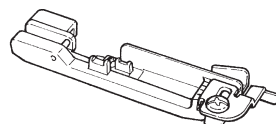
- Piping presser foot
- Paspeldrückerfuß
- Лапка для отстежки валиком
- Paspelvoet



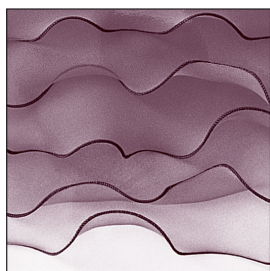
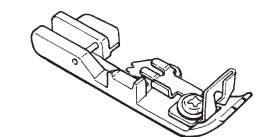
- Elasticator
- Gummibandannähfuß
- Лапка для втачивания резинок
- Elastiekvoet



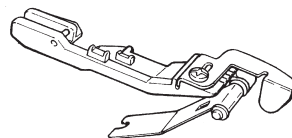
- Beading presser foot
- Zierbiesendrückerfuß
- Лапка для притачивания декоративных круглых деталей (бисера и т.п.) по прямым деталям
- Parelbandvoet



- Cording presser foot
- Biesendrückerfuß
- Лапка для обметки шнуром
- Koordvoet



- Gathering presser foot
- Kräuseldrückerfuß
- Лапка для оборок
- Rimpel-/plooivoet



Contact your local dealer. / Näheres hierzu erfahren Sie von Ihrem Händler.

Для приобретения дополнительных приспособления обращайтесь к вашему дилеру.

Vraag uw dealer voor meer informatie.



JUKI CORPORATION

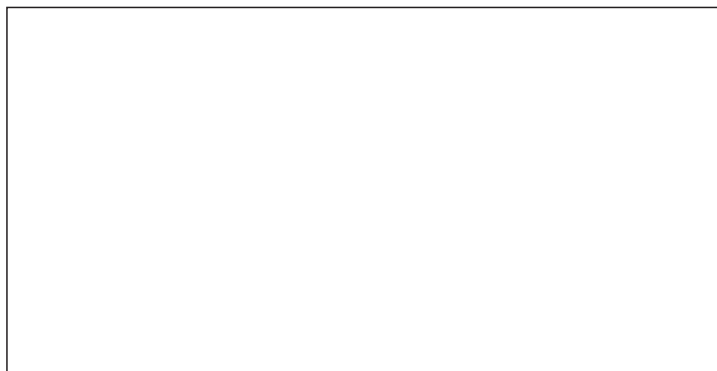
2-11-1, TSURUMAKI, TAMA-SHI,
TOKYO, 206-8551, JAPAN

PHONE : (81)42-357-2341

FAX : (81)42-357-2379

Copyright © 2013 JUKI CORPORATION
All rights reserved throughout the world.

40134910



000313